

(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجما))

(تاجر البندقية)

"ميكال اللحم"

ويليام شكسبير (مؤلفا)

محمود سمير (مترجما)



(1)

(سلسلة سمير للترجمة الحديثة)

(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))



(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))



(الشخص الرئيسة)

- (1)-دوق فينسيا (البندقية) .
- (2)-أمير مراكش - أمير آراجون : (متقدمين لخطبة بورشيا).
- (3)-أنطونيو : تاجر البندقية .
- (4)-باسانيو : صديق أنطونيو وخطيب محتمل ل (بورشيا) .
- (5)-سالانيو - سالارينو - جراشيانو : أصدقاء أنطونيو وباسانيو.
- (6)-لورينزو : حبيب (جيسكا) .
- (7)-شيليوك : ثري ومرابي يهودي .
- (8)-طوبال : يهودي وصديق ل (شيليوك) .
- (9)-ساليريو : رسول - مبعوث .
- (10)-لنسلو جوبو : بهلول - نديم ل (شيليوك) .
- (11)-جوبو الأب : والد (لنسلو) .
- (12)-ليوناردو : خادم عند (باسانيو) .

(13)-بالتيزار - ستيفانو : خدم عند (بورشيا) .

(14)-بورشيا : ثرية إيطالية .

(15)-نيريسا : خادمة (بورشيا).

(16)-جيسكا : أبنة (شيلوك) وحببية (لورينزو) .

(17)-الصفوة من علية القوم في البندقية (فينسيا) - قضاة

وحراس البلاط الملكي - السجان - الخدم - بعض الحضور .

(موقع الأحداث)

-يقع جانبا من أحداث المسرحية في مدينة فينسيا (البندقية)

وجانب آخر في (بلمونت) حيث قصر (بورشيا).

(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))

(The Original Text)

(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجما))

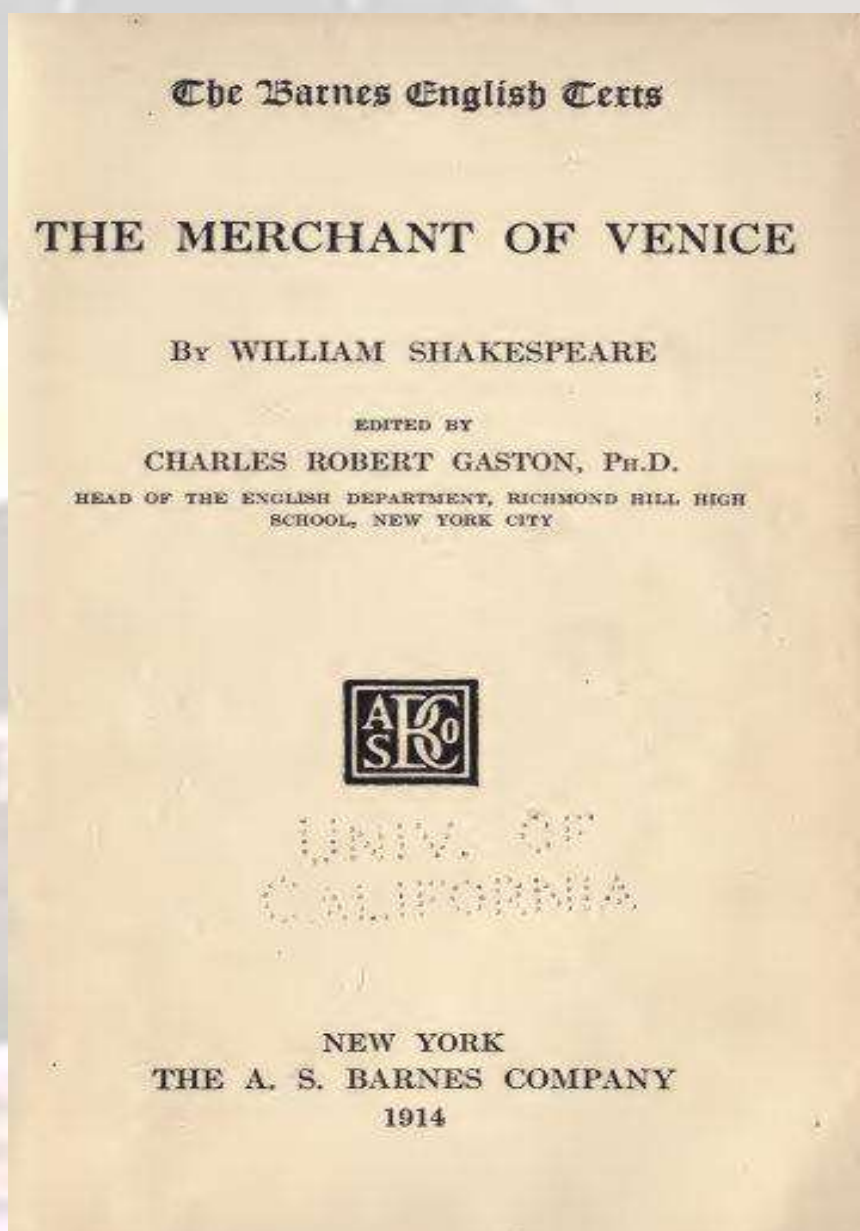
(تاجر البندقية، ميكال^{اللقم} - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))

(Act 1)

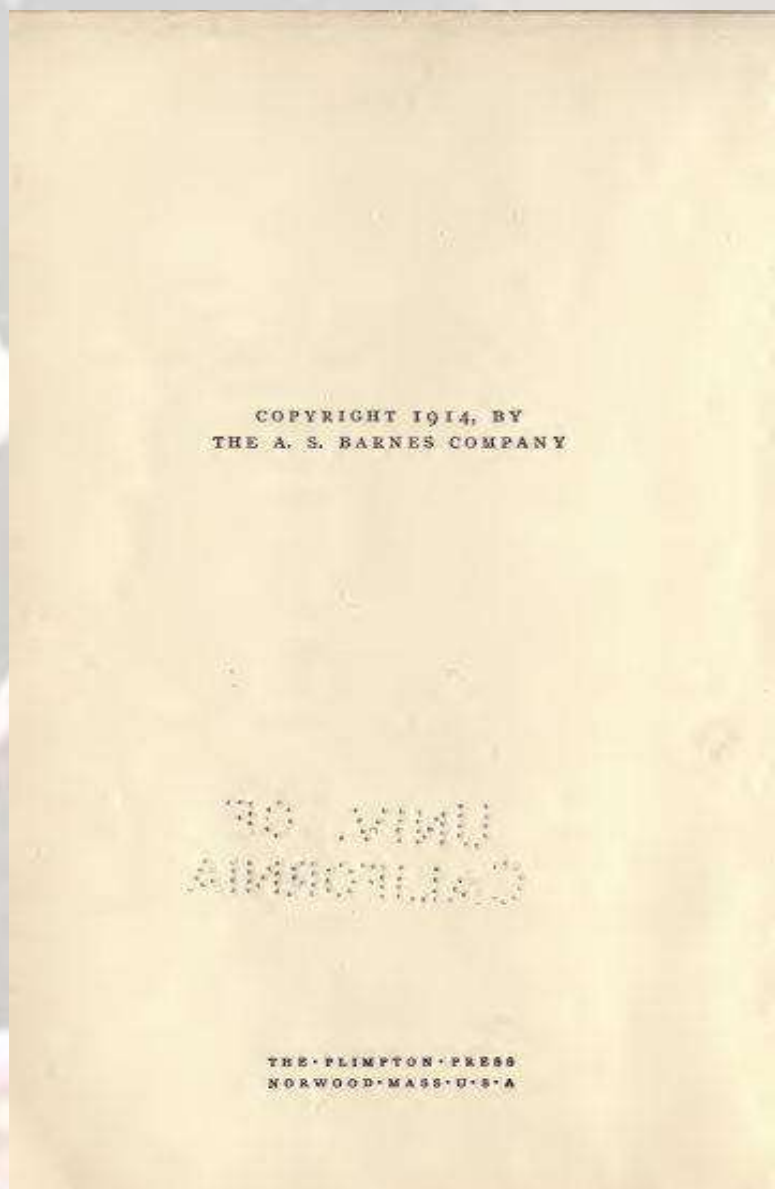
(9) (سلسلة سمير للترجمة الحديثة)

(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))

(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))



(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))



(13) (سلسلة سمير للترجمة الحديثة)

PREFATORY NOTE

IN the preparation of this edition of a Shakespearian play, the editor has had constantly in mind the reading of the play as a play. Shakespeare meant that his audiences should have some rollicking fun out of *The Merchant of Venice*. It would be a shame for boys and girls to read the play in school without feeling something of the spirit of fun in the comedy. Hence, in the introductory material and in the comments, topics, and questions at the back of the book there is nothing that ought to take the pupil's mind away from the great, outstanding point that *The Merchant of Venice* is a good lively comedy to be enjoyed today as well as it was enjoyed by the happy Elizabethan audiences.

The editor wishes to acknowledge his indebtedness to the Variorum edition of Furness and to the useful suggestions given to him by his wife during the preparation of the present edition.

284398

CONTENTS

	PAGE
PREFATORY NOTE	v
WHO WAS SHAKESPEARE?	ix
<i>The Merchant of Venice</i> AS A PLAY	xii
<i>The Merchant of Venice</i> AS LITERATURE	xvii
SUGGESTIONS FOR CLASS DRAMATIZATION	xx
REFERENCE BOOKS	xxiv
TEXT OF <i>The Merchant of Venice</i>	3
DETAILED QUESTIONS OF THE PLAY	103
COMMENTS, TOPICS, AND GENERAL QUESTIONS	107
PROGRAM OF DRAMATIC ENTERTAINMENT	111
GLOSSARY	114

(تاجر البندقية، ميكال^{اللقم} - ويليام شكسبير (مولفا) - محمود سمير (مترجم))

THE MERCHANT OF VENICE

DRAMATIS PERSONÆ

THE DUKE OF VENICE
THE PRINCE OF MOROCCO } suitors to Portia.
THE PRINCE OF ARRAGON }
ANTONIO, a merchant of Venice.
BASSANIO, friend to Antonio, suitor likewise to Portia.
SALANIO } friends to Antonio and Bassanio.
SALARINO }
GRATIANO }
LORENZO, in love with Jessica.
SHYLOCK, a rich Jew.
TUBAL, a Jew, friend to Shylock.
SALERIO, a messenger.
LAUNCELOT GOBBO, a Clown, servant to Shylock.
Old GOBBO, father to Launcelot.
LEONARDO, servant to Bassanio.
BALTHAZAR } servants to Portia.
STEPHANO }
PORTIA, a rich Italian lady.
NERISSA, her waiting-gentlewoman.
JESSICA, daughter to Shylock.
Magnificoes of Venice, Officers of the Court of Justice, Gaoler,
Servants, and other Attendants.
SCENE — Partly at VENICE; and partly at BELMONT, the seat of
Portia, on the Continent.

UNIV. OF
CALIFORNIA

THE MERCHANT OF VENICE

ACT I

SCENE I

Venice. A street.

Enter ANTONIO, SALARINO, and SALANIO.

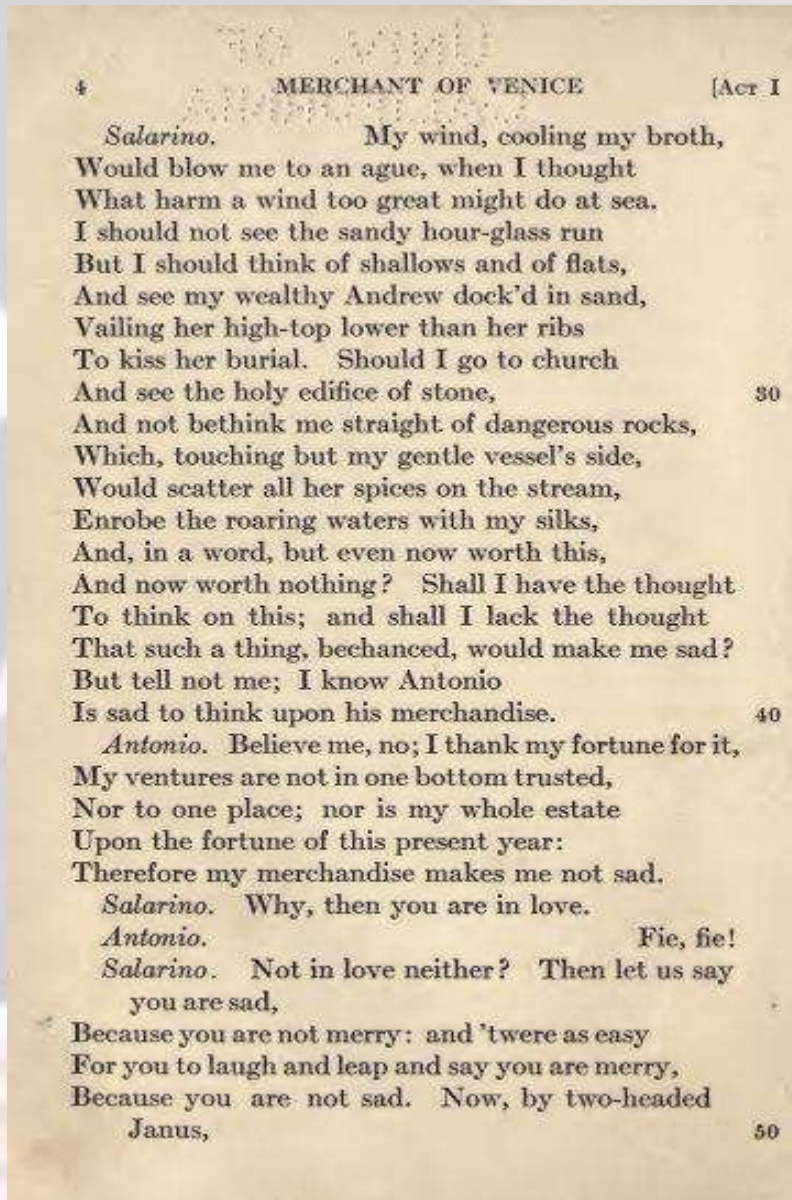
Antonio. In sooth, I know not why I am so sad:

It wearies me; you say it wearies you;
But how I caught it, found it, or came by it,
What stuff 'tis made of, whereof it is born,
I am to learn;

And such a want-wit sadness makes of me,
That I have much ado to know myself.

Salarino. Your mind is tossing on the ocean;
There, where your argosies with portly sail, —
Like signiors and rich burghers on the flood, 10
Or, as it were, the pageants of the sea, —
Do overpeer the petty traffickers,
That curtsy to them, do them reverence,
As they fly by them with their woven wings.

Salanio. Believe me, sir, had I such venture forth,
The better part of my affections would
Be with my hopes abroad. I should be still
Plucking the grass, to know where sits the wind;
Peering in maps for ports and piers and roads;
And every object that might make me fear 20
Misfortune to my ventures, out of doubt
Would make me sad.



SCENE II]

MERCHANT OF VENICE

5

Nature hath framed strange fellows in her time:
Some that will evermore peep through their eyes,
And laugh like parrots at a bag-piper;
And other of such vinegar aspect
That they'll not show their teeth in way of smile,
Though Nestor swear the jest be laughable.

Enter BASSANIO, LORENZO, and GRATIANO.

Salanio. Here comes Bassanio, your most noble
kinsman,

Gratiano, and Lorenzo. Fare ye well:
We leave you now with better company.

Salarino. I would have stay'd till I had made
you merry, 60

If worthier friends had not prevented me.

Antonio. Your worth is very dear in my regard.
I take it, your own business calls on you,
And you embrace th' occasion to depart.

Salarino. Good morrow, my good lords.

Bassanio. Good signiors both, when shall we
laugh? Say, when?

You grow exceeding strange: must it be so?

Salarino. We'll make our leisures to attend on
yours.

[Exeunt SALARINO and SALANIO.]

Lorenzo. My lord Bassanio, since you have found
Antonio, 70

We two will leave you; but at dinner-time,
I pray you, have in mind where we must meet.

Bassanio. I will not fail you.

Gratiano. You look not well, Signior Antonio;
You have too much respect upon the world:
They lose it that do buy it with much care.

SCENE II

MERCHANT OF VENICE

5

Nature hath framed strange fellows in her time:
Some that will evermore peep through their eyes,
And laugh like parrots at a bag-piper;
And other of such vinegar aspect
That they'll not show their teeth in way of smile,
Though Nestor swear the jest be laughable.

Enter BASSANIO, LORENZO, and GRATIANO.

Salanio. Here comes Bassanio, your most noble
kinsman,

Gratiano, and Lorenzo. Fare ye well:

We leave you now with better company.

Salarino. I would have stay'd till I had made
you merry,

60

If worthier friends had not prevented me.

Antonio. Your worth is very dear in my regard.
I take it, your own business calls on you,
And you embrace th' occasion to depart.

Salarino. Good morrow, my good lords.

Bassanio. Good signiors both, when shall we
laugh? Say, when?

You grow exceeding strange: must it be so?

Salarino. We'll make our leisures to attend on
yours.

[Exeunt SALARINO and SALANIO.]

Lorenzo. My lord Bassanio, since you have found
Antonio,

We two will leave you; but at dinner-time,

70

I pray you, have in mind where we must meet.

Bassanio. I will not fail you.

Gratiano. You look not well, Signior Antonio;
You have too much respect upon the world:
They lose it that do buy it with much care.

Believe me, you are marvelously changed.

Antonio. I hold the world but as the world,
Gratiano;

A stage where every man must play a part,
And mine a sad one.

Gratiano. Let me play the Fool:

With mirth and laughter let old wrinkles come, 80

And let my liver rather heat with wine

Than my heart cool with mortifying groans.

Why should a man whose blood is warm within

Sit like his grandsire cut in alabaster?

Sleep when he wakes, and creep into the jaundice

By being peevish? I tell thee what, Antonio, —

I love thee, and it is my love that speaks, —

There are a sort of men whose visages

Do cream and mantle like a standing pond;

And do a wilful stillness entertain, 90

With purpose to be dress'd in an opinion

Of wisdom, gravity, profound conceit;

As who should say, 'I am Sir Oracle,

And when I ope my lips, let no dog bark!'

O my Antonio, I do know of these

That therefore only are reputed wise

For saying nothing; who I am very sure,

If they should speak, would almost damn those
ears

Which, hearing them, would call their brothers fools.

I'll tell thee more of this another time: 100

But fish not, with this melancholy bait,

For this fool-gudgeon, this opinion.

Come, good Lorenzo. Fare ye well a while:

I'll end my exhortation after dinner.

SCENE II

MERCHANT OF VENICE

7

Lorenzo. Well, we will leave you, then, till dinner-time:

I must be one of these same dumb wise men,
For Gratiano never lets me speak.

Gratiano. Well, keep me company but two years
more,

Thou shalt not know the sound of thine own tongue.

Antonio. Farewell: I'll grow a talker for this gear. 110

Gratiano. Thanks, i' faith; for silence is only
commendable

In a neat's tongue dried, and a maid not vendible.

[*Exeunt GRATIANO and LORENZO.*]

Antonio. Is that any thing now?

Bassanio. Gratiano speaks an infinite deal of
nothing, more than any man in all Venice. His rea-
sons are as two grains of wheat hid in two bushels of
chaff: you shall seek all day ere you find them; and
when you have them, they are not worth the search.

Antonio. Well, tell me now, what lady is the same
To whom you swore a secret pilgrimage, 120
That you to-day promised to tell me of?

Bassanio. 'Tis not unknown to you, Antonio,
How much I have disabled mine estate,
By something showing a more swelling port
Than my faint means would grant continuance:
Nor do I now make moan to be abridged
From such a noble rate; but my chief care
Is to come fairly off from the great debts
Wherein my time, something too prodigal,
Hath left me gaged. To you, Antonio, 130
I owe the most, in money and in love;
And from your love I have a warranty

To unburthen all my plots and purposes,
How to get clear of all the debts I owe.

Antonio. I pray you, good Bassanio, let me
know it;

And if it stand, as you yourself still do,
Within the eye of honor, be assured
My purse, my person, my extremest means
Lie all unlock'd to your occasions.

Bassanio. In my school-days, when I had lost
one shaft, 140

I shot his fellow of the selfsame flight
The selfsame way, with more advised watch,
To find the other forth; and by adventuring both
I oft found both: I urge this childhood proof,
Because what follows is pure innocence.
I owe you much; and, like a wilful youth,
That which I owe is lost: but if you please
To shoot another arrow that self way
Which you did shoot the first, I do not doubt,
As I will watch the aim, or to find both 150
Or bring your latter hazard back again,
And thankfully rest debtor for the first.

Antonio. You know me well, and herein spend
but time

To wind about my love with circumstance;
And, out of doubt, you do me now more wrong
In making question of my uttermost
Than if you had made waste of all I have.
Then do but say to me what I should do,
That in your knowledge may by me be done,
And I am prest unto it: therefore speak. 160

Bassanio. In Belmont is a lady richly left;

SCENE II]

MERCHANT OF VENICE

9

And she is fair, and, fairer than that word,
Of wondrous virtues: sometimes from her eyes
I did receive fair speechless messages.
Her name is Portia, nothing undervalued
To Cato's daughter, Brutus' Portia.
Nor is the wide world ignorant of her worth;
For the four winds blow in from every coast
Renowned suitors; and her sunny locks
Hang on her temples like a golden fleece; 170
Which makes her seat of Belmont Colchos' strand,
And many Jasons come in quest of her.
O my Antonio! had I but the means
To hold a rival place with one of them,
I have a mind presages me such thrift,
That I should questionless be fortunate.
Antonio. Thou know'st that all my fortunes
are at sea;
Neither have I money nor commodity
To raise a present sum: therefore go forth;
Try what my credit can in Venice do: 180
That shall be rack'd, even to the uttermost,
To furnish thee to Belmont, to fair Portia.
Go, presently inquire, and so will I,
Where money is; and I no question make
To have it of my trust or for my sake. [Exeunt.

SCENE II

Belmont. A room in Portia's house.

Enter PORTIA and NERISSA.

Portia. By my troth, Nerissa, my little body is
awearry of this great world.

Nerissa. You would be, sweet madam, if your miseries were in the same abundance as your good fortunes are: and yet, for aught I see, they are as sick that surfeit with too much, as they that starve with nothing. It is no small happiness, therefore, to be seated in the mean; superfluity comes sooner by white hairs, but competency lives longer.

Portia. Good sentences, and well pronounced. 10

Nerissa. They would be better, if well followed.

Portia. If to do were as easy as to know what were good to do, chapels had been churches, and poor men's cottages princes' palaces. It is a good divine that follows his own instructions: I can easier teach twenty what were good to be done than be one of the twenty to follow mine own teaching. The brain may devise laws for the blood; but a hot temper leaps o'er a cold decree: such a hare is madness the youth, to skip o'er the meshes of good counsel 20 the cripple. But this reasoning is not in the fashion to choose me a husband. O me, the word 'choose'! I may neither choose whom I would, nor refuse whom I dislike; so is the will of a living daughter curbed by the will of a dead father. Is it not hard, *Nerissa*, that I cannot choose one nor refuse none?

Nerissa. Your father was ever virtuous; and holy men at their death have good inspirations; therefore the lottery that he hath devised in these three chests of gold, silver, and lead (whereof who chooses his 30 meaning chooses you) will, no doubt, never be chosen by any rightly, but one who shall rightly love. But what warmth is there in your affection towards any of these princely suitors that are already come?

Portia. I pray thee, over-name them; and as thou namest them, I will describe them; and, according to my description, level at my affection.

Nerissa. First, there is the Neapolitan prince.

Portia. Ay, that's a colt, indeed, for he doth nothing but talk of his horse; and he makes it a great appropriation to his own good parts, that he can shoe him himself.

Nerissa. Then is there the County Palatine.

Portia. He doth nothing but frown; as who should say, 'An you will not have me, choose'; he hears merry tales, and smiles not: I fear he will prove the weeping philosopher when he grows old, being so full of unmannerly sadness in his youth. I had rather be married to a death's-head with a bone in his mouth than to either of these. God defend me from these two!

Nerissa. How say you by the French lord, Monsieur Le Bon?

Portia. God made him, and therefore let him pass for a man. In truth, I know it is a sin to be a mocker. But he! why, he hath a horse better than the Neapolitan's; a better bad habit of frowning than the Count Palatine: he is every man in no man: if a throstle sing, he falls straight a-capering; he will fence with his own shadow: if I should marry him, I should marry twenty husbands. If he would despise me, I would forgive him; for, if he love me to madness, I shall never requite him.

Nerissa. What say you, then, to Falconbridge, the young baron of England?

Portia. You know I say nothing to him; for he

understands not me, nor I him: he hath neither Latin, French, nor Italian; and you will come into the court and swear that I have a poor pennyworth in the English. He is a proper man's picture; but 70
alas, who can converse with a dumb-show? How oddly he is suited! I think he bought his doublet in Italy, his round hose in France, his bonnet in Germany, and his behavior everywhere.

Nerissa. What think you of the Scottish lord, his neighbor?

Portia. That he hath a neighborly charity in him; for he borrowed a box of the ear of the Englishman, and swore he would pay him again when he was able: I think the Frenchman became his surety, 80
and sealed under for another.

Nerissa. How like you the young German, the Duke of Saxony's nephew?

Portia. Very vilely in the morning, when he is sober; and most vilely in the afternoon, when he is drunk: when he is best, he is a little worse than a man; and when he is worst, he is little better than a beast: an the worst fall that ever fell, I hope I shall make shift to go without him.

Nerissa. If he should offer to choose, and choose 90
the right casket, you should refuse to perform your father's will, if you should refuse to accept him.

Portia. Therefore, for fear of the worst, I pray thee set a deep glass of Rhenish wine on the contrary casket: for, if the devil be within and that temptation without, I know he will choose it. I will do anything, Nerissa, ere I will be married to a sponge.

Nerissa. You need not fear, lady, the having any of these lords: they have acquainted me with their 100 determinations; which is, indeed, to return to their home and to trouble you with no more suit, unless you may be won by some other sort than your father's imposition, depending on the caskets.

Portia. If I live to be as old as Sibylla, I will die as chaste as Diana, unless I be obtained by the manner of my father's will. I am glad this parcel of wooers are so reasonable; for there is not one among them but I dote on his very absence; and I wish them a fair departure. 110

Nerissa. Do you not remember, lady, in your father's time, a Venetian, a scholar, and a soldier, that came hither in company of the Marquis of Montferrat?

Portia. Yes, yes, it was Bassanio; as I think, so was he called.

Nerissa. True, madam: he, of all the men that ever my foolish eyes looked upon, was the best deserving a fair lady.

Portia. I remember him well; and I remember 120 him worthy of thy praise. How now! what news?

Enter a Serving-man.

Servant. The four strangers seek you, madam, to take their leave: and there is a forerunner come from a fifth, the Prince of Morocco; who brings word the prince his master will be here to-night.

Portia. If I could bid the fifth welcome with so good heart as I can bid the other four farewell, I should be glad of his approach: if he have the con-

dition of a saint and the complexion of a devil, I had
rather he should shrive me than wive me. 130
Come, Nerissa. Sirrah, go before.
Whiles we shut the gate upon one wooer, another
knocks at the door. [Exeunt.

SCENE III

Venice. A public place.

Enter BASSANIO and SHYLOCK.

Shylock. Three thousand ducats, — well.

Bassanio. Ay, sir, for three months.

Shylock. For three months, — well.

Bassanio. For the which, as I told you, Antonio
shall be bound.

Shylock. Antonio shall become bound, — well.

Bassanio. May you stead me? Will you pleas-
ure me? Shall I know your answer?

Shylock. Three thousand ducats, for three
months, and Antonio bound. 10

Bassanio. Your answer to that.

Shylock. Antonio is a good man.

Bassanio. Have you heard any imputation to the
contrary?

Shylock. Ho! no, no, no, no: my meaning, in say-
ing he is a good man, is to have you understand me
that he is sufficient. Yet his means are in supposi-
tion: he hath an argosy bound to Tripolis, another
to the Indies; I understand, moreover, upon the
Rialto, he hath a third at Mexico, a fourth for 20
England; and other ventures he hath, squandered
abroad. But ships are but boards, sailors but men;

SCENE III]

MERCHANT OF VENICE

15

there, be land-rats and water-rats, water-thieves and land-thieves; — I mean, pirates; and then there is the peril of waters, winds, and rocks. The man is, notwithstanding, sufficient. Three thousand ducats; — I think I may take his bond.

Bassanio. Be assured you may.

Shylock. I will be assured I may; and, that I may be assured, I will bethink me. May I speak 30 with Antonio?

Bassanio. If it please you to dine with us.

Shylock. Yes, to smell pork; to eat of the habitation which your prophet, the Nazarite, conjured the devil into! I will buy with you, sell with you, talk with you, walk with you, and so following; but I will not eat with you, drink with you, nor pray with you. — What news on the Rialto? — Who is he comes here?

Enter ANTONIO.

Bassanio. This is signior Antonio.

Shylock. [*Aside*] How like a fawning publican he looks! 40

I hate him for he is a Christian;
But more for that, in low simplicity
He lends out money gratis, and brings down
The rate of usance here with us in Venice.
If I can catch him once upon the hip,
I will feed fat the ancient grudge I bear him.
He hates our sacred nation; and he rails,
Even there where merchants most do congregate,
On me, my bargains, and my well-won thrift,
Which he calls interest. Cursèd be my tribe 50
If I forgive him!

Bassanio. Shylock, do you hear?

Shylock. I am debating of my present store;
And, by the near guess of my memory,
I cannot instantly raise up the gross
Of full three thousand ducats. What of that?
Tubal, a wealthy Hebrew of my tribe,
Will furnish me. But soft! how many months
Do you desire? — [*To ANTONIO*] Rest you fair,
good signior:

Your worship was the last man in our mouths.

Antonio. Shylock, albeit I neither lend nor
borrow

60

By taking nor by giving of excess,
Yet, to supply the ripe wants of my friend,
I'll break a custom. — [*To BASSANIO*] Is he yet
possess'd

How much you would?

Shylock. Ay, ay, three thousand ducats.

Antonio. And for three months.

Shylock. I had forgot, — three months; you
told me so.

Well then, your bond; and, let me see; but hear
you:

Methought you said you neither lend nor borrow
Upon advantage.

Antonio. I do never use it.

Shylock. When Jacob grazed his uncle Laban's
sheep, —

70

This Jacob from our holy Abram was
(As his wise mother wrought in his behalf)
The third possessor; ay, he was the third —

Antonio. And what of him? did he take interest?

SCENE III]

MERCHANT OF VENICE

17

Shylock No, not take interest; not, as you would say,

Directly interest: mark what Jacob did.
When Laban and himself were compromised,
That all the eanlings which were streaked and pied
Should fall as Jacob's hire,
The skilful shepherd peeled me certain wands, 80
And stuck them up before the fulsome ewes,
Who, then conceiving, did in eaning time
Fall parti-colored lambs, and those were Jacob's.
This was a way to thrive, and he was blest;
And thrift is blessing, if men steal it not.

Antonio. This was a venture, sir, that Jacob served for;

A thing not in his power to bring to pass,
But sway'd and fashion'd by the hand of heaven.
Was this inserted to make interest good?
Or is your gold and silver ewes and rams? 90

Shylock. I cannot tell; I make it breed as fast.
But note me, signior.

Antonio. Mark you this Bassanio,
The devil can cite Scripture for his purpose.
An evil soul, producing holy witness,
Is like a villain with a smiling cheek;
A goodly apple rotten at the heart:
O, what a goodly outside falsehood hath!

Shylock. Three thousand ducats, —'tis a good round sum.

Three months from twelve, — then, let me see; the rate —

Antonio. Well, Shylock, shall we be beholding to you? 100

Shylock. Signior Antonio, many a time and oft
In the Rialto you have rated me
About my moneys and my usances:
Still have I borne it with a patient shrug;
For sufferance is the badge of all our tribe.
You call me misbeliever, cut-throat-dog,
And spit upon my Jewish gaberdine,
And all for use of that which is mine own.
Well then, it now appears you need my help:
Go to, then; you come to me, and you say, 110
'Shylock, we would have money': you say so;
You, that did void your rheum upon my beard,
And foot me as you spurn a stranger cur
Over your threshold: moneys is your suit.
What should I say to you? Should I not say,
'Hath a dog money? Is it possible
A cur can lend three thousand ducats?' Or
Shall I bend low, and in a bondman's key,
With bated breath and whispering humbleness,
Say this, — 120
'Fair sir, you spit on me on Wednesday last;
You spurn'd me such a day; another time
You call'd me dog; and for these courtesies
I'll lend you thus much moneys?'

Antonio. I am as like to call thee so again,
To spit on thee again, to spurn thee too.
If thou wilt lend this money, lend it not
As to thy friends; for when did friendship take
A breed of barren metal of his friend?
But lend it rather to thine enemy; 130
Who, if he break, thou mayst with better face
Exact the penalty.

SCENE III]

MERCHANT OF VENICE

19

Shylock. Why, look you, how you storm!
I would be friends with you, and have your love;
Forget the shames that you have stain'd me with;
Supply your present wants, and take no doit
Of usance for my moneys, and you'll not hear me:
This is kind I offer.

Bassanio. This were kindness.

Shylock. This kindness will I show:
Go with me to a notary; seal me there
Your single bond, and, in a merry sport, 140
If you repay me not on such a day,
In such a place, such sum or sums as are
Express'd in the condition, let the forfeit
Be nominated for an equal pound
Of your fair flesh, to be cut off and taken
In what part of your body pleaseth me.

Antonio. Content, in faith; I'll seal to such a
bond,
And say there is much kindness in the Jew.

Bassanio. You shall not seal to such a bond for
me;
I'll rather dwell in my necessity. 150

Antonio. Why, fear not, man; I will not forfeit
it;
Within these two months, that's a month before
This bond expires, I do expect return
Of thrice three times the value of this bond.

Shylock. O Father Abram, what these Christians
are,
Whose own hard dealings teaches them suspect
The thoughts of others! — Pray you, tell me this:
If he should break his day, what should I gain

By the exaction of the forfeiture?
A pound of man's flesh, taken from a man, 160
Is not so estimable, profitable neither,
As flesh of muttons, beefs, or goats. I say,
To buy his favor, I extend this friendship;
If he will take it, so; if not, adieu;
And, for my love, I pray you wrong me not.
Antonio. Yes, Shylock, I will seal unto this bond.
Shylock. Then meet me forthwith at the notary's;
Give him direction for this merry bond,
And I will go and purse the ducats straight;
See to my house, left in the fearful guard 170
Of an unthrifty knave; and presently
I will be with you. [Exit.
Antonio. Hie thee, gentle Jew.
The Hebrew will turn Christian; he grows kind.
Bassanio. I like not fair terms and a villain's
mind.
Antonio. Come on; in this there can be no dis-
may;
My ships come home a month before the day.
[Exeunt.

(الفصل الأول)

"المشهد الأول"

(أحد شوارع مدينة البندقية - فينسيا)

"يدلف كل من أنطونيو وسالارينو وسالانيو"

أنطونيو : في واقع الأمر - إنني أجهل الدافع الحقيقي فيما وراء ما يعترني نفسي من مشاعر الحزن والكآبة - فلقد استهل أثرها بي ثم سرعان ما استفحل خطره وطالكم قبسه كما يرتأى لي من أقوالكم - فلا علم لدي كيف تسلل إلي أغوار نفسي - وفي أي موضع عثرت عليه أم هو من اقتفي أثري - أو كيف صادفني طيفه أو من أي معين قد انبثق - فإلي بفتواكم في هذا الأمر - فمثل تلك المشاعر تكدر صفو ذاتي وتثير بأعماقي مزيدا من التساؤلات الحائرة حول مدي علمي بكيونتي الحقيقية ! .

سالارينو : لا عجب في أن يشط فكرك ويجول بخاطرك ما يسفن في اليم حيث فلكك الباسقة الصواري والتي تخطر وتتمايل في خيلاء بين نظيراتها مثلما يزهو السادة والنبلاء وكما لو كانت أميرة اليم تخطو منتصبة الهامة وتجثو الرعية من صغار الفلك إجلالا وتوقيرا لها وهي تغدو تشق عباب اليم كعقاب بأجنحة منسوجة ! .

سالانيو : لأصدقك القول يا سيدي - لو قدر لي أن أقوم بمثل تلك المجازفة بكل ما أوتيت من حطام الدنيا وأطلقه هكذا في عباب اليم لتعلقت كل جارحة من جوارحي بآمالي المرجوة مما سيأتي من الآفاق البعيدة المترامية الأطراف - لتجذني أنتزع العشب من منبته ليرشدني عن مسار الرياح أو منكبا علي خرائط الأرض لاستطلع منها مواضع المرافئ والمراسي والأرصفة - فأني شيء قل قدره أو هانت قيمته يمكن له أن يصيب تجارتني بسوء ينغص علي صفو

نفسى ! .

سالارينو : أما فيما يتعلق بي بشأن ذلك الأمر – فإن هواء فاهي لكفيل بتبريد حسائي – وهو ما يمكن له أن يفقدني صوابي لمجرد أن يجول بخاطري كيف يمكن للرياح العاتية أن تلحق الضرر بفلكي الجارية في عباب اليم – فلا حاجة بي للإطلاع علي جريان المزولة ولكن يطرأ إلي ذهني رؤية المياه الضحلة والكثبان الرملية ويشرد خيالي ليرمق بمقلتيه الفلك العظيم (أندرو) غائصا في بحر من الرمال رأسا علي عقب كما لو كانت تقبل ضريحها – مثلما الحال عندما تبعث رؤية الحجر المقدس بين جنبات الكنيسة في خاطري مشهد الصخور الناتئة ومدي الخطر المحدث الناجم عن ملامستها لجانب الفلك الرقيق وما ينجم عنه من تبعثر أشلائها فوق مجري اليم ومن ثم وبإيجاز يصبح دوام الحال من المحال فمن كان ذو شأن يصبح عديم الشأن ؟ فهل تراودني مثل تلك الأفكار بشأن هذا الأمر أم يكف صداها عن مخيلتي ! فهذا الأمر من شأنه أن يبعث في نفسي مشاعر الحزن والكآبة ! أما فيما يتعلق بأنطونيو – فأنا علي يقين بأن مشاعر الحزن والكآبة التي تعتريه ما هي إلا خوفا علي ما يمكن أن تتعرض له فلكه وتجارته من آذي محتمل ! .

أنطونيو : فلتصدقاني – كلا البته ! فلدي قناعة ورضا مطلق بما آلت إليه ثروتي – كما أن قوافلي التجارية ليست في موضع واحد حتي أخشي عليها من تقلبات الدهر - فهي ليست صوب جهة واحدة – وكذلك فأنا لم أضع كامل ثروتي في تلك القوافل السارية الآن في عرض البحر – ومن ثم فإن تجارتي ليست هي موضع الشعور بالحزن والكآبة ! .

سالارينو : فلم الحزن إذن ! أعاشق أنت ؟.

أنطونيو : كلا – مطلقا ! .

سالارينو : ولا عاشقا أيضا ؟ إذن فدعما نخمن أن الدافع وراء

مشاعر الحزن التي تعتريك كونك تعيش غير فرح ! حيث لو كنت فرحا لهمت بالضحك والقفز والإفصاح عن كونك تشعر بالفرح – لأنك غير حزين ! فأستحلفك ب (يانوس) ذي الوجهين فلقد تمخض عن خلق الطبيعة العجيب والغريب من المخلوقات حيث من تجحظ مقتلته ويقهقهون من فرط السرور مثل البيغاوات لمجرد سماع نافخ المزممار عازفا موسيقاه بينما هناك صنف آخر من البشر العبوس قاطبي الحواجب والذين لا يظهرون مجرد أسنانهم تعبيراً عن الابتسام عند وصول أحد النكات الباعثة علي الضحك لمسامعهم كما لو كانوا جميعاً (نستور) الحكيم في وقاره واتزانه !.

(يدلف كل من باسانيو ولورينزو وجراشيانو)

سالانيو : ها هو ذا قد حضر صديقك النبيل (باسانيو) برفقة كلا من جراشيانو ولورينزو – فإلي الملتقي القريب ! ونتركك تستمتع برفقة من هم أفضل منا !.

سالارينو : لو لم يحضر من هم أئمن صداقة مني لما انتويت الرحيل قبل أن ادخل علي قلبك البهجة والسرور .

أنطونيو : إنني لأئمن صداقتك كونك من الأخلاء الأوفياء – ولكنها شؤون التجارة التي تحتم عليك تلبية ندائها وإنك لتغتتم الفرصة للمغادرة ! .

سالارينو : أسعدتم صباحاً – سادتي الكرام ! .

باسانيو : أيها السيدان الكريمان ! متي يمكن لنا أن نتسامر ؟ فلتخبراني متي ؟ لقد طالت أيام الفراق – فمتي التلاق ؟.

سالارينو : متي كانت أوقات فراغكم ستجدوننا في شوق للقاءكم !.

(يغادر كلا من سالارينو و سالانيو)

لورنزو : سيدي اللورد (باسانيو) فلتأذن لي و ل (جراشيانو) بالانصراف حيث أنك قد ألتقيت بالسيد (أنطونيو) علي أن نعاود اللقاء عندما يحين موعد العشاء الذي أرجو ألا يسقط منك موضعه !.

باسيانو : لتثق بأني لن أخذلك ! .
جراشيانو : إنني أراك معتل المزاج - سيد (أنطونيو) - فإنك تفرط من الاكتراث بأمور تلك الدنيا - إنك لخاسرها لو أوفيتها بأكثر مما تستلزم هي - صدقني - إنني أراك متقلب المزاج بشكل لم اعتدك عليه ! .

أنطونيو : إن جل تلك الدنيا في نظري كونها مسرحا يؤدي فيها كل منا دوره المنوط به - إلا أن خاصتي شاء القدر له أن يكتسي بالحزن والكآبة ! .

جراشيانو : فلتدعني أتقصص دور الأبله - فمرحبا بتجاعيد الشيخوخة التي تكسو قسما من الوجه إذا امتزجت بمشاعر اللهو والمرح - ولعمري لا حبذن أن تكوي الخمر كبدي متلذذا بمرارتها علي أن تكبح التتهيدات القاتلة جماح فؤادي - وكيف يرتضي المرء - لو مازالت دماء النخوة تسري في عروقه - بأن يمكث لا يحرك ساكنا كصنم مصنوع من حجر المرمر كأسلافه ؟ - فيغفو ولا يزال متيقظا - وينزلق لهوة سحيقة من داء اليرقان لمجرد ان تعثره مشاعر العصبية والحدة ؟ - فلتكن آذانك مصغية إلي - أنطونيو - فأنا أكن لك مشاعر الحب والمودة ومن هذا المنطلق أوجه حديثي هذا لك - فهناك أنماط من البشر يخفون حقيقة كينونتهم خلف قناع يحاكي زبد بركة الماء الراكدة التي لا يري ما تحويه ويلزمون الصمت في كثير من الأحيان دلالة علي الفطنة والكياسة وحسن التدبير وعندما يهتمون بخوض غمار الحديث فكأنما يقول "أنا العالم ببواطن الأمور وما أنطق عن هوي - وعندما أشرع في الكلام فلا يقاطعني جاهل" - أه - خلي العزيز - أنطونيو - أني علي معرفة ببعض من تلك الصنوف من البشر ممن يكونون بالحكماء فقط لعدم التقوه ببنت شفه والذين وأنا علي يقين تام بهذا الأمر إذا ما فتحوا أفواههم لصم المستمعين آذانهم جراء حديثهم الأجوف ونعتوا

بالخرقاء والمجاذيب – فلتأخذ بمشورتي – ولا تصيدن لذتك بمثل ذلك الطعم الكئيب فتلك هي وسيلة الحمقى – فلتدنو أيها الصديق العزيز (لورنزو) – ولأغادر كن لبرهة !.

لورنزو : حسنا ! سوف نتركك الآن ويكون لقاءنا وقت العشاء – ولقد فطنت الآن لكوني أحد هؤلاء الحكماء الصم نظرا لعدم إعطاء (جراشيانو) الإذن لي بالتفوه ببنت شفه !.

جراشيانو : حسنا ! عليك المداومة علي صحبتي لعامين قادمين لا أكثر وأعدك بأنه سيتعذر عليك التعرف علي نبرات صوتك مرة أخرى !.

أنطونيو : إلي الملتقي ! لو عكفت علي الإنصات لتلك الأمور لأصرت خطيبا مفوها !.

جراشيانو : فليكن الأمر علي هذا النحو – فالصمت لا يثني عليه إلا بلسان متحذلق وعذراء تحفظ فرجها !.

(يغادر كلا من جراشيانو ولورنزو)

أنطونيو : إيلام يدور كل هذا اللغط حول ؟.

باسانيو : إن (جراشيانو) عندما يسهب في الحديث في الأمور التي لا طائل من ورائها لا يقارعه أحد قط في كافة أرجاء (البندقية) وجل حجته كما لو كانت حبتين من ذرات القمح مندستان في كنف كيلين من التبن – تقتل النهار سعيا وراء العثور عليهم وعندما يتحقق مرادك يصيبك الشعور بالندم علي إهدار وقتك سعيا وراء شيء لا طائل من ورائه !.

أنطونيو : دعك من هذا الأمر ولتخبرني عن تلك المرأة التي ارتحلت قاصدا منزلها سرا والتي وعدتني أن تحدثني بشأنها اليوم ؟.

باسانيو : صديقي العزيز – أنطونيو – إنه لا يخفي عليك مدي إسرافي وتبذيري لثروتي المحدودة الموارد مما تمخض عنه انزلاقي في هوة الديون الطائلة – ومن ثم فشغلي الشاغل في الوقت الراهن

السعي وراء المحافظة علي منزلتي السامية عن طريق السعي وراء التخلص من تلك الديون بوفائها لأصحابها والتي يؤول السواد الأعظم منها لك سواء كان مالا أو محبة – فإني ألجأ إليك مجددا سعيًا وراء مشورتك كيف لي التخلص من كافة تلك الديون التي أرزح تحت نيرها ! .

أنطونيو : أستحلفك بالله – عزيزي (باسانيو) فلتطلعي علي ما يجول في خاطرك – فلو كانت لا تشوبها شائبة – فإني بكل ما أوتيت من ثروة وإمكانيات شخصية طوع أمرك ورهن إشارتك ! .

باسانيو : عندما كنت في المهد صبيًا – وعندما كنت أطلق عمودا فأفقد موضعه كنت علي الفور أقوم بإطلاق عمودا آخر لتعقبه مراقبا إياه من حيث المنطلق والهدف حتي أصل لمبتغاي فأعثر علي الأثنين معا ! ولقد أطلعتك من قبل علي تلك الحادثة الطفولية ! ويرجع سردي لذلك بأن ما سيصل إلي مسامعك الآن لا يقل عفوية وسذاجة عن القصة الأنف ذكرها ! فإني مدين لك بمبلغ طائل من المال – ونظرا لطيش الشباب فإن ذلك الدين يكاد يكون معدوما لا أستطيع الوفاء به ولكن وفي حال أقرضتني مبلغا أخرا من المال لأطلق به سهمًا آخر في إثر السهم الأول وأرقب المنطلق والهدف فلعل وعسي أعثر علي ضالتي بالظفر بالقديم والجديد أو الظفر بالجديد علي أقل تقدير وأحظي بعفوك وتسامحك علي الدين القديم ! .

أنطونيو : إنك غني عن معرفة سجاياي فأنت تحفظها عن ظهر قلب – وكان يستوجب عليك الأمر عدم إضاعة كل هذا الوقت في المراوغة لاستدرار عطفی ومحبتی لك حيث أنك قد جعلتها موضع شك وريبة وهو ما ساءني أكثر من إهدارك لكامل ثروتی – ومن ثم استحلفك بالله أن تخبرني بما يتوجب علي فعله وتكون عليما بقدرتي عليه وأنا طوع أمرك – فلتوجز ولا تسهب ! .

باسانيو : في (بيلمونت) تسكن قصرها عادة حسناء – ذات جاه

وإرث كبير - هيفاء فرعاء مصقول عوارضها - رفيعة الخصال
والفضائل - رمقتني بمقلتيها حاملة رسائل تنم عن هوي مكنون -
تدعي (بورشيا) وتحاكي نظيرتها زوجة (بروتس) وابنه (كاتو)
جاها وجمالا - ذائعة الصيت في أرجاء هذا العالم الرحيب - يتوافد
لخطبتها وطلب ودها كائنا من كان من كل حذب وصوب في أرجاء
تلك المعمورة - تنساب جدائلها فوق وجنتيها كبريق الذهب في ضوء
قرص الشمس - وهو ما يجعل قصرها مقصدا للخطاب وملادا
للمشتاقين لنيل رضاها - أه - يا صديقي - أنطونيو - لو شاء لي
القدر وسنحت الفرصة لأكون من بين هؤلاء الزمرة من طالبي الود
فإن حدسي يخبرني بطالع سعدي في الظفر بذلك الأمر ! .
أنطونيو : لا يخفي عليك بأن ثروتي كلها تجري في عباب اليم- ولا
أملك في الوقت الراهن مبلغا ماليا يسد حاجة مثل هذا الأمر - ولهذا
فعليك التحرك صوب (البندقية) للحصول علي ما تيسر لك من
أموال مشفوعة بضمانتي - فمهما بلغ مقدار المال المستدان فإنه لا
يغلو عليك لكي تتوجه إلي (بلمونت) وتظفر بمعشوقتك (بورشيا) -
فلتشد الرحال علي الفور وتقتل المكان سعيا وراء المال وكذلك
سوف أفعل أنا حيث يكون المال بضمانتي التي أعتقد تركيها ما لي
عند الناس من ثقة في موضعي ! .

(المشهد الثاني)

"بيلمونت - إحدي غرف قصر بورشيا"

"تدلف كلا من بورشيا وخادمتها نيريسا"

بورشيا : لأصدقك القول - نيريسا - أن جسدي النحيل ليئن من وحشة مثل هذا العالم الرحيب ! .

نيريسا : كان الامر ليصبح كذلك - سيدتي الجميلة - في حال كان شقاؤك وبؤسك يحاكي ذات المقدار من ثرائك ونعمائك ولكن وكما استشف الأمر فإنه يترائي لي بأن المرء يعاني الأمرين سواء من كان في ثراء فاحش أو فقر مدقع - بينما يظفر بالسعادة من كان وسطا بين الأمرين - فإن الثراء والجاه يلزمهم المشيب بينما تمتد آجال من بهم عوز ! .

بورشيا : لا فض فوك - أحسنت قولاً ولساناً ! .

نيريسا : خيراً من قولها - إتيانها ! .

بورشيا : لو كان العمل بما يتوجب علي المرء فعله يسيرا كالعلم به لأصبحت المعابد أنفع للناس من الكنائس وتحولت أكواخ المعدمين للبيوت العامرة - فخير الدعاة من يبدأ بذاته - إني لأجد انه من الأهون علي تلقين عشرون شخصا تعاليم ما - علي ان أكون أحدهم - بأن أعمل بما أدعو إليه - فاللب يسر الشرائع الجامدة للجسد ولكن يخالفها ذوي السجايا حادة الطباع - فطيش الشباب يحاكي ذلك الأرنب المتسارع الخطوات فرارا بلا عودة - فذلك المنطق العقلاني لا يجدي نفعا لاختيار الزوج الملائم لي - يا لثقل وقع كلمة "اختيار" علي قلبي وأنا لا ناقة لي ولا جمل في أن أنتقي من أحب أو أرفض من لا يعجبني ؟ - فأنا فتاة في ريعان شبابها رهينة لوصية والد في لحده - ألا ترين الأمر عسيرا علي النفس - نيريسا - ألا أمتلك الإرادة الحرة سواء بالرفض أو القبول ؟ .

نيريسا : لقد كان والدك رجلا مشهود له بفعل الخيرات – والأولياء من فاعلي الخير تكن لهم نفحات عند وفاتهم – فربما كان ذلك الاقتراع الذي ربطه من خلال تلك الصناديق الثلاثة ذات الألوان (الذهبية – الفضية – الرصاصية) والتي تحوي إحداها صورتك والتي علي المتقدم الراغب في مصاهرتك الانتقاء منها لدلالة علي انتقاء من هو جدير بالمصاهرة والظفر بمحبتك – والشيء بالشيء يذكر فلقد تقدم العديد والعديد من الأمراء وعليه القوم طلبا لودك – ألا ترين من بينهم من هو جدير برضاك ؟.

بورشيا : أستحلفك بالله ان تعيدي سرد أسمائهم علي مسامعي – وبينما تقومين بالسرد – أهبك الوصف – وعبر الوصف تستشفين الرأي !.

نيريسا : يأتي في المقدمة أمير (نابولي) .
بورشيا : هذا حقا لا يعدو كونه حيوانا ! فهو لا ينفك عن الحديث عن جواده – ومهارته التي لا غبار عليها في نعل جواده حدوته !.
نيريسا : يأتي خلفه كونت (بالاتين) .

بورشيا : إني لا أراه سوي عبوسا قمطيريرا – ونظراته كأنما يستجوبك "أتقبلين بي أم عساك ترفضي – لكي الاختيار " – تمر علي مسامعه ألطف الحكايات مرور الكرام – وأخشي أن يتحول للفيلسوف النحيب في شيخوخته من فرط الكمد والكآبة التي طالت شبابه – إني لأقبل بمصاهرة رأس ميت بعظمه في فاه عن أن أصاهر أي من هاذين الشخصين – إنها رحمة الألهة التي شاءت أن تبعهما عني ! .

نيريسا : وما قولك في اللورد الفرنسي السيد (لوبان) ؟.
بورشيا : لله في خلقه شؤون – ولا اعتراض علي كونه من زمرة الرجال – ولأصدقك القول – فإننا علي بينة من أن التهكم علي خلق الله يعد معصية – فذلك الرجل يملك حصانا أفضل من ذلك الذي

يملكه أمير (نابولي) - وأكثر عبوسا من كونت (بالاتين) - يخيل إليه أنه كامل الرجولة وهو أبعد ما يكون عن ذلك - لو سمع شذو الشحرور لتمايل له طربا - وإذا تصادف والتقي بظله لتعارك معه - فبمصاهرتي له كأني صاهرت عشرون زوجا في آن واحد - ولو عاملني باحتقار لما وجهت له اللوم - حيث لو بلغ به مدي عشقي حد الجنون لما بادلته سوي مشاعر الاحتقار !.

نيريسا : ما رأيك إذن في البارون الإنجليزي الشاب (فالكون بريدج) ؟.

بورشيا : لعلك تدركين أنني لم أتبادل أطراف الحديث معه - فكلانا يجهل لغة الآخر - فهو لا يتقن اللاتينية أو الفرنسية أو حتي الإيطالية كما أنني أجهل من اللغة الإنجليزية إلا بعض من الكلمات التي يمكن لي الذهاب لقاعة المحكمة وحلف اليمين بجهلي بتلك اللغة - فيه من وسامة الرجال ما يلائم أن تتزين الجدران بصوره - فمن يمكنه التعايش مع مجرد صورة ؟ - كما أن هندامه يتسم بالفوضوية - فإني لأعتقد بأنه ابتاع مزلاجه من (إيطاليا) و سراويله الدائرية من (فرنسا) وقبعته من (ألمانيا) بينما سلوكياته مزيج من كافة تلك الأماكن !.

نيريسا : وماذا عن جارة اللورد الاسكتلندي ؟.

بورشيا : إنه يتمتع بنزعة البر والإحسان صوب جيرانه حتي أنه إذا تلقي صفعه علي وجهه من جارة الإنجليزي فإنه يقسم علي ردها متي قدرت له الظروف - ولعلي أعتقد في قيام الفرنسي بتقديم الضمانات لحدوث هذا الأمر بصك تحت اسم مستعار !.

نيريسا: وكيف ترين الشاب الجرمانى - أبن أخ دوق (ساكسونيا) ؟.

بورشيا : يا لهولي منه في الصباح عندما يكون مضطجعا - والأكثر هولا في المساء عندما يكون مخمورا ! فعندما يكون في اوج تألقه - فإنه يمكن ان نطلق عليه رجلا ! بينما في أسوأ حالاته لا يزيد عن

كونه حيوانا ناطقا ! ولو وقع المحذور وجل ما أخشاه من الأمر –
فإنني أفضل الاستغناء عن مرافقته ! .

نيريسا : ولكن وفي حال أنضم لزمرة الخطاب وتصيد الصندوق
المراد فهل لكي برفض مصاهرته وعصيان رغبة والدك الموصي
بها ؟ .

بورشيا : ولهذا – وخشية وقوع الأسوأ من ذلك الأمر – فإنني
استحلفك بالله القيام بوضع كأسا مملوء لقمته من خمر (الرين) أعلي
الصندوق المقابل وأنا علي يقين تام من استجابته لإغواء الشيطان
والقيام باختيار ذلك الصندوق الخطأ – فإننا علي أتم الاستعداد للقيام
بأي شيء في هذا العالم – نيريسا – وألا يقع حظي العاثر في
مصاهرة شرنقة الخمر هذا ! .

نيريسا : لا داعي لأن تشغلي بالك بهذا الأمر بعد الآن – سيدتي –
حيث أنهم قد أطلعوني علي ما يعتمر في صدورهم صوب هذا الأمر
من عزمهم مغادرة البلاد والعودة لديارهم وصرف النظر عن
الاستمرار في هذا الأمر إلا في حال كانت هناك وسيلة أخرى لكسب
ودك غير تلك التي فرضها والدك الراحل القائمة علي الانتقاء من
بين الصناديق الثلاثة ! .

بورشيا : لو قدر لي طول الأمد ك (السيبيللا) – إلهة الخصب
والنماء عند سكان فريجيا) لأموت أعف من (ديانا) – أرتيميس
اليونان – إلهة الصيد عند الرومان) ولا أرغم علي المصاهرة علي
الشاكلة التي أوصي بها والدي الراحل – فإنني تغمرني مشاعر
الفرح والسرور بفتنة وكياسة هؤلاء الخطاب وإدراكهم لحقيقة
الأمر وأتمني لهم عودة حميدا إلي ديارهم ! .

نيريسا : ألا تذكرين يا سيدتي – إبان عهد والدك – أن جاء لزيارتنا
الماركيز (منفرات) وكان يرافقه رجلا نبيلًا وحصيفا من أهل
(البندقية) ؟ .

بورشيا : بلي - بلي - وأعتقد أنه كان يكني (باسانيو) إذا لم تخونني الذاكرة .

نيريسا : أجل - يا سيدتي - وفي رأيي المتواضع - أعتقد انه من بين كل ما وقع عليه ناظري من خطاب الأوفر حظا بنيل رضا وكسب ود سيدة حسناء مثلك !.

بورشيا : إنني أتذكره جيدا - وإنه أهل بثنائك عليه ! (يدلف خادم) ماذا لديك من أخبار ؟.

الخادم : سيدتي - يطمع الضيوف الأربع في نيل شرف مقابلتك لتأذني لهم بالمغادرة - وهناك أيضا رسول خامس يقول بأن مخدمه (أمير مراكش) سوف يطأ البلاد الليلة زائرا !.

بورشيا : لعمرى لو أتمكن من تقديم واجب الترحيب للخامس بكل ود وسرور مثلما أودع الأربع الراحلين - فإنني يشرفني قدومك - ولكن حتي لو كان تقيا ورعا كالقديس أو مذموما مدحورا كالشيطان لاتخذته واعظا وليس بعلا - هيا بنا (نيريسا) - ولتسبقنا (للخادم) فلم نكد نوصد الباب في وجه أحد الخطاب حتي يقرع أحد آخر ! .
(مغادرة جماعية)

(المشهد الثالث)

"مدينة البندقية - ساحة عامة"

"يدلف كلا من باسانيو وسيلوك"

سيلوك : حسنا - ثلاثة آلاف دوقي !.

باسانيو : بلي سيدي - ولمدة ثلاثة أشهر .

سيلوك : حسنا - ولمدة ثلاثة أشهر ! .

باسانيو : وكما أخبرتك من قبل بصك بضمان (أنطونيو) .

سيلوك : حسنا - بصك بضمان (أنطونيو) ! .

باسانيو : هل لي في مؤازرتك ؟ أأكل عليك ؟ فلتأتين بردك ؟.

سيلوك : ثلاثة آلاف دوقي - لمدة ثلاثة أشهر - والصك بضمان (أنطونيو) .

باسانيو : فلتأتين بردك ؟.

سيلوك : إن (أنطونيو) لرجل صالح !.

باسانيو : وهل وصل إلي مسامعك ما هو مغاير لهذا الأمر ؟.

سيلوك : لا - لا - كلا البتة - مطلقا ! فالقصد من وراء القول كونه رجلا صالحا - أنه قادرا علي الوفاء بقيمة الصك - ولكن دعنا نتدبر الأمر رويدا كون أصوله التجارية رهن مشيئة عباب اليم - فليده سفينة مقصدها (طرابلس) - بينما هناك أخري تبحر نحو (الهند) وثالثة تتجه صوب (المكسيك) ورابعة إلي (أنجلترا) علاوة علي المزيد من الفلك المرسله لشتي بقاع اليابسة - والمقصد أن المعول عليه في تلك التجارة هي الفلك والتي ماهي إلا حوامل خشبية وملاحوها العاملون عليها ما هم إلا بشر - فهناك يتعرضون للكثير من الأخطار كأمواج البحر الهادرة والرياح العاتية والصخور المدمرة علاوة علي قراصنة البحر - ولكن ولا أدني شك - فالرجل قادر علي الوفاء بصكه - ثلاثة آلاف دوقي - أعتقد أنني أستطيع

تدبير هذا الصك !.

باسانيو : أنه أمر لن يعجزك ! .

شيلوك : سأندبر الأمر لكي أتأكد من قدرتي علي الوفاء به – هل لي بالحديث إلي السيد (أنطونيو) ؟.

باسانيو : لو شئت فلتتناول العشاء معنا ! .

شيلوك : بلي – ليشتم رائحة لحم الخنزير – وتطعمني من ذلك الحيوان الذي وصفه نبيكم الناصري بأنه نذيرا للشيطان – فأصدقك القول – دع ما يكون بيننا من بيع وشراء وتبادل أطراف الحديث وصحبتكم في المسير إلي آخره ... لكن أستمحيك عذرا فيما يتعلق بالمأكّل والمشرب وإقام الصلاة ماذا يدور في أروقة السوق من تجارة ؟ من القادم علينا ؟.

باسانيو : إنه السيد (أنطونيو) .

شيلوك : (هامسا لذاته) ما أقبح هذا الوجه المتملق بالزهد والورع – لأشد ما أبغضه ليس فقط لكونه نصرانيا ولكن لبساطته المصطنعة – فيقرض المال بلا ربح ومن ثم تهوي قيمة العملة المستخدمة هنا في المدينة (البندقية) – لو شاء لي القدر ومكنني منه لشفيت غليلي مما أكنه له من بغض وكراهية – فهو يضمّر الحقد والضغينة صوب أمتنا المقدسة – ويبيدي علانية مشاعر التهكم والسخرية مني أمام جموع التجار والبائعين في أروقة السوق – ويطلق علي أرباحي التي اكتسبها بالكد والعرق أنها من معاملات الربا – لأكونن خارجا عن ملتي لو أغفر له مثل هذا الأمر ! .

باسانيو : شيلوك – أنتصت لي ؟.

شيلوك : عفوا – كنت مستغرقا في تجميع ما احتكم عليه من سيولة نقدية – ولهذا وإن لم تخونني ذاكرتي المتواضعة – فإنني لن أتمكن من تدبير الثلاثة آلاف دوقيه دفعة واحدة في الوقت الراهن – ولكن يمكن لي أن استعين ب (طوبال) أحد أثرياء عشيرتي لمعاونتي في

سداد حاجتك - ولكن دعني أستجلي الأمر ؟ كم يطول أجل السداد ؟
(مخاطباً أنطونيو) - أسعدت صباحاً يا سيدي - لقد كنت محور حديثنا منذ برهة ! .

أنطونيو : شيلوك - إنني أعتنق مذهباً راسخاً لا أترشح عنه قيد أنملة بالأمر أقرض أو أقترض مالا مقترناً بربح - ولكنني أجد ذاتي ومن أجل الوفاء باحتياجات أقرب أخلائي - مجبراً علي تنحية هذا الأمر جانباً - (مخاطباً باسانيو) هل أخبرته بالمبلغ المطلوب ؟ .

شيلوك : بلي - ثلاثة آلاف دوقية .

أنطونيو : والمدة ثلاثة أشهر .

شيلوك : لقد غفلت عن هذا الأمر - نعم - ثلاثة أشهر - كما أخبرتني آنفاً - حسناً إذن - وبصك بضمانتك - ولكن وكما هو معروف عنك بأنك لا تقرض ولا تقترض مالا مصحوباً بربح - أليس كذلك ؟ .

أنطونيو : بلي - لا ريب في ذلك ! .

شيلوك : وهنا تحضرني قصة نبي الله (يعقوب) عندما أقدم علي تربية الأغنام المملوكة لعمه (لابان) - و(يعقوب) هذا والفضل يعود إلي والدته - يأتي في المرتبة الثالثة من نسل سيدنا (إبراهيم) - بلي - فلقد كان الثالث

أنطونيو : وما الداعي وراء ورود ذكره في حديثنا ؟ أكان يتعامل بالربا ؟ .

شيلوك : حاشي وكلاً - لم يكن يتعامل بالربا بالمعني المقصود حرفياً من تلميحك - الربا الصريح - ولكن فلتتدبر ما كان يقوم به معي - فبناءً علي الاتفاق المبرم بينه وبين (لابان) والقاتل بأن كافة الحملان المهجنة - الملونة - تكون من نصيب (يعقوب) خلال حولا كاملاً من الزمان - وقبل ان يمر الحول طراً في لب الراعي الماهر أن يقشر بعض القضبان ويلصقها بالنعاج إبان حملها - فتتراءى لمن

يرمقها أن الحملان الوليدة مهجنة أو ملونة ومن ثم تكون من نصيب (يعقوب) – فكانت تلك وسيلة من وسائل الكسب المشروع التي بارك الرب ل (يعقوب) فيها نظرا لأنها لم تأتي عن طريق السرقة !. أنطونيو : لقد كان مثل هذا الامر بمثابة الابتلاء الذي أختبر به (يعقوب) حيث أنه لا ناقة له ولا جمل في زيادة او نقصان أعداد الحملان – فهذا أمر يخضع لمشئة الله وحده – أظن أن هذا الامر يندرج تحت بند الربا المباح ؟ وهل يحاكي ذهبك وفضتك الحملان والنعاج ؟.

شيلوك : أعجز عن الإتيان بالرد ! ولكني أسعي جاهدا علي استردادتها بأقصى سرعة ممكنة ! وهذا امر يسترعي الانتباه – سيدي ! .

أنطونيو : فلتضع ذلك الأمر نصب عينيك – باسانيو – فإبليس يمكن له الاستشهاد بالتوراة لتبرير أفعاله – فالنفس الأمارة بالسوء والتي يتمخض عنها تلك الشهادات الجليلة تحاكي الشرير المخفي وراء الابتسامة الزائفة والثمرة اليانعة ذات اللب المتعفن – يا لها من ظواهر خادعة لبواطن مأكرة ! .

شيلوك : ثلاثة آلاف دوقية – إنه لمبلغ ضخم من النقود – ونخصم ثلاثة شهور من الاثني عشر ؟ - حسنا – دعنا نري كم تكون الفائدة المقدرة ...

أنطونيو : حسنا – شيلوك – أيمكننا الاعتماد عليك في تسوية هذا الأمر ؟.

شيلوك : سيدي – أنطونيو – لطالما ألتقيتني في جنبات سوق (الريالتو) وأبديت ملاحظاتك الساخرة من تجارتي ومعاملاتي المالية والتي تقبلتها بنفس صابرة وصدر رحب حيث ولدت أمتنا من رحم الألم والمعاناة الذي خطته الأقدار لنا – وكثيرا ما نعتني بأحقر الألقاب كالكاfer والزنديق والكلب المقطوع الذنب – وبصقت علي

عباءتي التي يعي الناس أنها رمزا لديانتي اليهودية استهزاء وسخرية مما أعتقد - ومن ثم ولسخرية الأقدار يبدو أنك بحاجة لعون هذا الشخص - فتأتي لي لمجرد القول (شيلوك - نريدك أن تقرضنا بعض المال !) - أنت يا من أسأل لعبه علي لحيتي - وطردتني ركلا كما لو كنت كلبا أجربا يتسول علي عتبات بابك - أتبغي مني قرضا ؟ ماذا عساي أقول لك ؟ ألا يتحتم علي القول أيملك الكلب مالا ؟ هل يمكن للكلب أن يقرض آدميا ثلاثة آلاف دوقية ؟ أم أنه جال بخاطرك أنني سأحنني كالعبد الذليل وأقول لك بأنفاس لاهثة وصوت ذاعن "مولاي الجليل - لقد بصقت علي غداة الأربعاء المنصرم وطردتني ركلا أحد الأيام الفاتئة ونعتني بالكلب في يوم آخر وإجلالا وتكريما مني لكافة تلك العطايا السامية سوف أقوم بإقراضك ذلك المبلغ من المال وفاء لهذا الدين الكريم ؟.

أنطونيو : بمقدوري أن أعاود إطلاق مثل تلك المسميات عليك - وأن أبصق عليك مجددا علاوة علي طردك ركلا أيضا - فإنك في حال قمت بإقراضنا هذا المبلغ من المال فإنك لا تقرض صديقا حيث كيف للعقيم أن تضع مولودا ؟ وإنما تقرض عدوا والذي في حال عجز عن الوفاء بدينه سنحت لك الفرصة للتخلص منه بإنزال أشد أنواع الجزاء به ! .

شيلوك : لما كل هذا الكم من تهويل الأمور ! جل ما أبغي أن أحظي بعطفك وصادقتك - وأن أمحو من ذاكرتي كافة أنماط الإساءة والاستهزاء التي وصمتني بها - وأن أقضي لك حاجتك المرجوة مني دون أي أعباء إضافية - فبينما هذا مرغمي ومبتغاي فإنك تصم أذنانك عن مجرد الإنصات لعرضي الكريم ! .

باسانيو : إنه لكرم بالغ منك ! .

شيلوك : إليكم عرضي الكريم - سوف نهم بالذهاب إلي محرر العقود ليبرم هذا العقد فيما بيننا وتضع ختمك عليه - وعلي سبيل

المزاح سوف نضع شرطاً في العقد بأنه في حال تخلفت عن الوفاء بهذا الدين في الزمان والمكان المنصوص عليهما في حيثيات العقد يصبح لي الحق في الحصول علي ديني باقتطاع ما يعادل مقدار رطلاً من لحمك من المكان الذي يروق لي من أجزاء جسدك ...

أنطونيو : علي الرحب والسعة - سأوقع علي هذا المقترح المنصوص عليه في العقد المبرم بيننا وأشكرك علي جميل صنعك وتلك اللفتة اليهودية .

باسانيو : لن أدعك توقع علي مثل هذا الهراء من أجلي - فلتذهب حاجتي إلي الجحيم !.

أنطونيو : لا تخشي شيئاً يا صديقي - فلسوف أفي بالدين حيث وفي خلال شهرين لا أكثر وهو ما يستبق الآجل المرجو بشهر كامل سوف يتوفر لدي ما يناهز ثلاثة أضعاف ذلك الدين كمردود لتجارتني.

شيلوك : أيها الأب الرحيم (إبراهيم) - ما أعجب أمر هؤلاء النصاري - الذين كلما ثقلت أوزارهم زاد سوء ظنهم بالآخرين - أتوسل إليك أن تبصرني بالأمر - ماذا عساي فاعلا لو عجز عن الوفاء بالدين في اليوم الموعود - فرطل اللحم الآدمي أبخس في قيمته بكثير من نظيره المأخوذ من لحم الضأن أو البقر أو حتي الماعز - فما أقدمت علي هذا الفعل إلا سعياً وراء كسب مودته ومد أواصر الصداقة بيننا - فإن استجاب لمبتغاي فهو المقصد - وإن لم يفعل فلتكن مشيئة الرب التي لا نرجو من ورائها ما يسوئنا .

أنطونيو : بلي - يا شيلوك - لسوف أوقع علي هذا الصك .

شيلوك : حسناً فلتسبقتني عند محرر العقود وتطلب منه تحرير العقد وإدغام هذا الشرط الساهر في بنود العقد بينما أتوجه لقضاء الدوقيات المطلوبة وإلقاء نظرة علي منزلي الذي تركته في حراسه خادماً رعيدياً ثم ألتقيكم هناك (يغادر).

(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))

(Act 2)

(تاجر البندقية، ميكال^{اللقم} - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))

ACT II

SCENE I

Belmont. A room in Portia's house.

Flourish of cornets. Enter the PRINCE OF MOROCCO and his Train; PORTIA, NERISSA, and others attending.

Morocco. Mislike me not for my complexion,
The shadow'd livery of the burnish'd sun,
To whom I am a neighbor and near bred.
Bring me the fairest creature northward born,
Where Phœbus' fire scarce thaws the icicles,
And let us make incision for your love,
To prove whose blood is reddest, his or mine.
I tell thee, lady, this aspect of mine
Hath fear'd the valiant; by my love, I swear
The best-regarded virgins of our clime 10
Have loved it too: I would not change this hue,
Except to steal your thoughts, my gentle queen.

Portia. In terms of choice I am not solely led
By nice direction of a maiden's eyes;
Besides, the lottery of my destiny
Bars me the right of voluntary choosing:
But, if my father had not scanted me,
And hedged me by his wit to yield myself
His wife who wins me by that means I told you,
Yourself, renowned prince, then stood as fair 20
As any comer I have look'd on yet,
For my affection.

Morocco. Even for that I thank you;

Therefore, I pray you, lead me to the caskets
To try my fortune. By this scimitar
That slew the Sophy and a Persian prince
That won three fields of Sultan Solyman,
I would outstare the sternest eyes that look,
Outbrave the heart most daring on the earth,
Pluck the young sucking cubs from the she-bear,
Yea, mock the lion when he roars for prey, 30
To win the lady. But, alas the while!
If Hercules and Lichas play at dice
Which is the better man, the greater throw
May turn by fortune from the weaker hand:
So is Alcides beaten by his page;
And so may I, blind fortune leading me,
Miss that which one unworthier may attain,
And die with grieving.

Portia. You must take your chance;
And either not attempt to choose at all,
Or, swear before you choose, if you choose wrong 40
Never to speak to lady afterward
In way of marriage; therefore be advised.

Morocco. Nor will not; come, bring me unto my
chance.

Portia. First, forward to the temple; after dinner
Your hazard shall be made.

Morocco. Good fortune then!
To make me blest or curs'd'st among men.

[*Cornets. Exeunt.*

SCENE II

Venice. A street.

Enter LAUNCELOT.

Launcelot. Certainly my conscience will serve me to run from this Jew my master. The fiend is at mine elbow, and tempts me, saying to me, 'Gobbo, Launcelot Gobbo, good Launcelot,' or 'good Gobbo,' or 'good Launcelot Gobbo, use your legs, take the start, run away.' My conscience says, 'No; take heed, honest Launcelot; take heed, honest Gobbo,' or, as aforesaid, 'honest Launcelot Gobbo; do not run; scorn running with thy heels.' Well, the most courageous fiend bids me pack: 'Via!' says the fiend; 10 'away!' says the fiend; 'for the heavens, rouse up a brave mind,' says the fiend, 'and run.' Well, my conscience, hanging about the neck of my heart, says very wisely to me, 'My honest friend Launcelot, being an honest man's son,' — or rather an honest woman's son; for, indeed, my father did something smack, something grow to, he had a kind of taste; — well, my conscience says, 'Launcelot, budge not.' 'Budge,' says the fiend. 'Budge not,' says my conscience. 'Conscience,' say I, 'you counsel well'; 20 'fiend,' say I, 'you counsel well': to be ruled by my conscience I should stay with the Jew my master, who, God bless the mark, is a kind of devil; and to run away from the Jew I should be ruled by the fiend, who, saving your reverence, is the devil himself. Certainly the Jew is the very devil incarnal; and, in my conscience, my conscience is but a kind of hard

conscience, to offer to counsel me to stay with the Jew. The fiend gives the more friendly counsel: I will run, fiend, my heels are at your commandment; I will run.

30

Enter Old GOBBO with a basket.

Gobbo. Master young man, you, I pray you, which is the way to Master Jew's?

Launcelot. [*Aside*] O heavens, this is my true-begotten father! who, being more than sand-blind, high-gravel-blind, knows me not: I will try confusions with him.

Gobbo. Master young gentleman, I pray you, which is the way to Master Jew's?

Launcelot. Turn up on your right hand at the next turning, but, at the next turning of all, on your left; marry, at the very next turning, turn of no hand, but turn down indirectly to the Jew's house.

Gobbo. By God's sonties, 'twill be a hard way to hit. Can you tell me whether one Launcelot, that dwells with him, dwell with him or no?

Launcelot. Talk you of young Master Launcelot?—

[*Aside*] Mark me now; now will I raise the waters. — Talk you of young Master Launcelot?

Gobbo. No master, sir, but a poor man's son: his father, though I say it, is an honest exceeding poor man, and, God be thanked, well to live.

Launcelot. Well, let his father be what a' will, we talk of young Master Launcelot.

Gobbo. Your worship's friend and Launcelot, sir.

Launcelot. But I pray you, *ergo*, old man, *ergo*, I beseech you, talk you of young Master Launcelot?

Gobbo. Of Launcelot, an't please your mastership.

Launcelot. *Ergo*, Master Launcelot; talk not of Master Launcelot, father; for the young gentleman 60 (according to Fates and Destinies, and such odd sayings, the Sisters Three, and such branches of learning) is indeed, deceased; or, as you would say in plain terms, gone to heaven.

Gobbo. Marry, God forbid! the boy was the very staff of my age, my very prop.

Launcelot. [*Aside*] Do I look like a cudgel or a hovel-post, a staff or a prop? — Do you know me, father?

Gobbo. Alack the day, I know you not, young 70 gentleman: but, I pray you, tell me, is my boy — God rest his soul! — alive or dead?

Launcelot. Do you know me, father?

Gobbo. Alack, sir, I am sand-blind, I know you not.

Launcelot. Nay, indeed, if you had your eyes, you might fail of the knowing me: it is a wise father that knows his own child. Well, old man, I will tell you news of your son: give me your blessing: truth will come to light; murder cannot be hid long; a man's son may; but, in the end, truth will out. 80

Gobbo. Pray you, sir, stand up; I am sure you are not Launcelot, my boy.

Launcelot. Pray you, let's have no more fooling about it, but give me your blessing; I am Launcelot, your boy that was, your son that is, your child that shall be.

Gobbo. I cannot think you are my son.

Launcelot. I know not what I shall think of that;

but I am Launcelot, the Jew's man; and I am sure Margery your wife is my mother.

Gobbo. Her name is Margery, indeed: I'll be 90 sworn, if thou be Launcelot, thou art mine own flesh and blood. Lord worshipped might he be! what a beard hast thou got! thou hast got more hair on thy chin than Dobbin my fill-horse has on his tail.

Launcelot. It should seem, then, that Dobbin's tail grows backward; I am sure he had more hair of his tail than I have of my face, when I last saw him.

Gobbo. Lord, how art thou changed! How dost thou and thy master agree? I have brought him a present. How 'gree you now? 100

Launcelot. Well, well; but for mine own part, as I have set up my rest to run away, so I will not rest till I have run some ground. My master's a very Jew: give him a present! give him a halter: I am famished in his service; you may tell every finger I have with my ribs. Father, I am glad you are come: give me your present to one Master Bassanio, who, indeed, gives rare new liveries; if I serve not him, I will run as far as God has any ground. — O rare fortune! here comes the man; — to him, father; 110 for I am a Jew if I serve the Jew any longer.

Enter BASSANIO with LEONARDO and other Followers.

Bassanio. You may do so; but let it be so hasted that supper be ready at the farthest by five of the clock. See these letters delivered; put the liveries to making; and desire Gratiano to come anon to my lodging. [Exit a Servant.

Launcelot. To him, father.

Gobbo. God bless your worship!

Bassanio. Gramercy! Wouldst thou aught with me? 120

Gobbo. Here's my son, sir, a poor boy, —

Launcelot. Not a poor boy, sir, but the rich Jew's man; that would, sir, as my father shall specify, —

Gobbo. He hath a great infection, sir, as one would say, to serve, —

Launcelot. Indeed, the short and the long is, I serve the Jew, and have a desire, as my father shall specify, —

Gobbo. His master and he (saving your worship's reverence) are scarce cater-cousins; — 130

Launcelot. To be brief, the very truth is, that the Jew, having done me wrong, doth cause me, as my father, being I hope an old man, shall frutify unto you, —

Gobbo. I have here a dish of doves that I would bestow upon your worship; and my suit is, —

Launcelot. In very brief, the suit is impertinent to myself, as your worship shall know by this honest old man; and, though I say it, though old man, yet, poor man, my father. 140

Bassanio. One speak for both — What would you?

Launcelot. Serve you, sir.

Gobbo. That is the very defect of the matter, sir.

Bassanio. I know thee well; thou hast obtain'd thy suit:

Shylock thy master spoke with me this day,
And hath preferr'd thee; if it be preferment

To leave a rich Jew's service, to become
The follower of so poor a gentleman.

Launcelot. The old proverb is very well parted
between my master Shylock and you, sir: you have 150
the grace of God, sir, and he hath enough.

Bassanio. Thou speak'st it well. — Go, father,
with thy son. —

Take leave of thy old master, and inquire
My lodging out. — [to his Followers] Give him a
livery

More guarded than his fellows': see it done.

Launcelot. Father, in. — I cannot get a service,
no! I have ne'er a tongue in my head! — Well [*look-*
ing on his palm], if any man in Italy have a fairer
table which doth offer to swear upon a book, I shall
have good fortune! Go to; here's a simple line of 160
life! here's a small trifle of wives: alas, fifteen wives
is nothing! eleven widows and nine maids is a simple
coming-in for one man; and then to 'scape drowning
thrice, — and to be in peril of my life with the edge
of a feather-bed, — here are simple scapes! Well, if
fortune be a woman, she's a good wench for this
gear. — Father, come; I'll take my leave of the Jew
in the twinkling of an eye.

[*Exeunt LAUNCELOT and Old GOBBO.*

Bassanio. I pray thee, good Leonardo, think on
this:

These things being bought and orderly bestow'd, 170
Return in haste, for I do feast to-night
My best-esteem'd acquaintance: hie thee, go,

Leonardo. My best endeavors shall be done
herein.

Enter GRATIANO.

Gratiano. Where is your master?

Leonardo. Yonder, sir, he walks.

[Exit.]

Gratiano. Signior Bassanio, —

Bassanio. Gratiano!

Gratiano. I have a suit to you.

Bassanio. You have obtained it.

Gratiano. You must not deny me: I must go with you to Belmont.

Bassanio. Why, then you must. But hear thee,

Gratiano:

180

Thou art too wild, too rude, and bold of voice, —
Parts that become thee happily enough,
And in such eyes as ours appear not faults;
But where thou art not known, why, there they
show.

Something too liberal. Pray thee, take pain
To allay with some cold drops of modesty
Thy skipping spirit; lest, through thy wild be-
havior,

I be misconstrued in the place I go to,
And lose my hopes.

Gratiano. Signior Bassanio, hear me:

If I do not put on a sober habit,

190

Talk with respect, and swear but now and then,
Wear prayer-books in my pocket, look demurely
Nay more, while grace is saying, hood mine eyes
Thus with my hat, and sigh and say 'amen'
Use all the observance of civility,
Like one well studied in a sad ostent
To please his grandam, — never trust me more.

Bassanio. Well, we shall see your bearing.

Gratiano. Nay, but I bar to-night; you shall not
gage me

By what we do to-night.

Bassanio. No, that were pity; 200
I would entreat you rather to put on
Your boldest suit of mirth, for we have friends
That purpose merriment. But fare you well;
I have some business.

Gratiano. And I must to Lorenzo and the rest;
But we will visit you at supper-time. [Exeunt.

SCENE III

Venice. A room in Shylock's house.

Enter JESSICA and LAUNCELOT.

Jessica. I am sorry thou wilt leave my father so;
Our house is hell, and thou, a merry devil,
Didst rob it of some taste of tediousness.
But fare thee well; there is a ducat for thee.
And, Launcelot, soon at supper shalt thou see
Lorenzo, who is thy new master's guest:
Give him this letter; do it secretly;
And so farewell; I would not have my father
See me in talk with thee.

Launcelot. Adieu! — tears exhibit my tongue. 10
Most beautiful pagan, most sweet Jew! if a Chris-
tian do not play the knave and get thee, I am much
deceived. But adieu: these foolish drops do some-
what drown my manly spirit: adieu!

[Exit LAUNCELOT.

SCENE IV]

MERCHANT OF VENICE

31

Jessica. Farewell, good Launcelot.
Alack, what heinous sin is it in me
To be ashamed to be my father's child!
But though I am a daughter to his blood,
I am not to his manners: O Lorenzo,
If thou keep promise, I shall end this strife; 20
Become a Christian and thy loving wife. [Exit.

SCENE IV

Venice. A street.

Enter GRATIANO, LORENZO, SALARINO, and SALANIO.

Lorenzo. Nay, we will slink away in supper-time,
Disguise us at my lodging, and return
All in an hour.

Gratiano. We have not made good preparation.

Salarino. We have not spoke us yet of torch-
bearers.

Salanio. 'Tis vile unless it may be quaintly
order'd;
And better, in my mind, not undertook.

Lorenzo. 'Tis now but four o'clock; we have
two hours
To furnish us.

Enter LAUNCELOT with a letter.

Friend Launcelot, what's the news?

Launcelot. An it shall please you to break up this, 10
it shall seem to signify.

Lorenzo. I know the hand: in faith, 'tis a fair
hand;
And whiter than the paper it writ on
Is the fair hand that writ.

Gratiano. Love-news, in faith.

Launcelot. By your leave, sir.

Lorenzo. Whither goest thou?

Launcelot. Marry, sir, to bid my old master the Jew to sup to-night with my new master the Christian.

Lorenzo. Hold here, take this: — tell gentle Jessica I will not fail her; speak it privately; 20

Go. — Gentlemen, [Exit LAUNCELOT.
Will you prepare you for this masque to-night?

I am provided of a torch-bearer.

Salarino. Ay, marry, I'll be gone about it straight.

Salanio. And so will I.

Lorenzo. Meet me and Gratiano
At Gratiano's lodging some hour hence.

Salarino. 'Tis good we do so.

[Exeunt SALARINO and SALANIO.

Gratiano. Was not that letter from fair Jessica?

Lorenzo. I must needs tell thee all. She hath directed

How I shall take her from her father's house; 30

What gold and jewels she is furnish'd with;

What page's suit she hath in readiness.

If e'er the Jew her father come to heaven,

It will be for his gentle daughter's sake;

And never dare misfortune cross her foot,

Unless she do it under this excuse, —

That she is issue to a faithless Jew.

Come, go with me; peruse this as thou goest:

Fair Jessica shall be my torch-bearer.

[Exeunt.

SCENE V]

MERCHANT OF VENICE

33

SCENE V

Venice. Before Shylock's house.

Enter SHYLOCK and LAUNCELOT.

Shylock. Well, thou shalt see, thy eyes shall be
thy judge,

The difference of old Shylock and Bassanio: —
What, Jessica! — thou shalt not gormandize,
As thou hast done with me; — What, Jessica! —
And sleep and snore and rend apparel out; —
Why, Jessica, I say

Launcelot.

Why, Jessica!

Shylock. Who bids thee call? I do not bid thee
call.

Launcelot. Your worship was wont to tell me I
could do nothing without bidding.

Enter JESSICA.

Jessica. Call you? What is your will?

10

Shylock. I am bid forth to supper, Jessica;
There are my keys. But wherefore should I go?
I am not bid for love; they flatter me:
But yet I'll go in hate, to feed upon
The prodigal Christian. — Jessica, my girl,
Look to my house. — I am right loth to go;
There is some ill a-brewing towards my rest,
For I did dream of money-bags to-night.

Launcelot. I beseech you, sir, go; my young mas-
ter doth expect your reproach.

20

Shylock. So do I this.

Launcelot. And they have conspired together,—

I will not say you shall see a masque; but if you do, then it was not for nothing that my nose fell a-bleeding on Black-Monday last, at six o'clock i' the morning, falling out that year on Ash-Wednesday was four year in the afternoon.

Shylock. What! are there masques? Hear you me, Jessica:

Lock up my doors; and, when you hear the drum
And the vile squealing of the wry-neck'd fife, 30
Clamber not you up to the casements then,
Nor thrust your head into the public street
To gaze on Christian fools with varnish'd faces;
But stop my house's ears, I mean my casements;
Let not the sound of shallow foppery enter
My sober house. — By Jacob's staff, I swear
I have no mind of feasting forth to-night:
But I will go. — Go you before me, sirrah;
Say I will come.

Launcelot. I will go before, sir. —
Mistress, look out at window, for all this; 40
There will come a Christian by,
Will be worth a Jewess' eye. [*Exit.*

Shylock. What says that fool of Hagar's offspring;
ha?

Jessica. His words were 'Farewell, mistress';
nothing else.

Shylock. The patch is kind enough; but a huge
feeder.

Snail-slow in profit, and he sleeps by day
More than the wild-cat: drones hive not with me;
Therefore I part with him; and part with him
To one that I would have him help to waste

SCENE VII MERCHANT OF VENICE 35

His borrow'd purse. — Well, Jessica, go in; 50
Perhaps I will return immediately;
Do as I bid you; shut doors after you:
Fast bind, fast find, —
A proverb never stale in thrifty mind. [Exit.
Jessica. Farewell; and if my fortune be not
crost,
I have a father, you a daughter, lost. [Exit.

SCENE VI

The same.

Enter GRATIANO and SALARINO, masqued.

Gratiano. This is the pent-house under which
Lorenzo

Desired us to make stand.

Salarino. His hour is almost past.

Gratiano. And it is marvel he out-dwells his hour,
For lovers ever run before the clock.

Salarino. O, ten times faster Venus' pigeons fly
To seal love's bonds new made, than they are wont
To keep obliged faith unforfeited!

Gratiano. That ever holds: who riseth from a
feast

With that keen appetite that he sits down?
Where is the horse that doth untread again 10
His tedious measures with the unbated fire
That he did pace them first? All things that are,
Are with more spirit chased than enjoy'd.

Salarino. Here comes Lorenzo; more of this
hereafter.

Enter LORENZO.

Lorenzo. Sweet friends, your patience for my
long abode;
Not I, but my affairs, have made you wait:
When you shall please to play the thieves for wives,
I'll watch as long for you then. — Approach;
Here dwells my father Jew. — Ho! who's within?

Enter JESSICA, above, in boy's clothes.

Jessica. Who are you? Tell me, for more cer- 20
tainty,

Albeit I'll swear that I do know your tongue.

Lorenzo. Lorenzo, and thy love.

Jessica. Lorenzo, certain; and my love, indeed;
For who love I so much? and now who knows
But you, Lorenzo, whether I am yours?

Lorenzo. Heaven and thy thoughts are witness
that thou art.

Jessica. Here, catch this casket; it is worth the
pains.

I am glad 'tis night, you do not look on me,
For I am much ashamed of my exchange:
But love is blind, and lovers cannot see 30
The pretty follies that themselves commit;
For, if they could, Cupid himself would blush
To see me thus transformèd to a boy.

Lorenzo. Descend, for you must be my torch-
bearer.

Jessica. What, must I hold a candle to my
shames?

They in themselves, good sooth, are too too light.
Why, 'tis an office of discovery, love;

SCENE VII MERCHANT OF VENICE 37

And I should be obscured.

Lorenzo. So you are, sweet,
Even in the lovely garnish of a boy.

But come at once; 40

For the close night doth play the runaway,

And we are stay'd for at Bassanio's feast.

Jessica. I will make fast the doors, and gild my-
self

With some more ducats, and be with you straight.

[*Exit above.*]

Gratiano. Now, by my hood, a Gentile and no
Jew.

Lorenzo. Beshrew me, but I love her heartily:

For she is wise, if I can judge of her;

And fair she is, if that mine eyes be true;

And true she is, as she hath proved herself;

And therefore, like herself, wise, fair, and true, 50

Shall she be placèd in my constant soul.

[*Enter JESSICA, below.*]

What, art thou come? — On, gentlemen; away

Our masquing mates by this time for us stay.

[*Exit, with JESSICA and SALARINO.*]

[*Enter ANTONIO.*]

Antonio. Who's there?

Gratiano. Signior Antonio?

Antonio. Fie, fie, Gratiano! where are all the
rest?

'Tis nine o'clock; our friends all stay for you.

No masque to-night; the wind is come about;

Bassanio presently will go aboard:

I have sent twenty out to seek for you. 60

Gratiano. I am glad on't; I desire no more
delight
Than to be under sail and gone to-night.

[*Exeunt.*

SCENE VII

Belmont. A room in Portia's house.

*Flourish of Cornets. Enter PORTIA, with the PRINCE
OF MOROCCO, and both their Trains.*

Portia. Go, draw aside the curtains, and discover
The several caskets to this noble prince.
Now make your choice.

Morocco. The first, of gold, who this inscription
bears:

Who chooseth me shall gain what many men desire.

The second, silver, which this promise carries:

Who chooseth me shall get as much as he deserves.

This third, dull lead, with warning all as blunt:

Who chooseth me must give and hazard all he hath.

How shall I know if I do choose the right? 10

Portia. The one of them contains my picture,
prince;

If you choose that, then I am yours withal.

Morocco. Some god direct my judgment! Let me
see;

I will survey the inscriptions back again.

What says this leaden casket?

Who chooseth me must give and hazard all he hath.

Must give — for what? for lead? hazard for lead?

This casket threatens: men that hazard all

SCENE VII]

MERCHANT OF VENICE

39

Do it in hope of fair advantages;
A golden mind stoops not to shows of dross; 20
I'll then nor give nor hazard aught for lead.
What says the silver with her virgin hue?

Who chooseth me shall get as much as he deserves.

As much as he deserves? — Pause there, Morocco,
And weigh thy value with an even hand:
If thou be'st rated by thy estimation,
Thou dost deserve enough; and yet enough
May not extend so far as to the lady:
And yet to be afeard of my deserving 30
Were but a weak disabling of myself.
As much as I deserve! — Why, that's the lady:
I do in birth deserve her, and in fortunes,
In graces, and in qualities of breeding;
But more than these, in love I do deserve.
What if I stray'd no further, but chose here? —
Let's see once more this saying graved in gold:

Who chooseth me shall gain what many men desire.

Why, that's the lady; all the world desires her:
From the four corners of the earth they come
To kiss this shrine, this mortal-breathing saint. 40
The Hyrcanian deserts and the vasty wilds
Of wide Arabia are as throughfares now,
For princes to come view fair Portia!
The watery kingdom, whose ambitious head
Spits in the face of heaven, is no bar
To stop the foreign spirits; but they come,
As o'er a brook, to see fair Portia.
One of these three contains her heavenly picture.
Is't like that lead contains her? 'Twere damnation

To think so base a thought: it were too gross 50
To rib her cerecloth in the obscure grave.
Or shall I think in silver she's immured,
Being ten times undervalued to tried gold?
O sinful thought! Never so rich a gem
Was set in worse than gold. They have in England
A coin that bears the figure of an angel
Stamped in gold, but that's insculped upon;
But here an angel in a golden bed
Lies all within. — Deliver me the key;
Here do I choose, and thrive I as I may! 60

Portia. There, take it, prince; and, if my form
lie there,

Then I am yours. [*He unlocks the golden casket.*

Morocco. O hell! what have we here?

A carrion death, within whose empty eye
There is a written scroll! I'll read the writing.

All that glisters is not gold;
Often have you heard that told:
Many a man his life hath sold
But my outside to behold: 70
Had you been as wise as bold,
Young in limbs, in judgment old,
Your answer had not been inscroll'd;
Fare you well; your suit is cold.

Cold, indeed; and labor lost:

Then, farewell, heat; and welcome, frost! —

Portia, adieu! I have too grieved a heart

To take a tedious leave: thus losers part.

[*Exit, with his Train. Flourish of cornets.*

Portia. A gentle riddance. — Draw the curtains;
go.

Let all of his complexion choose me so. [*Exeunt.*

SCENE VIII

Venice. A street.

Enter SALARINO and SALANIO.

Salarino. Why, man, I saw Bassanio under sail;
With him is Gratiano gone along;
And in their ship I am sure Lorenzo is not.

Salanio. The villain Jew with outcries raised the
duke;

Who went with him to search Bassanio's ship.

Salarino. He came too late, the ship was under
sail;

But there the duke was given to understand

That in a gondola were seen together

Lorenzo and his amorous Jessica;

Besides, Antonio certified the duke

10

They were not with Bassanio in his ship.

Salanio. I never heard a passion so confused,

So strange, outrageous, and so variable,

As the dog Jew did utter in the streets:

'My daughter! — O my ducats! — O my daughter!

Fled with a Christian? — O my Christian ducats! —

Justice! the law! my ducats, and my daughter!

A sealèd bag, two sealèd bags of ducats,

Of double ducats, stolen from me by my daughter!

And jewels; two stones, two rich and precious stones, 20

Stolen by my daughter! — Justice! find the girl!

She hath the stones upon her, and the ducats!'

Salarino. Why, all the boys in Venice follow him,

Crying — 'his stones, his daughter, and his ducats.

Salanio. Let good Antonio look he keep his day,

Or he shall pay for this.

Salarino. Marry, well remember'd.
I reason'd with a Frenchman yesterday,
Who told me, in the narrow seas that part
The French and English, there miscarried
A vessel of our country, richly fraught: 30
I thought upon Antonio when he told me,
And wish'd in silence that it were not his.

Salanio. You were best to tell Antonio what you
hear;

Yet do not suddenly, for it may grieve him.

Salarino. A kinder gentleman treads not the
earth.

I saw Bassanio and Antonio part:
Bassanio told him he would make some speed
Of his return: he answered — 'Do not so,
Slubber not business for my sake, Bassanio,
But stay the very riping of the time; 40
And for the Jew's bond which he hath of me,
Let it not enter in your mind of love;
Be merry; and employ your chiefest thoughts
To courtship, and such fair ostents of love
As shall conveniently become you there.'
And even there, his eye being big with tears,
Turning his face, he put his hand behind him,
And with affection wondrous sensible
He wrung Bassanio's hand; and so they parted.

Salanio I think he only loves the world for him. 50
I pray thee, let us go and find him out,
And quicken his embracèd heaviness
With some delight or other.

Salarino. Do we so. [Exeunt.]

SCENE IX

Belmont. A room in Portia's house.

Enter NERISSA with a Servitor.

Nerissa. Quick, quick, I pray thee; draw the curtain straight;
The Prince of Arragon hath ta'en his oath,
And comes to his election presently.

Flourish of Cornets. Enter the PRINCE OF ARRAGON, PORTIA, and their Trains.

Portia. Behold, there stand the caskets, noble prince;
If you choose that wherein I am contain'd,
Straight shall our nuptial rites be solemnized:
But if you fail, without more speech, my lord,
You must be gone from hence immediately.

Arragon. I am enjoin'd by oath to observe three things:

First, never to unfold to any one
Which casket 'twas I chose; next, if I fail
Of the right casket, never in my life
To woo a maid in way of marriage;
Lastly, if I do fail in fortune of my choice,
Immediately to leave you and be gone.

Portia. To these injunctions every one doth swear
That comes to hazard for my worthless self.

Arragon. And so have I address'd me. Fortune
now
To my heart's hope! — Gold, silver, and base lead.

Who chooseth me must give and hazard all he hath.
You shall look fairer ere I give or hazard.

What says the golden chest? ha! let me see:

Who chooseth me shall gain what many men desire.

What many men desire! That *many* may be meant
By the fool multitude, that choose by show,
Not learning more than the fond eye doth teach,
Which pries not to th'interior, but, like the martlet,
Builds in the weather-on the outward wall,
Even in the force and road of casualty.

I will not choose what many men desire, 30
Because I will not jump with common spirits,
And rank me with the barbarous multitudes.
Why, then to thee, thou silver treasure-house;
Tell me once more what title thou dost bear:

Who chooseth me shall get as much as he deserves.

And well said too; for who shall go about
To cozen fortune, and be honorable
Without the stamp of merit! Let none presume
To wear an undeservèd dignity.

O, that estates, degrees, and offices 40
Were not derived corruptly! and that clear honor
Were purchased by the merit of the wearer!
How many then should cover that stand bare!
How many be commanded that command!
How much low peasantry would then be glean'd
From the true seed of honor! and how much honor
Pick'd from the chaff and ruin of the times,
To be new-varnish'd! Well, but to my choice:

Who chooseth me shall get as much as he deserves.

I will assume desert. — Give me a key for this, 50
And instantly unlock my fortunes here.

[He opens the silver casket.]

SCENE IX

Belmont. A room in Portia's house.

Enter NERISSA with a Servitor.

Nerissa. Quick, quick, I pray thee; draw the curtain straight;
The Prince of Arragon hath ta'en his oath,
And comes to his election presently.

Flourish of Cornets. Enter the PRINCE OF ARRAGON, PORTIA, and their Trains.

Portia. Behold, there stand the caskets, noble prince;

If you choose that wherein I am contain'd,
Straight shall our nuptial rites be solemnized:
But if you fail, without more speech, my lord,
You must be gone from hence immediately.

Arragon. I am enjoin'd by oath to observe three things:

First, never to unfold to any one
Which casket 'twas I chose; next, if I fail
Of the right casket, never in my life
To woo a maid in way of marriage;
Lastly, if I do fail in fortune of my choice,
Immediately to leave you and be gone.

Portia. To these injunctions every one doth swear
That comes to hazard for my worthless self.

Arragon. And so have I address'd me. Fortune
now

To my heart's hope! — Gold, silver, and base lead.

Who chooseth me must give and hazard all he hath.

You shall look fairer ere I give or hazard.

What says the golden chest? ha! let me see:

Who chooseth me shall gain what many men desire.

What many men desire! That *many* may be meant
By the fool multitude, that choose by show,
Not learning more than the fond eye doth teach,
Which pries not to th'interior, but, like the martlet,
Builds in the weather-on the outward wall,
Even in the force and road of casualty.

I will not choose what many men desire, 30
Because I will not jump with common spirits,
And rank me with the barbarous multitudes.
Why, then to thee, thou silver treasure-house;
Tell me once more what title thou dost bear:

Who chooseth me shall get as much as he deserves.

And well said too; for who shall go about
To cozen fortune, and be honorable
Without the stamp of merit! Let none presume
To wear an undeservèd dignity.

O, that estates, degrees, and offices 40
Were not derived corruptly! and that clear honor
Were purchased by the merit of the wearer!
How many then should cover that stand bare!
How many be commanded that command!
How much low peasantry would then be glean'd
From the true seed of honor! and how much honor
Pick'd from the chaff and ruin of the times,
To be new-varnish'd! Well, but to my choice:

Who chooseth me shall get as much as he deserves.

I will assume desert. — Give me a key for this, 50
And instantly unlock my fortunes here.

[*He opens the silver casket.*

SCENE IX]

MERCHANT OF VENICE

45

Portia Too long a pause for that which you find
there.

Arragon. What's here? the portrait of a blinking
idiot,

Presenting me a schedule! I will read it.

How much unlike art thou to *Portia*!

How much unlike my hopes and my deservings

Who chooseth me shall get as much as he deserves.

Did I deserve no more than a fool's head?

Is that my prize? are my deserts no better?

Portia. To offend and judge are distinct offices 60
And of opposèd natures.

Arragon.

What is here?

[*Reads*]

The fire seven times tried this:
Seven times tried that judgment is,
That did never choose amiss:
Some there be that shadows kiss;
Such have but a shadow's bliss:
There be fools alive, I wis,
Silver'd o'er; and so was this.
Take what wife you will to bed,
I will ever be your head:
So begone: you are sped.

Still more fool I shall appear

By the time I linger here:

With one fool's head I came to woo,

But I go away with two.

Sweet, adieu! I'll keep my oath,

Patiently to bear my wroth.

[*Exeunt ARRAGON and Train.*]

Portia. Thus hath the candle sing'd the moth.

O, these deliberate fools! when they do choose,

They have the wisdom by their wit to lose.

80

Nerissa. The ancient saying is no heresy, —
Hanging and wiving goes by destiny.

Portia. Come, draw the curtain, Nerissa.

Enter a Servant.

Servant. Where is my lady?

Portia. Here: what would my lord?

Servant. Madam, there is alighted at your gate
A young Venetian, one that comes before
To signify the approaching of his lord;
From whom he bringeth sensible greets;
To wit, besides commends and courteous breath,
Gifts of rich value. Yet I have not seen 90
So likely an ambassador of love:

A day in April never came so sweet,
To show how costly summer was at hand,
As this fore-spurrer comes before his lord.

Portia. No more, I pray thee: I am half afeard
Thou wilt say anon he is some kin to thee,
Thou spend'st such high-day wit in praising him.
Come, come, Nerissa; for I long to see
Quick Cupid's post that comes so mannerly.

Nerissa. Bassanio, lord Love, if thy will it be! 100

[*Exeunt.*

(الفصل الثاني)

"المشهد الأول"

(بيلمونت - إحدى الحجرات داخل قصر بورشيا - مصحوبا
بأصوات الأبواق يدلف كل من أمير مراكش وزمرة من
أتباعه - بورشيا و نيريسا وحشد من الحضور والأتباع)

أمير مراكش : لا تأخذيني بجريرة سمرة البشرة فتلك السليقة التي
صبغتني بها ظلال شمس موطني الذي ترعرعت في كنفه - ومع
ذلك فلتأتي بأكثر الرجال وسامة منحدرًا من القطب الشمالي حيث
أشعة الشمس التي لا تكادا تذيب رقائق جليدها ليقارعني بشق
العروق وجدا فيكي ولتري بمقلتيك من يحظى بالدم الأكثر حمرة -
ولتعلمي - يا سيدتي - وقسما بقدرك لدي - أن تلك الخلقة التي طالما
أدخلت في نفوس الصناديد الرعب والخشية فهي ذاتها من سحرت
ألباب حوريات العذارى من أبناء عشيرتي - ولن يسوقني شيء
لتغيير هذا الأمر إلا إذا كان فيه ما يقربني إليك زلفا - مولاتي
الرقيقة ! .

بورشيا : إنني لأراني حائرة شاردة فيما بين مطرقة عدم القدرة
علي الآخذ بما تقع عليه مقلتي وسندان ما فرضه عليه والدي الراحل
أن أكون مغنما لمن يخرج مظفرا من حكم الاقتراع - ولأصدقك
القول - أيها الأمير المجل - لو كانت ناصيتي بيدي لكنت الأحق
برضاي من أي من الخطاب المتقدمين لي ! .

أمير مراكش : لكي مني الجزاء الشكور .. ولكنني أزيدك توسلا أن
ترشدني لموضع الصناديق الثلاث لأختبر نصيبي وقسمتي -
فأقسم بسيفي البتار هذا الذي جلب المنية لصوفي وأمير فارسي
وأتي بالنصر المظفر في ثلاثة ميادين مختلفة في مواجهة السلطان

(سليمان) لأردن بصر كل محملق منكسرا خاسئا ولأحطم قلب كل متجري مقداما - ولو تطلب الأمر لأنزع عن أشبال الكواسر الرضيعة من أحضان أمهاتهم - واستهزأن بمصارعة الليث المتلهف لانتهاهم فريسته ابتغاء مرضات مولاتي ! ولكن وللأسف الأمر برمته ناصيته بيد الأقدار حيث لو قدر لكل من (هراقل) و (ليكاس) الاحتكام للنرد فربما تساند الأقدار الضعيف فتسدد رميته وتعطي ظهرها للقوي فتخونه ومن ثم يسطع نجم الذليل ويأفل نجم العزيز - وربما يسوقني القدر للتجرع من كأس مثل هذا الحظ العاثر بينما يصيب به من هو لا يستحق فأموت كمدا ! .

بورشيا : الأمر مرده إليك - إما العودة من حيث أتيت أو المضي قدما في الاحتكام لما تخبئه لك المقادير في حكم الصناديق الثلاثة - مشروطا بضرورة القسم بأنه وفي حال أخفقت في اختيارك ألا تشتهي زوجة من بعدي - فتدبر لكي تتخير ! .

أمير مراكش : قبلت بهذا الأمر - هلم بنا لنري ما تخبئه لنا الأقدار ! .
بورشيا : فلنمضي أولا قبل المعبد لتقضي قسمك - وعقب تناول العشاء تشرع في مهمتك .

أمير مراكش : أدعو الإله الرحيم أن يسدد خطاي - فأنا في مفترق الطرق بين أن أصبح أسعد المخلوقات أو أتعسهم عقب خوض معترك هذا الاقتراع ! .

(أصوات عزف الأبواق - خروج جماعي)

(المشهد الثاني)

"أحد شوارع البندقية"

(يدلف لنسلو)

لنسلو : إن وخز ضميري المتيقظ ليدفعني نحو مغادرة منزل سيدي اليهودي - إن الشيطان ليلقي إلي بوساوسه قائلا "جوبو - لنسلو - يا لنسلو التقي - يا جوبو التقي - فلتطلقن الريح لساقيك - ولتأخذ المبادرة - وتتجو بذاتك" ويعاود ضميري الكرة فيقول لي "كلا - فلتأخذ حذرک - لنسلو الأمين - أو كما نعتك آنفا - لنسلو جوبو الأمين - لا تهرب - فلبئس ما سوف تقدم علي فعله - ثم سرعان ما يعاود الشيطان ببث وساوسه بوتيرة أشد من سابقتها محفزا "هلم - أسرع الخطي - فلتتجو بذاتك - فبحق السموات لتحفزن لبك المقدام علي الفرار " - ثم يبرز ضميري المتيقظ ليمسكن بتلابيب فؤادي ناصحا إياي قائلا "خليلي الأمين لنسلو - ابن الرجل الصالح والمرأة الصالحة - الزم مكانك" فيرد الشيطان " لنسلو - ابرح مكانك - أنجو بذاتك" ويعاود ضميري "حذاري من الفرار" فيكون جوابي للضمير "لقد أحسنت بإسدائي النصح" وأقول للشيطان "كيف لي بحسن مشورتك" فلو أذعنت لصوت الضمير بالمكوث برفقة سيدي اليهودي والذي - والعياذ بالله - جند من جنود الشيطان - ولو هممت وفررت من خدمة سيدي اليهودي أكون - رحمك الله - قد وضعت ناصيتي بيد الشيطان ذاته - إلا أنني أجد في مشورة الشيطان الخلاص الجلي ومن ثم سوف أبرح مكاني وأطلق الريح لقدمي لكي تتجو بذاتي - فسمعا وطاعة لأوامر الشيطان ! .

(يدلف جوبو الأب حاملا سلة)

جوبو : أستمحيك عذرا - سيدي الشاب - كيف لي الوصول إلي دار اليهودي ؟.

نسلو : (هامسا لذاته) يا لحكمة الأقدار ! إن هذا لأبي الشرعي لم يتعرف علي لضعف شديد في بصره ! لسوف أداعبة هنية .
جوبو : عندما تصل إلي المنعطف القادم عليك أن تنعطف يمينا ثم تنعطف يسارا عند بلوغك المنعطف الثاني - ثم مع بلوغك المنعطف الثالث لا تنعطف يمينا أو يسارا ولكن استدر مع المنحني صوب دار اليهودي ! .

جوبو : يا للمسيح ! إنها لعسيرة الدرب ! أيمن لك أن تخبرني إذا ما كان هناك فتى يدعي - لنسلو- مقيما معه أم لا ؟ .
نسلو : (هامسا لذاته) أتعني السيد (نسلو) الصغير ؟ .
جوبو : كلا يا سيدي - إني أقصد ابن لرجل فقير - فأنا والده - رجل فقير مدقع - ولكن والحمد لله - عفيف القلب طاهر السمعة ! .
نسلو : حسنا - فلندع والده وشأنه أيا كان - ودعنا نكمل حديثنا عن السيد (نسلو) الصغير .

جوبو : بلي - يا سيدي - فلنعاود الحديث عن (نسلو) .
نسلو : نصيحتي لك أيها الوالد الهرم ألا تتحدث عن (نسلو) بعد الآن - حيث أن السيد (نسلو) الصغير وبحكم القدر والمشئنة وتلك المسميات غريبة الشأن والتي سواء لها تأويلات علمية أو من الأمور الغيبية حتي الآن - قد وافته المنية - أو كما هو شائع القول أرتقي إلي السموات العلي .

جوبو : اللهم لا راد لقضائك ! فلقد كان الفتى نسلي الوحيد في تلك الدنيا - والمتكأ والعون علي مصائب الدهر ! .
نسلو : (هامسا لذاته) هل أبدو كما لو كنت عصا أو هراوة أو وتد أو ما شابه ؟ هل عرفتني يا والدي ؟ .

جوبو : يا لحظي التعس - للأسف كلا سيدي الشاب - ولكني أتوسل إليك أن تخبرني ما إذا كان ولدي - رحمه الله - حيا أو قد فارق الحياة ؟ .

لنسلو : أو لا تعرفني يا والذي ؟.

جوبو : للأسف يا سيدي - كلا - فضعف بصري هو قلة حيلتي !.

لنسلو : كلا - في حقيقة الأمر لو كنت معافي البصر لربما عجزت عن التعرف علي كذلك - فالأب الكيس من يستشف فلذه كبده - حسنا - أيها الشيخ الهرم - سوف أطلعك بما لدي من أخبار عن فتاك - فلتمنحني مباركتك - لا بد للحق أن ينجلي - فالجريمة لا بد لها وأن تكشف خباياها مهما أنقضي زمانها وبالمثل نسب الولد لأبيه !.

جوبو : أستحلفك بالله أن تنتصب يا سيدي - فأنا علي يقين بأنك لست ولدي (لنسلو) .

لنسلو : أستحلفك أنا بالله - لا مزيد من هذا الهراء - فلتمنحني مباركتك - فأنا (لنسلو) ولدك - كنت وما زلت وسأظل للأبد ! .

جوبو : لا أصدق ما تراه عينايا ! أنت ولدي حقا ! .

لنسلو : إني لأجهل كيف أسوق لك هذا الأمر - لكني أنا (لنسلو) خادم اليهودي وأنا علي يقين كون عقيلتك (مارجريت) والدتي !.

جوبو : إنها تدعي حقا (مارجريت) ! إلا أنني لأقسم أنك لست ولدي (لنسلو) من لحمي ودمي - فليباركك الرب - لقد نبتت لحيتك وصار يكسوها الشعر بكثافة تفوق تلك التي يمتلكها جوادنا الجرار (دوبين) في ذيله ! .

لنسلو : لو كان الأمر كذلك فإن شعر ذيل (دوبين) ينمو للداخل حيث أنني علي يقين بأنه وفي آخر زياراتي لكم كان يتمتع بكثافة شعر في ذيله تفوق ما تحتوي عليه لحيتي ! .

جوبو : يا رب السموات ! كم تغيرت يا ولدي ! كيف هو حالك مع سيدك ؟ لقد أحضرت له هدية - أستمأ علي ما يرام ؟.

لنسلو : لا خلاف يجمعنا - ولكن ومن جانبي فلقد عقدت العزم علي النجاة بذاتي من خدمته - فهو يهودي بكل ما تحمله الكلمة من معني

– أتمنحه هدية ؟ - حري بك وضع حبل حول جيده وإحكام وثاقه –
إنني لأخش لو ظللت عاكفا علي خدمته أن أتحول ليهودي مثله – إنني
أتصور جوعا في داره حتي برزت ضلوعي من بين أحشائي – كم
أنا مسرور بقدمك يا أبي – فلتدع هديتك لمن يستحقها ألا وهو السيد
(باسانيو) الذي يغدق بسابغ النعم علي خدامه – وإذا لم يحالفني
الحظ في أن يستعملني من زمرة خدمه فلسوف أسيح في الأرض
سعيًا وراء رزق قدره لي المولي – يا لمشينة الأقدار ! ها هو ذا يأتي
بذاته – فلتتبادل معه أطراف الحديث يا أبتاه – وإلا لصرت يهوديا
بمواصلة العمل تحت إمرة ذلك اليهودي ! .

(يدلف كل من باسانيو – ليوناردو وبعض الأتباع)

باسانيو : (مخاطبا أحد الخدم) فلتقم بفعل ذلك – وعليك الإسراع
في هذا الأمر حتي يتسنى إعداد وجبة العشاء قبل حلول الساعة
الخامسة – قم بتسليم تلك المكاتيب – ولترتب الحلي الجديدة – ولتعلم
(جراشيانو) بلقائي عما قليل (يغادر الخادم).

لنسلو : فلتحدثه يا أبي .

جوبو : باركك الرب – يا سيدي ! .

باسانيو : شكرا جزيلا – أثمة أمر ما ؟ .

جوبو : هذا هو ولدي يا سيدي – فتي فقير ...

لنسلو : لست غلاما فقيرا يا سيدي – ولكني خادم اليهودي الثري
والذي يبغي كما سوف يتقدم لك والدي ...

جوبو : إنه يتحرق شوقا لخدمة ...

لنسلو : في واقع الأمر – وما قل ودل – إنني أعمل في خدمة ذلك
اليهودي ولدي الرغبة التي سوف يعرضها علي أعتابكم والدي ...

جوبو : أعزك الله يا سيدي – فإن هذا الغلاف ومولاه اليهودي ليسا
بأبناء العمومة المباشرة – ومن ثم ...

لنسلو : مختصر القول – فجوهر الأمر يكمن في أن ذلك اليهودي

لم يحسن معاملتي - وهذا هو الدافع وراء قيام والدي الهرم بوضع مقترح مفاده ...

جوبو : بحوزتي هنا وجبة من الحمام الشهى أضعها علي أعتاب سيادتك راجيا التكرم بقبولها - وجل مرادي أن

لنسلو : بإيجاز شديد - فذلك الالتماس يرتبط بي كما سوف يوضح لسيادتك ذلك الشيخ الهرم الفقير طيب القلب - والدي ...

باسانيو : فليقتصر الحديث علي أحدكما - ما هو المراد والمغزى ؟ .
لنسلو : أن أحظي بشرف خدمتك - يا سيدي ! .

جوبو : ذلك هو جل مبتغانا يا سيدي ! .

باسانيو : (مخاطبا لنسلو) إنني أعرفك تمام المعرفة ولتحصلن علي مبتغاك - فلقد تبادلت أطراف الحديث مع مولاك (شيلوك) اليوم وأبدي ثناءه عليك - ولكني في حيرة من أمري ما إذا كنت تحبذ أن تترك خدمة يهودي موسع قدره وتلتحق بركاب رجل مقتر قدره ! .

لنسلو : إن القول المأثور ليفك الارتباط فيما بينك وبين (شيلوك) اليهودي - فلقد حباك الله بنعمة الشرف وأغدق علي اليهودي بما يكفيه من أموال ! .

باسانيو : لا فض فوك يا (لنسلو) - فلترافق أيها الأب غلامك (مخاطبا لنسلو) ولتذهب لتستأذن سيدك في الرحيل ثم لتسلكن الطريق إلي داري - (مخاطبا الخدم) فلتخلعوا عليه حلة جديدة أكثر بهاء من أقرانه ! .

لنسلو : لقد حصلت علي مرادي - يا والدي - إن حديثي ينطلق من تلابيب عقلي - حسنا (ناظرا لراحتيه - كفيه) إنني لأشعر كوني أكثر الرجال سعادة في كافة أرجاء (إيطاليا) ولا يقارني أحد في حسن الطالع اليوم ! إنني لأرمق بمقلتي خط العمر الذي أطمع أن يزيد - وها هو خط الزواج حيث يتراءى لي زمرة قليلة من النساء - حيث ما يقارب خمسة عشر من العذارى ! وأحد عشر من الثيبات

وتسع من الإبكار - كما أري النجاة من الموت في أربعة مواضع -
ثلاث مرات غرقا - ومرة السقوط من علي حافة فراش وثير - تلك
بعض من لمحات حياتي المستقبلية ! حسنا - لو تجسد هنائي
وسعادتي علي هيئة امرأة فحري بها ان تكون جديرة بهذا الأمر -
هلم يا أبي - سوف أحصل علي الإذن من اليهودي قبل أن يرتد إليك
طرفك ! .

(يغادر كلا من لنسلو وجوبو الأب)

باسانيو : (مخاطبا ليوناردو) أتوسل إليك أيها الصديق العزيز أن
تتدبر في هذا الأمر - وعندما تفرغ من شراء تلك الاحتياجات
ووضعها في نصابها الصحيح - فعليك الإسراع في العودة للحاق
بركب أصدقائنا المقربين لحضور مآدبه العشاء التي أعدتها
خصيصا لهذا الغرض - فلتسرع الخطي - هلم ! .
ليوناردو : سوف أبذل قصاري جهدي ! .

(يدلف جراشيانو)

جراشيانو : (مخاطبا ليوناردو) أين سيدك ؟
ليوناردو : ها هو يترجل هناك (يغادر) .
جراشيانو : (مناديا) سيد - باسانيو .
باسانيو : (مجيبا) ها - جراشيانو .
جراشيانو : لقد أحضرت لك الحلية الجديدة .
باسانيو : حقا - لقد أحضرتها بالفعل ! .
جراشيانو : أستحلفك بالله ألا تخذلني - فلا بد أن أرافقك إلي
(بيلموت) .

باسانيو : لا أمانع لدي إذا أصررت ولكن أصغي إلي جيدا فيما
سأقوله لك - جراشيانو - إنك تتسم بالبوهيمية في أقوالك وأفعالك
والصوت الجهوري في مواضع لا تتطلب هذا الأمر - قد نتقبل هذا
الأمر فيما بيننا - ولكن وفي رفقة الأغراب قد لا يلقي هذا الأمر

استحسنانا - ومن ثم فنصيحتي إليك أن تحد قليلا من اندفاعك وتخفض قليلا من حدة صوتك وأن تجعل الأمر وسطا بين الأمرين لئلا ينقلب هذا الأمر علي رأسي وتذهب آمالي أدراج الرياح عند من نقصدهم في رحلتنا هذه ! .

جراشيانو : حسنا - فلتصغي إلي يا سيد باسانيو - لو لم أكن قاصدا في مشيتي - متأدبا في حديثي - واضعا نصب عيني المواظبة علي أداء الصلوات وترتيل التواشيع الدينية راجيا من الرب القبول متوسلا (أمين) - محتذيا بكافة النواميس الأخلاقية كالطالب المجد الساعي وراء نيل رضا معلمه فلا عهد لي عندك بعد ذلك ! .

باسانيو : حسنا - فلننتظر ونري ما ستؤول إليه الأمور ! .
جراشيانو : ولكن أستمحيك عذرا في حضور فعاليات جلسة الليلة ومجريات أحداثها ! .

باسانيو : لسوف نفتقد إطلالتك المرححة حيث عقدت آمالا علي حضورك متزينا بأبهج الثياب مشاركا رفقاءنا عذب الحديث وأشهي الطعام - أستودعك الله فلدي بعض الأمور التي يتعين علي قضائها.
جراشيانو : حسنا - يتحتم علي انتظار كل من لورنزو وباقي الرفاق لنقوم بعيادتك عندما يحين موعد العشاء ! .

(المشهد الثالث)

"البندقية - أحد الغرف بمنزل شيلوك"

"يدلف كلا من جيسكا ونسلو"

جيسكا : إنني في غاية الحزن والأسى لتركك الخدمة عند والدي -
فدارنا الموحشة كأنها قطعة من الجحيم وكنت أيها الشيطان الصغير
مبعثا للأنس والألفة - ولكن أودعك لعل موطنك الجديد أفضل حالا
لك - وهاك دوقيه هدية مني لك - وكذلك - **نسلو** - لسوف تلتقي
لورنزو- مدعوا علي مآدبه العشاء الخاصة بسيدك الجديد - فلتسلمه
ذلك المكتوب في الخفاء - والآن وداعا خشية أن يرمقني والدي وأنا
أبادل أطراف الحديث معك ! .

نسلو : وداعا ! فلقد عجزت الكلمات وسقطت العبرات للتعبير عما
يجيش في خاطري - وداعا أيتها الوثنية الحسناء - اليهودية البهية -
ولو لم تكوني مطمعا لكل نصراني للظفر بك خلصة فلتنعيني بالخبل
والجنون - فوداعا حتي لا تتسبب تلك العبرات الحمقاء في إقبال
كاھلي بالمزيد من الحزن والشجن لفراقكم ! .

(يغادر نسلو)

جيسكا : (مخاطبة ذاتها) وداعا - **نسلو** الطيب الأمين - يا
لنعاستي بأب يندي الجبين للارتباط به ! ولكن أشكر الرب أنه انتماء
عصبيا وليس أخلاقيا ! آه يا لورنزو - ليتك لا تحنث بعهدك لتتقذني
من برائن ذلك الصراع المرير لأصبا عن تلك الملة وأصبح عقيلتك
المحبة روحا وجسدا وملة ! .

(تغادر)

(المشهد الرابع)

"مدينة البندقية - أحد الشوارع"

"يدلف كل من جراشيانو - لورنزو - سالارينو وسالانيو"

لورنزو : حسنا - سوف نتسلل خارج جنابات الدار والحشد منهمكين في تناول العشاء متوجهين صوب داري لنستبدل ثيابنا ثم نهم بالعودة أدراجنا في غضون ساعة من الزمان ! .

جراشيانو : ألا تلاحظوا أننا لم نفرغ بعد من القيام بالاستعداد اللائق.

سالارينو : كذلك لم نتطرق للحديث عن حملة المشاعل ! .

سالانيو : يا له من أمر لا أستسيغ وجوده إلا في حال أتقن صناعته ولكن لو أسديكم مشورتي فعدمه أفضل من تواجده ! .

لورنزو : لا داعي فلسنا في عجلة من أمرنا فلا تزال الساعة الرابعة - لدينا متسع من الوقت يناهز الساعتين لإنجاز كافة الأمور ! .

(يدلف لنسلو حاملا مكتوبا)

لورنزو : صديقنا لنسلو - ماذا في جعبتك من أخبار ؟.

لنسلو : سيكون مبعثا لسرورك لو قمت بفض هذا الخاتم وأطلعت علي مكنونه ! .

لورنزو : لقد فطنت لمن أرسله - لقد خطته أنامل بيضاء أكثر نصاعة من القرطاس التي خطت عليه ! .

جراشيانو : مكتوب غرامي ولا شك ! .

لنسلو : أستاذنك في الرحيل يا سيدي .

لورنزو : إلي أين المقصد ؟.

لنسلو : سأقصد دار سيدي اليهودي السابق لأودعه ثم ألتحق بدار سيدي النصراني الجديد ! .

لورنزو : حسنا - إليك هذه الصرة من النقود - وبلغ (جيسكا)

الرقيقة بأنني سأوافيها في الموعد وليكن الأمر في طي الكتمان ! .

(ينطلق لنسلو مغادرا)

لورنزو : أيها السادة - ألم يحن الوقت للاستعداد لحفلة الليلة التنكرية ؟ لقد تمكنت من الحصول علي حامل مشعل خاص بي ! .
سالارينو : بلي - سأشرع علي الفور في الاستعداد ! .
سالانيو : وكذلك الحال بالنسبة لي .
لورنزو : فلتلاقوني أنا وجراشيانو عند داره في غضون ساعة من الآن ! .
سالارينو : لن نخلف موعدنا ! .

(يغادر كلا من سالارينو وسالانيو)

جراشيانو : ألم يكن ذلك المكتوب من الحساء (جيسكا) ؟ .
لورنزو : يتحتم علي إخبارك بكافة الأمور - لقد أرسلت إلي تستطلع كيفية قيامي باصطحابها من دار والدها وكيف ستتمكن من الفرار بكافة متعلقاتها الشخصية من مشغولات وحلي ذهبية وما هي الثياب الملائمة التي تمكنها من الاختفاء عن الأنظار - فلو قدر الرب أن يدخل ذلك الأب اليهودي الفردوس فلسوف يعود الفضل في ذلك لتلك الأبنة الرقيقة مرهفة المشاعر - ولو كان هناك عارضا يعيق مسيرتها في تلك الحياة فلسوف يعود يقينا لانتمائها لهذا الزنديق اليهودي - هلم - فلترافقني ولنكمل هذا المكتوب إبان سيرنا - ف (جيسكا) الجميلة هي حاملة شعلتي ! .

(يغادران)

(المشهد الخامس)

"البندقية - أمام دار شيلوك اليهودي"

"يدلف كلا من شيلوك ولنسلو"

شيلوك : سوف ترمق بأمر عينيك وتكون قاضيا وحكما عليك مدي الفارق في المعاملة بيني (شيلوك) العجوز وسيدك الجديد (باسانيو) - فإنك لن تلتهم الطعام بشراسة مثلما كنت أقدمه لك - هلمي - **جيسكا** - وأن تغطي في النوم قرير العين ملء الجفون وأن تمزق ثيابك بلا حسيب أو رقيب - **جيسكا** - ألا تسمعين ندائي؟ .

لنسلو : هلمي - جيسكا ! .

شيلوك : من طلب منك استدعاؤها ؟ - لم أطلب منك ذلك ! .

لنسلو : لقد داومت علي إخباري ألا أقوم بهذا الفعل دون رغبتك ! .

(تدلف جيسكا)

جيسكا : لقد طلبتني - ماذا وراءك ؟ .

شيلوك : إنني مدعو علي وليمة للعشاء خارج الدار - **جيسكا** - إليكي مفاتيح الدار - أتدريين أين تلك الوليمة ؟ - إنها ليست غاية بل وسيلة للوصول إلي الغاية - ولكني سأذهب نكاية في هذا النصراني الضال لأكبده نفقاتها - ابنتي - **جيسكا** - فلترعي الدار إبان غيابي الذي أشتم من ورائه أمرا مريبا يوغر في قلبي - ومما يزيد من الريب رؤيتي لأكياس من المال في منامي البارحة ! .

لنسلو : استحلفك بالله - يا سيدي - أن تذهب - فسيدي الجديد ينتظر منك الوفاء بالعهد ! .

شيلوك : وكذلك الحال بالنسبة لي ! .

لنسلو : ولقد عقدوا العزم علي تدبير أمرا ما لن أستطيع البوح لك به إلا أنك سوف تري أناسا في حفلة تنكرية كما هو الحال لسيلان الدماء من أنفي الموافق الساعة السادسة من صبيحة يوم الاثنين

الأسود الفانت وهي الحادثة التي أصابنتي من قبل منذ أربع سنوات كاملة وتحديدا في يوم أربعاء (الرماد) (الصوم الكبير) ! .

شيلوك : ويحك - ماذا قلت ؟ حفلة تنكرية ؟ فلتصغي جيدا - **جيسكا** - فلتوصدي الأبواب بمنتهي الإحكام - وإذا تراءى إلي مسامعك أصوات الطبل والزممر فحذار أن تطلي برأسك من النافذة لترقبني هؤلاء النصارى المخابيل مطلي الوجوه - فلتوصدي منافذ الدار جيدا (من نوافذ وأبواب) لكيلا تتسلل مثل تلك الأصوات الكريهة لردحات داري الموقرة - فقسما بأبينا (يعقوب) فلا ناقة لي ولا جمل في حضور تلك الوليمة ولكني سأذهب رغما عن أنفي - فلتسبقني يا لنسلو - ولتخبرهم بقدومي ! .

لنسلو : سوف أسبقك يا سيدي - (هامسا لجيسكا) - فلتطلي من نافذتك يا سيدتي - فربما كنتي علي موعد من القدر لملاقاة أحد النصارى المحظوظون بكسب ود فاتنة اليهود ! .

شيلوك : ماذا يقول هذا الأحمق من ذرية (هاجر) - ها ؟ .

جيسكا : لم يتفوه سوي ب (وداعا يا سيدتي) ! .

شيلوك : لا أنكر كونه فتى طيب القلب - ولكنه أكل شره - بطيء في إنجاز العمل كالسلحفاة - يغط في النوم نهارا أكثر من القط البري - فلا أطيق الكسالى في معيتي ولهذا تنازلت عنه عن طيب خاطر لمولي جديد ليساعده في تبذير ما سوف أقرضه من أموال - فلتعودي أدراجك - جيسكا - فربما أعود من فوري - ولتتفذي ما أمرتك به - فلتوصدي الأبواب من خلفك - فلا يفارق مخيلتي القول المأثور (إعقلها وتوكل) ! .

(يغادر)

جيسكا : أستودعك الله - فلئن حالفني قدري السعيد وتحقق مبتغاي أكون قد فارقت الأب وتكون أنت قد فارقت الابنة ! .

(المشهد السادس)

"ذات المكان"

"يدلف كلا من جراشيانو و سالارينو متكرين"

جراشيانو : إن هذا هو الإفريز الذي طلب منا لورنزو المكوث في كنفه ! .

سالارينو : لقد أوشكت مهلة الساعة أن تنتقضي ! .

جراشيانو : من المستغرب أن يتأنى هكذا فذلك يناقض لهفة العشاق لرؤية الأحباب ! .

سالارينو : فحمائم الزهرة يسبقن محلقين عاليا مسارعين لتوثيق روابط العشق الجديدة أكثر من التزامهم بالمحافظة علي أواصر الود القديمة ! .

جراشيانو : فتلك هي طبيعة الأشياء – فهل شهية من فرغ من طعامه وغادر المائدة تحاكي تلك عندما هم بالجلوس عليها ؟ أو ذلك الجواد الذي تخطي دربا وعرا محفوقا بالمخاطر فهل تكون عودته إليه بالأمر اليسير ؟ فتلك الأمور تقاس علي تلك الشاكلة نسعي وراء بلوغ الشيء بدأب ونشاط أكثر من تمتعنا به عقب بلوغنا الغاية منه ! .

سالارينو : ها هو ذا قد لاح لورنزو في الأفق – فلنستكمل الحديث فيما بعد ! .

(يدلف لورنزو)

لورنزو : أخلائي الأعزاء – أستمحيكم عذرا علي تأخري في الوصول إليكم – فما أبطأ مسيرتي سوي بعض من الأشغال الطارئة – وأعدكم بألا أبدي تذكرا أو ضجرا جراء الانتظار في حال رغبتكما في اختطاف عروستين – هلموا بنا – ها قد دنونا من دار اليهودي والد عروستي – هو – هل من أحد بالدار ؟

(تطل جيسكا من الشرفة مرتدية ثياب ذكورية)

جيسكا : من الهاتف الداعي ؟ فلتفصح عن كينونتك لمزيد من الطمأنينة - إني لأجزم يقينا معرفتي لهذا الصوت ...
لورنزو : محبوبك لورنزو .

جيسكا : لورنزو حقا - محبوبي ولا شك - الذي أكن له عاطفة جياشة - من سواك حبيبي - لورنزو - علي دراية بمدي شوقي لك؟.

لورنزو : تشهد السموات وخلجاتك علي مدي صدق عشقي ! .
جيسكا : هاك - فلتلتقط هذا الصندوق - فإنه مثقال من ذهب - تعتريني مشاعر السعادة كوننا في جناح الظلام حيث لا يمكنك التطلع إلي كوني أشعر بالخجل جراء ارتدائي تلك الثياب - ونظرا لأن مرآة الحب عمياء حيث يعجز العشاق عن إدراك سقطاتهم الجنونية والتي لو أدركوها بالفعل - لأحمر وجه كيوييد الحب ذاته خجلا من تنكري في تلك الثياب الذكورية ! .

لورنزو : فلتلاقيني - فلزاما عليك أن تكوني حاملة مشعلي ! .
جيسكا : ويحك - ماذا تقول ؟ إلزاما علي أن أحمل مشعلا ليكشف خطيئتي ؟ فهي واضحة للعيان من تلقاء ذاتها ومن ثم يتحتم علي إخفاؤها ! .

لورنزو : إنك لمليحة في كافة الأحوال حتي إبان ارتدائك لثياب الغلمان - ولكن يتحتم عليك إسراع الخطي فالليل سرعان ما سينجلي والرفاق في انتظارنا لحضور وليمة العشاء في دار باسانيو ! .

جيسكا : سأوعد الأبواب سريعا وأحصن نفسي بالمزيد من الدوقيات وأكون في عقبك علي الفور ! .

(تغادر الشرفة)

جراشيانو : لا محيص عن كونها رفيقة لا تمت لليهوديات بصلة ! .
لورنزو : ذلك الظاهر للعيان ولكني أعشقها من صميم الفؤاد -

فهي سديدة الرأي حسنة المشورة إن جاز لي الحكم عليها - وحسنا
رقيقة كما تتراءى أمام ناظري - صادقة قولاً وفعلاً كما تيقنت -
ومن ثم فهي سديدة الرأي حسناء المظهر صادقة القول فكيف لها ألا
تحتل مكانتها السرمدية في صميم فؤادي (تدلف جيسيكاً) أحسنت
صنيعاً بالقدوم سريعاً - هلموا بنا يا سادة - فأخلأنا المتنكرين
يتشوقون لحضورنا .

(يغادرون جميعاً ما عدا جراشيانو ويلوح أنطونيو في الأفق)

أنطونيو : من القادم ؟.

جراشيانو : السيد أنطونيو ؟.

أنطونيو : حسناً يا جراشيانو - أين بقية الرفاق ؟ لقد أوشكت
الساعة أن تقارب التاسعة - الرفاق في الانتظار - لن تكون هناك
حفلة تنكرية الليلة نظراً لهبوب رياح عاتية - وباسانيو علي وشك
الإبحار - ولقد أوفدت عشرون شخصاً للبحث عنكم ! .
جراشيانو : يا لها من أنباء سارة - فجل أمانى الإبحار في جنح
الظلام ! .

(يغادران)

(المشهد السابع)

"مدينة بلمونت" - "إحدي الغرف في قصر بورشيا"
(أصوات الأبواق والأهازيج - تدلف بورشيا بصحبة أمير مراكش
يتبعهم بطانتهم)
بورشيا : هلموا بإزاحة تلك الستائر ليكشف لهذا الأمير النبيل
النقاب عن الصناديق الثلاثة - فلتقم بالاختيار ! .
أمير مراكش : لنبدأ بالصندوق الأول الذهبي اللون والذي يحمل نقشا
يقول :

(من يختارني سينال ما رغبة كثير من الرجال)
بينما الصندوق الثاني من فضة ومنقوش عليه :

(من انتقاني بحق ينال بقدر ما يستحق)
وأخيرا الصندوق الثالث من الرصاص المطفي ومنقوش عليه :
(من يصطفيني فليهب وليهجر كل ما يحب)

كيف لي التيقن من حسن أختياري ؟ .
بورشيا : أحد تلك الصناديق الثلاثة يحتوي في طياته علي صورة
لي - فإن انتقيته كنت قدرك وقسمتك !
أمير مراكش : فليرشدني الرب لما هو صالح ! لسوف أعاود قراءة
النقوش مرة أخرى بطريقة معكوسة :-

(من يصطفيني فليهب وليهجر كل ما يحب)

أأهب الكل من أجل ماذا ؟ مجرد رصاص ؟ إن أمر هذا الصندوق
ليبعث علي الشك والريبة - فالمرء حينما يتنازل عن كل شيء يبغي
من وراء ذلك منافع أكبر - فشيم الكرام تحول بينهم وبين تلك
الصغائر ومن ثم فلن أضحي بكل شيء طمعا في تلك المادة الدنيئة -
والان فلنعد لما يقوله الصندوق الفضي :-

(من انتقاني بحق ينال بقدر ما يستحق)

بقدر ما يستحق فلتتريث هنا أيها الأمير المراكشي - فلتزن قدرك بالقسطاس المستقيم - فلو وضعت في كفة الميزان قدرا ومكانة لرجحت كفتك واستحققت القدر الكافي من علو الشأن لتكون جديرا بنيل شرف الحصول علي تلك الغادة الحسنة - ولكن وعلي الجانب الاخر فأنا غني عن ذلك الأمر حيث يشهد لي حسبي ونسبي وجاهي وسلطاني علاوة علي عشقي بمدي جدارتي بالظفر بتلك الهيفاء الفرعاء المصقول عوارضها - ماذا لو كان قدري يناديني في هذا الموضوع ؟ - حسنا فلنعرج أخيرا علي الصندوق الذهبي ونري ماذا يقول :-

(من يختارني سينال ما رغبة كثير من الرجال)

إنها تلك الحسنة الغاية والمقصد لأناسي هذا العالم حيث يأتون من كل حذب وصوب من كافة بقاع تلك البسيطة لمجرد نيل لمسة رقيقة من تلك المخلوقة الحورانية الخالدة - ومن ثم تحولت الصحاري الهيركانية والبراري العربية المترامية الأطراف لتشكّل مجرد حلقة وصل لهؤلاء ممن يتحرقون شوقا لمجرد التمتع بالطفلة البهية للحسنة (بورشيا) - بينما عجزت تلك الخلجان والبحار والمحيطات الهائلة والتي تتناطح بكبرياء وشموخ كبد السموات عن إيقاف هؤلاء الأناسي الأعاجم عن القدوم للتمتع بنظرة اشتياق ولهفة لوجه الحسنة (بورشيا) - فأجدي تلك الصناديق الثلاثة تحوي في طياتها ملمحا من قسماتها الحورانية - أيمن أن يكون في طيات ذلك الصندوق الرصاصي التكوين ؟ - فمن العار أن يجول هذا الخاطر في مخيلتك - حيث أنه بالأمر الصفيق أن يوارى ثري ذلك الجسد المرمري لمثواها الأخير في طيات هذا المعدن البخس عديم القيمة - أم ربما يكون في الصندوق الفضي الذي يدنو في قيمته ما يعادل العشر مرات من قيمة معدن الذهب النفيس ؟ يا لها من شطحات خيال شيطانية ! فلا يجول بلب عاقل رزين أن توضع تلك الجوهرة

النفيسة في وعاء يدنو في قيمته من الذهب ؟ فلديهم في بلاد الانجليز مسكوكة ذهبية تحمل صورة ملاك صكت علي أحد وجوها بينما ملاكنا يضطجع علي فراش وثير من الذهب - قضي الأمر الذي فيه تستفتيان - فلتمدوني بالمفتاح لهذا الصندوق الذهبي ! .
بورشيا : هاك المفتاح أيها الأمير - أن صح اختيارك واحتوي الصندوق علي صورتني صرت ملك يمينك ! .
أمير مراکش : (عقب فتح الصندوق الذهبي) بحق السماء ؟ لا أكاد أصدق عينايا ! جيفة نتنة محشور في احد مقلتيها قرطاس ملفوف - دعنا نلقي نظره علي محتواها :-

قد كنا من كنت عن ثقة ما كل براق من الذهب
عظة هي الكنز النفيس فلا برع إذ ثبتت علي الحقب
لو كان رئيس غير مختلط في حين شعر كغير مختضب
ما عدت هذا العود في ندم ويمثل هذا الرو لم تجب

وحاسرتاه علي الجهد الذي ذهب أدراج الرياح - وداعا لعشق ألهب الوجدان ومرحبا بفؤاد يكتسي بالفتور - إلي اللقاء عزيزتي - بورشيا - لقد أدمي عشقك فؤادي وغادرت مهزوما خالي الوفاض!.
(يغادر متبوعا بحاشيته تنفخ الأبواق)
بورشيا : آني لي تنفس الصعداء - فلتسدلوا الستائر - يا ليت كافة القراء يحذون حذوه في الاختيار ! .
(تغادر)

(المشهد الثامن)

"البندقية - أحد الشوارع"

(يدلف كلا من سالارينو وسالانيو)

سالارينو : لقد شاهدت باسانيو مبحرا وبرفقه جراثيانو فقط ولم ألاحظ تواجد لورنزو بصحبتهما ! .

سالانيو : لقد أيقظت صرخات ذلك اليهودي اللعين الدوق من سباته وأرغمه علي مرافقته لتعقب مسار سفينة باسانيو .

سالارينو : لقد سبق السيف العزل - فلقد أبحرت السفينة بالفعل - ولكن تواترت أنباء ووصلت لمسامع الدوق بأن أشخاص قد شاهدوا كلا من لورنزو وعشيقتة جيسكا علي متن أحد الزوارق بالإضافة إلي التأكيدات التي حصل عليها من أنطونيو بعدم تواجدهم علي متن السفينة التي أبحر علي متنها باسانيو .

سالانيو : لم يتنامي إلي مسامعي من قبل شغفا مشوشا وغريبا وشائنا ومتقلبا مثلما الحال بما تفوه به ذلك اليهودي الضال وهو يهيم علي وجهة في أروقة وأزقة المدينة صائحا : بنيتي - أموالي - بنيتي! نصراني استولي علي أموالي وابنتي ! القسطاس ؟ أين إنفاذ القانون ؟ لقد فقدت ابنتي وأموالي ! النصراني أغوي ابنتي الوحيدة علي سرقة أموالي - كيسا من الدوقيات - لا كيسان بل أكثر من ذلك علاوة علي المصوغات والمشغولات الذهبية - حجران كريمان من الأحجار النفيسة النادرة - أبغي العدل والقسطاس - فلتعثروا علي ابنتي التي بحوذتها الأموال والأحجار النفيسة ! .

سالارينو : لقد أصبح الرجل أضحوكة للصبية الصغار حيث يلاحقونه صائحين : "أحجاره - ابنته - أمواله" .

سالانيو : يتحتم علي أنطونيو الوفاء بدين الصك في مواعده خشية

ألا يتورط في تحمل عبء تلك الأموال الضائعة ! .
سالارينو : علي سيرة أنطونيو - فلقد تبادلت أطراف الحديث مع
أحد الفرنسيين والذي أطلعني علي أمر يبعث علي القلق بحدوث
ارتطام لأحد الفلك المشحونة بنفائس البضائع عند الممر الضيق
الفاصل فيما بين إنجلترا وفرنسا ولقد جال في خاطري علي الفور
أمر أنطونيو وتمنيت في قرارة نفسي ألا تكون احدي أفلاكه
المبحرة!.

سالانيو : حري بك اطلاع انطونيو علي تلك الأخبار التي لديك
ولتهون عليه الأمر حتي لا يتكدر صفوه ! .

سالارينو : أنه لا حسبه من أكثر الرجال الذين وطأة أقدامهم تلك
المعمورة ودا وحنانا وطيبة - فلقد شهدت لحظات الوداع التي
جمعت كلا من انطونيو وباسانيو حيث وعندما أخبره باسانيو أن
يسرع الخطي في العودة فأجابه قائلا : "ليس عليك أن تسرع الخطي
بالعودة يا خليلي - فليس عليك اغفال شؤونك التجارية من أجلي
ولتجعل الأمور تأخذ مجراها الطبيعي - أما فيما يتعلق بصك
اليهودي الذي أخذته علي عاتقك فلا تشغل له بالاً ولا تجعله يعكر
عليك صفو عشقك وغرامك - فلتستمتع بوقتك ولتصبن جل اهتمامك
علي الإبداع في أساليب الغرام والمغازلة لمن تبادلك العشق والهوي
- ثم صافحه مودعا وأشاح بنظره حتي لا يري العبرات المنهمرة
من مقلتيه وافترق الرجلين ! .

سالانيو : أعتقد أنه خير الأخلاء وفاء لخليله - أتوسل إليك أن
نسرع الخطي للعثور عليه ونحاول جاهدين تخفيف وطأة تلك
الأعباء التي تنقل كاهله ! .

سالارينو : هلم بنا ! . (يغادران)

(المشهد التاسع)

"مدينة بلمونت - احدي غرف قصر بورشيا"

(تدلف نيريسا بصحبة أحد الخدم)

نيريسا : استحلفك بالله أن تسرع الخطي برفع الستارة علي الفور -
فلقد فرغ أمير أراجون لتوه من حلف يمين القبول وسرعان ما
سيحضر إلي هنا للاقتراع !.

(تسمع أصوات الأبواق - يدلف كل من أمير أراجون وبورشيا

وحاشيتهم)

بورشيا : أمام ناظريك - أيها الأمير النبيل - تقبّع الصناديق
الثلاث محط الاقتراع - في حال صادفك الحظ السعيد في اختيار
الصندوق الذي يحوي صورتي تعقد من فورها مراسم مصاهرتنا إما
في حال أن صادفك سوء الطالع فسيكون لزاما عليك - سيدي - شد
الرحال والعودة للديار دون التفوه بكلمه واحدة ! .

أمير أراجون : إن قسم الولاء الذي أديته ينطوي علي ثلاثة بنود
رئيسية أولها : ألا أطلع أي شخص كان من كان علي الصندوق الذي
وقع علي اختياره - ثانيا : وفي حال فشلي في اختيار الصندوق
المراد أن أعزف بتاتا عن القيام بالمصاهرة مدي الحياة وأخيرا وفي
حال اصابني الحظ العاثر في الاختيار فيتحتم علي الرحيل علي
الفور والعودة للديار ! .

بورشيا : إنها تلك التعاليم الصارمة التي من أجلها يعرض
الأشخاص حياتهم للخطر بغية الظفر بشيء عديم القيمة مثلي ! .
أمير أراجون : وأنا علي أهبة الاستعداد - فلتسعد يا حسن الطالع
قلب عاشق متيم - ها هي الصناديق الثلاث (الذهب - الفضة -
والرصاص) فلنري ماذا يقول صندوق الرصاص :-

(من يصطفيني فليهب وليهجر كل ما يحب)

فلتكن أكثر أنصافا لكي أهجر أو أتخلي عما أحب ومن ثم فهذا لا يبشر بالخير – فلنري ماذا يقول صندوق الذهب :

(من يختارني سينال ما يشتهي كثير من الرجال)

فلنري ماذا يكون ما يشتهي كثير من الرجال – فالكثرة أو الأغلبية ربما تكون إشارة إلي هؤلاء الرعاع ممن يأخذون بظاهر الأمور جاهلين ببواطنها – مثلما الحال مع طائر (المارتل – الخطاف) الذي يشيد عشه في نتوء الجدران المكشوفة للعيان ومن ثم يكون صيدا سهلا لتقلبات الطقس وجرائرها – فلن اتدني في الاختيار حتي أحاكي ما يشتهي كثير من الرعاع الهمج – فلنري ماذا تخبرنا أيها الصندوق الفضي فلتنضح بما في داخلك :

(من انتقاني بحق ينال بقدر ما يستحق)

لا فض فوق ! فمن ذا الذي يحظى بالشرف والجاه والسلطان وهو غير أهل له – فلا تجني الثروات الطائلة إلا بالكد والعرق ولا يخلع علي المرء أرفع الرتب والمناصب إلا أن يكون كفؤ لها – فالجاه والشرف يصادفان من يستحقهما – وإلا لاحتوت بذور الفضيلة المتأصلة علي أكوام من الأعشاب الضارة – ولأحتوت بقايا ومخلفات القش البالية علي جواهر الشرف القيمة – قضي الأمر الذي فيه تستفتيان – إلي بمفتاح ذلك الصندوق لأري ما تخبأه لنا الأقدار (يقوم بفتح الصندوق الفضي) .

بورشيا : ربح طويل وأجر قليل ! .

أمير آراجون : ما ذلك القابع هنا ؟ رسم لأحمق يختلس النظر حاملا قرطاسا ! فلأطالع هذا القرطاس ؟ إن هذا الرسم أبعد ما يكون محاكاة لوجه المليحة (بورشيا) – هيهات هيهات بين آمالي وأقداري – أهذا جل ما أحصل عليه رسم لأحمق مختلس النظر ؟ أتلك هي مكافأتي ؟ ألا أستحق أفضل من ذلك ؟ .

بورشيا : تلك مجافاة للفطرة القويمة – كيف لك أن تكون الخصم

والحكم.

يا أعداء الناس إلا في مخاصمتي
فيك الخصام وأنت الخصم والحكم
أمير أراجون : فلنطالع ما يحتويه ذلك القرطاس :

من راضه ألم الخطوب فإنني
بالنار قد محصت سبع مرار

من عاش لم يأمن علي طول المدي
خطله ببادرة وسوء خييار

في الناس مخدوع يقبل ظله
فينال ظل سعادة وفار

وفتي خلي العقد مثلي بينهم
في مظهر متائق غرار

أني تكن ما أنت مشبهي
فاحمد حموك وانج من ذي الدار

(مطران خليل مطران)

كلما أطلت المكوث هنا كلما بدوت أكثر حماقة - قدمت كالأبله سعيا
وراء سراب وأعود كأبله حاملا ظله - فإلي الملتقي أيتها المليحة
الغالية وسأحفظ عهدي ما دمت حيا ولأكتمن ثورتي بين جنبات
ضلوعي ! . (يغادر الأمير مصحوبا ببطانته).

بورشيا : هكذا تحترق الفراشة بلهب الشمعة ! فهؤلاء الحمقى عندما
يكونوا علي أعتاب الاختيار تتجلي حذاقتهم في سوء الخيار !.

نيريسا : عجا للقول المأثور (القصاص والنكاح كلاهما قضاء).

بورشيا : هلمي - نيريسا - فلتسدلي الستائر .

(يدلف أحد الخدم)

الخدام : أين مولاتي ؟.

بورشيا : ها أنا ذا - ماذا وراءك ؟.

ال خادم : سيدتي - رجل من البندقية قاصدا الدار معلنا عن قدوم سيده - حاملا أرق واطيب التحيات ومحملا بأنفس الهدايا قيمة - فلم ترمق عينا قط مرسل للغرام أروع من هذا المبعوث المبشر لقدم سيده كأنما هو الحال بفصل الربيع بزينته البهية ووروده العطرة تستبق وصول الصيف القادم ! .

بورشيا : أستحلفك بالله - كفي اسهابا - إني لأخشي أن تفرط في الثناء والمديح وتقول بأنه ذوي القربي منك - هلمي بنا - نيريسا - إنني أتحرق شوقا لملاقاة ذلك الرسول الكريم الشمائل ! .

نيريسا : ليته يكون - باسانيو- الأمير العاشق ! .

(خروج جماعي)

(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))

(Act 3)

(سلسلة سمير للترجمة الحديثة) (III)

(تاجر البندقية، ميكال^{اللقم} - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))

ACT III

SCENE I

Venice. A street.

Enter SALANIO and SALARINO.

Salanio. Now, what news on the Rialto?

Salarino. Why, yet it lives there unchecked, that Antonio hath a ship of rich lading wrecked on the narrow seas, — the Goodwins, I think they call the place; a very dangerous flat, and fatal, where the carcasses of many a tall ship lie buried, as they say, if my gossip Report be an honest woman of her word.

Salanio. I would she were as lying a gossip in that, as ever knapped ginger, or made her neighbors believe she wept for the death of a third husband. 10 But it is true, — without any slips of prolixity, or crossing the plain highway of talk, — that the good Antonio, the honest Antonio, — O that I had a title good enough to keep his name company! —

Salarino. Come, the full stop.

Salanio. Ha! what say'st thou? Why, the end is, he hath lost a ship.

Salarino. I would it might prove the end of his losses!

Salanio. Let me say 'amen' betimes, lest the devil cross my prayer; for here he comes in the 20 likeness of a Jew.

Enter SHYLOCK.

How now, Shylock! what news among the merchants?

Shylock. You knew, none so well, none so well as you, of my daughter's flight.

Salarino. That's certain. I, for my part, knew the tailor that made the wings she flew withal.

Salanio. And Shylock, for his own part, knew the bird was fledged; and then it is the complexion of them all to leave the dam. 30

Shylock. She is damned for it.

Salarino. That's certain, if the devil may be her judge.

Shylock. My own flesh and blood to rebel!

Salanio. Out upon it, old carrion! rebels it at these years?

Shylock. I say my daughter is my flesh and blood.

Salarino. There is more difference between thy flesh and hers than between jet and ivory; more between your bloods, than there is between red wine and Rhenish. But tell us, do you hear whether Antonio have had any loss at sea or no? 40

Shylock. There I have another bad match: a bankrupt, a prodigal, who dare scarce show his head on the Rialto; a beggar that was used to come so smug upon the mart. Let him look to his bond: he was wont to call me usurer; let him look to his bond: he was wont to lend money for a Christian courtesy; let him look to his bond.

Salarino. Why, I am sure, if he forfeit, thou wilt not take his flesh: what's that good for? 50

Shylock. To bait fish withal: if it will feed noth-

ing else, it will feed my revenge. He hath disgraced me, and hindered me half a million; laughed at my losses, mocked at my gains, scorned my nation, thwarted my bargains, cooled my friends, heated mine enemies; and what's his reason? I am a Jew. Hath not a Jew eyes? hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? fed with the same food, hurt with the same weapons, 60 subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer, as a Christian is? If you prick us, do we not bleed? If you tickle us, do we not laugh? if you poison us, do we not die? and if you wrong us, shall we not revenge? If we are like you in the rest, we will resemble you in that. If a Jew wrong a Christian, what is his humility? Revenge. If a Christian wrong a Jew, what should his sufferance be by Christian example? Why, revenge. The vil- 70 lany you teach me, I will execute; and it shall go hard but I will better the instruction.

Enter a Servant.

Servant. Gentlemen, my master Antonio is at his house, and desires to speak with you both.

Salarino. We have been up and down to seek him.

Enter TUBAL

Salanio. Here comes another of the tribe; a third cannot be matched, unless the devil himself turn Jew.

[Exeunt SALANIO, SALARINO, and Servant.]

Shylock. How now, Tubal! what news from Genoa? hast thou found my daughter? 80

Tubal. I often came where I did hear of her, but cannot find her.

Shylock. Why, there, there, there, there! a diamond gone, cost me two thousand ducats in Frankfort! The curse never fell upon our nation till now; I never felt it till now: two thousand ducats in that; and other precious, precious jewels. I would my daughter were dead at my foot, and the jewels in her ear! would she were hearsed at my foot, and the ducats in her coffin! No news of them? — Why, 90 so: — and I know not what's spent in the search. Why, thou loss upon loss! the thief gone with so much, and so much to find the thief; and no satisfaction, no revenge: nor no ill luck stirring but what lights o' my shoulders; no sighs but o' my breathing; no tears but o' my shedding.

Tubal. Yes, other men have ill luck too. Antonio, as I heard in Genoa, —

Shylock. What, what, what? ill luck, ill luck?

Tubal. — hath an argosy cast away, coming 100 from Tripolis.

Shylock. I thank God, I thank God! — is it true, is it true?

Tubal. I spoke with some of the sailors that escaped the wreck.

Shylock. I thank thee, good Tubal: good news, good news! ha, ha! — here in Genoa.

Tubal. Your daughterspent in Genoa, as I heard, in one night fourscore ducats.

Shylock. Thou stick'st a dagger in me: I shall 110 never see my gold again. Fourscore ducats at a sitting! fourscore ducats!

SCENE II]

MERCHANT OF VENICE

51

Tubal. There came divers of Antonio's creditors in my company to Venice, that swear he cannot choose but break.

Shylock I am very glad of it: I'll plague him; I'll torture him; I am glad of it.

Tubal. One of them showed me a ring that he had of your daughter for a monkey.

Shylock. Out upon her! Thou torturest me, 120
Tubal: it was my turquoise: I had it of Leah when I was a bachelor: I would not have given it for a wilderness of monkeys.

Tubal. But Antonio is certainly undone.

Shylock. Nay, that's true, that's very true. Go, *Tubal*, fee me an officer, bespeak him a fortnight before: I will have the heart of him, if he forfeit; for, were he out of Venice, I can make what merchandise I will. Go, *Tubal*, and meet me at our synagogue; go, good *Tubal*; at our synagogue, 130
Tubal.

[*Exeunt.*

SCENE II

Belmont. A room in Portia's house.

Enter BASSANIO, PORTIA, GRATIANO, NERISSA, and Attendants.

Portia. I pray you, tarry: pause a day or two Before you hazard; for, in choosing wrong, I lose your company; therefore, forbear awhile. There's something tells me — but it is not love — I would not lose you; and you know yourself Hate counsels not in such a quality. But lest you should not understand me well, —

And yet a maiden hath no tongue but thought, —
I would detain you here some month or two
Before you venture for me. I could teach you 10
How to choose right, but then I am forsworn;
So will I never be: so may you miss me;
But if you do, you'll make me wish a sin,
That I had been forsworn. Beshrew your eyes,
They have o'erlook'd me and divided me;
One half of me is yours, the other half yours, —
Mine own, I would say; but if mine, then yours,
And so all yours. O, these naughty times
Put bars between the owners and their rights!
And so, though yours, not yours. Prove it so, 20
Let fortune go to hell for it, not I.
I speak too long; but 'tis to peize the time,
To eke it and to draw it out in length,
To stay you from election.

Bassanio. Let me choose;

For, as I am, I live upon the rack.

Portia. Upon the rack, Bassanio! then confess
What treason there is mingled with your love.

Bassanio. None but that ugly treason of mis-
trust,

Which makes me fear the enjoying of my love:
There may as well be amity and life 30
'Tween snow and fire, as treason and my love.

Portia. Ay, but I fear you speak upon the rack,
Where men enforced do speak anything.

Bassanio. Promise me life, and I'll confess the
truth.

Portia. Well, then, confess and live.

Bassanio. Confess and love

SCENE II]

MERCHANT OF VENICE

53

Had been the very sum of my confession:
O happy torment, when my torturer
Doth teach me answers for deliverance!
But let me to my fortune and the caskets.

Portia. Away, then! I am lock'd in one of
them:

40

If you do love me, you will find me out.
Nerissa and the rest, stand all aloof.
Let music sound while he doth make his choice;
Then, if he lose, he makes a swan-like end,
Fading in music: that the comparison
May stand more proper, my eye shall be the stream
And watery death-bed for him. He may win;
And what is music then? Then music is
Even as the flourish when true subjects bow
To a new-crowned monarch: such it is,
As are those dulcet sounds in break of day
That creep into the dreaming bridegroom's ear
And summon him to marriage. Now he goes,
With no less presence, but with much more love,
Than young Alcides, when he did redeem
The virgin tribute paid by howling Troy
To the sea-monster: I stand for sacrifice;
The rest aloof are the Dardanian wives,
With bleared visages, come forth to view
The issue of the exploit. Go, Hercules!
Live thou, I live. With much much more dismay
I view the fight than thou that mak'st the fray.

50

60

*Music, whilst BASSANIO comments on the caskets to
himself.*

SONG

Tell me where is fancy bred,
Or in the heart or in the head,
How begot, how nourished.

Reply, reply.

It is engender'd in the eyes,
With gazing fed; and fancy dies
In the cradle where it lies.

Let us all ring fancy's knell;

I'll begin it, — Ding, dong, bell.

70

All.

Ding, dong, bell.

Bassanio. So may the outward shows be least
themselves:

The world is still deceived with ornament.

In law, what plea so tainted and corrupt

But, being season'd with a gracious voice,

Obscures the show of evil? In religion,

What damnèd error, but some sober brow

Will bless it and approve it with a text,

Hiding the grossness with fair ornament?

80

There is no vice so simple but assumes

Some mark of virtue on his outward parts.

How many cowards, whose hearts are all as false

As stairs of sand, wear yet upon their chins

The beards of Hercules and frowning Mars,

Who, inward search'd, have livers white as milk;

And these assume but valor's excrement

To render them redoubted! Look on beauty,

And you shall see 'tis purchased by the weight;

Which therein works a miracle in nature,

90

Making them lightest that wear most of it:

So are those crispèd snaky golden locks

Which make such wanton gambols with the wind,

Upon supposed fairness, often known

To be the dowry of a second head,
The skull that bred them in the sepulchre.
Thus ornament is but the guiled shore
To a most dangerous sea; the beauteous scarf
Yeiling an Indian beauty; in a word,
The seeming truth which cunning times put on 100
To entrap the wisest. Therefore, thou gaudy gold,
Hard food for Midas, I will none of thee:
Nor none of thee, thou pale and common drudge
'Tween man and man. But thou, thou meagre
lead,

Which rather threatenest than dost promise aught,
Thy paleness moves me more than eloquence;
And here choose I. Joy be the consequence!

Portia. [Aside] How all the other passions fleet
to air,

As doubtful thoughts and rash-embraced despair
And shuddering fear and green-eyed jealousy! 110
O love, be moderate; allay thy ecstasy;
In measure rain thy joy; scant this excess.
I feel too much thy blessing: make it less,
For fear I surfeit!

Bassanio.

What find I here?

[Opening the leaden casket.

Fair Portia's counterfeit! What demi-god
Hath come so near creation? Move these eyes?
Or whether, riding on the balls of mine,
Seem they in motion? Here are sever'd lips,
Parted with sugar breath: so sweet a bar
Should sunder such sweet friends. Here in her hairs 120
The painter plays the spider, and hath woven
A golden mesh to entrap the hearts of men,

Faster than gnats in cobwebs. But her eyes! —
How could he see to do them? having made one,
Methinks it should have power to steal both his,
And leave itself unfurnish'd. Yet look, how far
The substance of my praise doth wrong this shadow
In underprizing it, so far this shadow
Doth limp behind the substance. — Here's the scroll,
The continent and summary of my fortune. 130

You that choose not by the view
Chance as fair, and choose as true!
Since this fortune falls to you,
Be content, and seek no new.
If you be pleased with this
And hold your fortune for your bliss,
Turn you where your lady is
And claim her with a loving kiss,

A gentle scroll. — Fair lady, by your leave,
I come by note, to give and to receive. 140
Like one of two contending in a prize,
That thinks he hath done well in people's eyes,
Hearing applause and universal shout,
Giddy in spirit, still gazing in a doubt
Whether those peals of praise be his or no;
So, thrice-fair lady, stand I, even so;
As doubtful whether what I see be true,
Until confirm'd, sign'd, ratified by you.

Portia. You see me, lord Bassanio, where I stand,
Such as I am: though for myself alone 150
I would not be ambitious in my wish,
To wish myself much better; yet for you
I would be trebled twenty times myself:
A thousand times more fair, ten thousand times
More rich;

That, only to stand high in your account,
I might in virtues, beauties, livings, friends,
Exceed account: but the full sum of me
Is sum of — something, which, to term in gross,
Is an unlesson'd girl, unschool'd, unpractised: 160
Happy in this, she is not yet so old
But she may learn; happier than this,
She is not bred so dull but she can learn;
Happiest of all in that her gentle spirit
Commits itself to yours to be directed,
As from her lord, her governor, her king.
Myself and what is mine to you and yours
Is now converted: but now I was the lord
Of this fair mansion, master of my servants,
Queen o'er myself; and even now, but now, 170
This house, these servants, and this same myself
Are yours, my lord: I give them with this ring;
Which when you part from, lose, or give away,
Let it presage the ruin of your love,
And be my vantage to exclaim on you.

Bassanio. Madam, you have bereft me of all
words;

Only my blood speaks to you in my veins:
And there is such confusion in my powers
As, after some oration fairly spoke
By a belovèd prince, there doth appear 180
Among the buzzing, pleasèd multitude;
Where every something, being blent together,
Turns to a wild of nothing, save of joy,
Express'd and not express'd. But when this ring
Parts from this finger, then parts life from hence;
O, then be bold to say Bassanio's dead!

Nerissa. My lord and lady, it is now our time,
That have stood by and seen our wishes prosper,
To cry, good joy: good joy, my lord and lady!

Gratiano. My lord Bassanio and my gentle lady, 190
I wish you all the joy that you can wish;
For I am sure you can wish none from me:
And when your honors mean to solemnize
The bargain of your faith, I do beseech you
Even at that time I may be married too.

Bassanio. With all my heart, so thou canst get a
wife.

Gratiano. I thank your lordship; you have got
me one.

My eyes, my lord, can look as swift as yours:
You saw the mistress, I beheld the maid;
You loved, I loved; for intermission 200
No more pertains to me, my lord, than you.
Your fortune stood upon the caskets there;
And so did mine too, as the matter falls;
For wooing here until I sweat again,
And swearing till my very roof was dry
With oaths of love, at last, — if promise last, —
I got a promise of this fair one here
To have her love, provided that your fortune
Achieved her mistress.

Portia. Is this true, Nerissa?

Nerissa. Madame, it is, so you stand pleased
withal. 210

Bassanio. And do you, Gratiano, mean good faith?

Gratiano. Yes, faith, my lord.

Bassanio. Our feast shall be much honor'd in
your marriage.]

Gratiano. But who comes here? Lorenzo and his infidel?

What, and my old Venetian friend, Salerio?

Enter LORENZO, JESSICA, and SALERIO.

Bassanio. Lorenzo and Salerio, welcome hither; If that the youth of my new interest here Have power to bid you welcome. — By your leave, I bid my very friends and countrymen, Sweet Portia, welcome.

Portia. So do I, my lord; 220 They are entirely welcome.

Lorenzo. I thank your honor. — For my part, my lord,

My purpose was not to have seen you here; But meeting with Salerio by the way, He did entreat me, past all saying nay, To come with him along.

Salerio. I did, my lord; And I have reason for it. Signior Antonio Commends him to you. [*Gives BASSANIO a letter.*]

Bassanio. Ere I ope this letter, I pray you, tell me how my good friend doth.

Salerio. Not sick, my lord, unless it be in mind; 230 Nor well, unless in mind: his letter there Will show you his estate.

Gratiano. Nerissa, cheer yon stranger; bid her welcome. —

Your hand, Salerio. What's the news from Venice? How doth that royal merchant, good Antonio? I know he will be glad of our success; We are the Jasons, we have won the fleece.

Salerio. I would you had won the fleece that he hath lost!

Portia. There are some shrewd contents in yon same paper,

That steal the color from Bassanio's cheek: 240
Some dear friend dead; else nothing in the world
Could turn so much the constitution
Of any constant man. What, worse and worse? —
With leave, Bassanio; I am half yourself,
And I must freely have the half of anything
That this same paper brings you.

Bassanio. O sweet Portia,
Here are a few of the unpleasant'st words
That ever blotted paper! Gentle lady,
When I did first impart my love to you,
I freely told you, all the wealth I had 250
Ran in my veins, — I was a gentleman;
And then I told you true: and yet, dear lady,
Rating myself at nothing, you shall see
How much I was a braggart. When I told you
My state was nothing, I should then have told you
That I was worse than nothing; for, indeed,
I have engaged myself to a dear friend,
Engaged my friend to his mere enemy,
To feed my means. Here is a letter, lady;
The paper as the body of my friend, 260
And every word in it a gaping wound,
Issuing life-blood. But is it true, Salerio?
Have all his ventures fail'd? What, not one hit?
From Tripolis, from Mexico, and England,
From Lisbon, Barbary, and India?
And not one vessel 'scape the dreadful touch

SCENE III]

MERCHANT OF VENICE

61

Of merchant-marring rocks?

Salerio.

Not one, my lord.

Besides, it should appear that, if he had
The present money to discharge the Jew,
He would not take it. Never did I know
A creature that did bear the shape of man,
So keen and greedy to confound a man:
He plies the duke at morning and at night;
And doth impeach the freedom of the state,
If they deny him justice: twenty merchants,
The duke himself, and the magnificoes
Of greatest port, have all persuaded with him;
But none can drive him from the envious plea
Of forfeiture, of justice, and his bond.

270

Jessica. When I was with him, I have heard
him swear

280

To Tubal, and to Chus, his countrymen,
That he would rather have Antonio's flesh
Than twenty times the value of the sum
That he did owe him; and I know, my lord,
If law, authority, and power deny not,
It will go hard with poor Antonio.

Portia. Is it your dear friend that is thus in
trouble?

Bassanio. The dearest friend to me, the kindest
man,

The best condition'd and unwearied spirit
In doing courtesies; and one in whom
The ancient Roman honor more appears
Than any that draws breath in Italy.

290

Portia. What sum owes he the Jew?

Bassanio. For me three thousand ducats.

Portia.

What, no more?

Pay him six thousand, and deface the bond;
Double six thousand, and then treble that,
Before a friend of this description
Shall lose a hair through Bassanio's fault.
First go with me to church and call me wife,
And then away to Venice to your friend; 300
For never shall you lie by Portia's side
With an unquiet soul. You shall have gold
To pay the petty debt twenty times over;
When it is paid, bring your true friend along.
My maid Nerissa and myself meantime
Will live as maids and widows. Come, away!
For you shall hence upon your wedding-day;
Bid your friends welcome, show a merry cheer;
Since you are dear bought, I will love you dear.
But let me hear the letter of your friend. 310

Bassanio. [reads]

Sweet Bassanio, my ships have all miscarried, my creditors
grow cruel, my estate is very low, my bond to the Jew is forfeit;
and since, in paying it, it is impossible I should live, all debts are
cleared between you and I, if I might but see you at my death.
Notwithstanding, use your pleasure; if your love do not per-
suade you to come, let not my letter.

Portia. O love, dispatch all business, and be gone!

Bassanio. Since I have your good leave to go
away,

I will make haste: but, till I come again,
No bed shall e'er be guilty of my stay, 320
Nor rest be interposer 'twixt us twain. [Exeunt.]

SCENE III]

MERCHANT OF VENICE

63

SCENE III

Venice. A street.

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler.

Shylock. Gaoler, look to him: tell not me of mercy:

This is the fool that lends out money gratis.

Gaoler, look to him.

Antonio. Hear me yet, good Shylock.

Shylock. I'll have my bond; speak not against my bond:

I have sworn an oath that I will have my bond.

Thou call'dst me dog before thou hadst a cause:

But, since I am a dog, beware my fangs:

The duke shall grant me justice. — I do wonder,

Thou naughty gaoler, that thou art so fond

To come abroad with him at his request.

10

Antonio. I pray thee, hear me speak.

Shylock. I'll have my bond; I will not hear thee speak:

I'll have my bond; and therefore speak no more.

I'll not be made a soft and dull-eyed fool,

To shake the head, relent, and sigh, and yield

To Christian intercessors. Follow not;

I'll have no speaking; I will have my bond. [*Exit.*

Salarino. It is the most impenetrable cur That ever kept with men.

Antonio. Let him alone:

I'll follow him no more with bootless prayers.

20

He seeks my life; his reason well I know:

I oft deliver'd from his forfeitures

Many that have at times made moan to me;
Therefore he hates me.

Salarino. I am sure the duke
Will never grant this forfeiture to hold.

Antonio. The duke cannot deny the course of
law;

For the commodity that strangers have
With us in Venice, if it be denied,
Will much impeach the justice of the state;
Since that the trade and profit of the city 30
Consisteth of all nations. Therefore, go:
These griefs and losses have so 'bated me,
That I shall hardly spare a pound of flesh
To-morrow to my bloody creditor.
Well, gaoler, on. — Pray God, Bassanio come
To see me pay his debt, and then I care not!

[*Exeunt.*]

SCENE IV

Belmont. A room in Portia's house.

*Enter PORTIA, NERISSA, LORENZO, JESSICA, and
BALTHAZAR.*

Lorenzo. Madam, although I speak it in your
presence,
You have a noble and a true conceit
Of God-like amity; which appears most strongly
In bearing thus the absence of your lord.
But, if you knew to whom you show this honor,
How true a gentleman you send relief,
How dear a lover of my lord your husband,
I know you would be prouder of the work
Than customary bounty can enforce you.

SCENE IV] MERCHANT OF VENICE 65

Portia. I never did repent for doing good, 10
Nor shall not now: for in companions
That do converse and waste the time together,
Whose souls do bear an equal yoke of love,
There must be needs a like proportion
Of lineaments, of manners, and of spirit;
Which makes me think that this Antonio,
Being the bosom lover of my lord,
Must needs be like my lord. If it be so,
How little is the cost I have bestow'd
In purchasing the semblance of my soul 20
From out the state of hellish cruelty!
This comes too near the praising of myself;
Therefore no more of it: hear other things.
Lorenzo, I commit into your hands
The husbandry and manage of my house
Until my lord's return: for mine own part,
I have toward heaven breathed a secret vow
To live in prayer and contemplation,
Only attended by Nerissa here,
Until her husband and my lord's return: 30
There is a monastery two miles off,
And there we will abide. I do desire you
Not to deny this imposition,
The which my love and some necessity
Now lays upon you.

Lorenzo. Madam, with all my heart,
I shall obey you in all fair commands.

Portia. My people do already know my mind,
And will acknowledge you and Jessica
In place of lord Bassanio and myself.
So fare you well till we shall meet again. 40

Lorenzo. Fair thoughts and happy hours attend
on you!

Jessica. I wish your ladyship all heart's content.

Portia. I thank you for your wish, and am well
pleased

To wish it back on you: fare you well, Jessica.

[*Exeunt JESSICA and LORENZO.*]

Now, Balthazar,

As I have ever found thee honest-true,

So let me find thee still. Take this same letter,

And use thou all the endeavor of a man

In speed to Padua; see thou render this

Into my cousin's hand, Doctor Bellario;

And look what notes and garments he doth give
thee,

Bring them, I pray thee, with imagined speed

Unto the tranect, to the common ferry

Which trades to Venice. Waste no time in words,

But get thee gone; I shall be there before thee.

Balthazar. Madam, I go with all convenient
speed. [*Exit.*]

Portia. Come on, Nerissa; I have work in hand
That you yet know not of: we'll see our husbands
Before they think of us.

Nerissa. Shall they see us?

Portia. They shall, Nerissa; but in such a habit
That they shall think we are accomplished

With that we lack. I'll hold thee any wager,

When we are both accoutred like young men,

I'll prove the prettier fellow of the two,

And wear my dagger with the braver grace;

And speak, between the change of man and boy,

SCENE V]

MERCHANT OF VENICE

67

With a reed voice; and turn two mincing steps
Into a manly stride; and speak of frays,
Like a fine-bragging youth; and tell quaint lies,
How honorable ladies sought my love, 70
Which I denying, they fell sick and died;
I could not do withal: then I'll repent,
And wish, for all that, that I had not kill'd them;
And twenty of these puny lies I'll tell,
That men shall swear I've discontinued school
Above a twelvemonth: — I have within my mind
A thousand raw tricks of these bragging Jacks,
Which I will practise.
But come, I'll tell thee all my whole device
When I am in my coach, which stays for us 80
At the park gate; and therefore haste away,
For we must measure twenty miles to-day. [*Exeunt.*]

SCENE V

The same. A garden.

Enter LAUNCELOT and JESSICA.

Launcelot. Yes, truly; for, look you, the sins of
the father are to be laid upon the children: therefore,
I promise you, I fear you. I was always plain with
you, and so now I speak my agitation of the matter:
therefore be of good cheer; for, truly, I think you
are damned. There is but one hope in it that can do
you any good; and that is but a kind of bastard
hope neither.

Jessica. And what hope is that, I pray thee?

Launcelot. Marry, you may partly hope that you 10
are not the Jew's daughter.

Jessica. That were a kind of bastard hope, indeed: so the sins of my mother should be visited upon me.

Launcelot. Truly then I fear you are damned both by father and mother: thus when I shun Scylla, your father, I fall into Charybdis, your mother; well, you are gone both ways.

Jessica. I shall be saved by my husband; he hath made me a Christian.

20

Launcelot. Truly, the more to blame he: we were Christians enow before; e'en as many as could well live, one by another. This making of Christians will raise the price of hogs; if we grow all to be pork-eaters, we shall not shortly have a rasher on the coals for money.

Enter LORENZO.

Jessica. I'll tell my husband, Launcelot, what you say; here he comes.

Lorenzo. I shall grow jealous of you shortly, Launcelot, if you thus get my wife into corners.

30

Jessica. Nay, you need not fear us, Lorenzo. Launcelot and I are out: he tells me flatly, there is no mercy for me in heaven, because I am a Jew's daughter: and he says you are no good member of the commonwealth; for, in converting Jews to Christians, you raise the price of pork.

Lorenzo. I think the best grace of wit will shortly turn into silence, and discourse grow commendable in none only but parrots. — Go in, sirrah; bid them prepare for dinner.

40

Launcelot. That is done, sir; they have all stomachs.

SCENE VI]

MERCHANT OF VENICE

69

Lorenzo. Goodly Lord, what a wit-snapper are you! then bid them prepare dinner.

Launcelot. That is done, too, sir; only 'cover' is the word.

Lorenzo. Will you cover, then, sir?

Launcelot. Not so, sir, neither; I know my duty.

Lorenzo. Yet more quarrelling with occasion! Wilt thou show the whole wealth of thy wit in an instant? I pray thee, understand a plain man in his plain meaning: go to thy fellows; bid them cover the table, serve in the meat, and we will come in to dinner.

Launcelot. For the table, sir, it shall be served in; for the meat, sir, it shall be covered; for your coming in to dinner, sir, why, let it be as humors and conceits shall govern.

[Exit.

Lorenzo. O dear discretion, how his words are suited!

The fool hath planted in his memory
An army of good words; and I do know
A many fools, that stand in better place,
Garnish'd like him, that for a tricky word
Defy the matter. — How cheer'st thou, Jessica?
And now, good sweet, say thy opinion:
How dost thou like the lord Bassanio's wife?

Jessica. Past all expressing. It is very meet
The lord Bassanio live an upright life;
For, having such a blessing in his lady,
He finds the joys of heaven here on earth;
And if on earth he do not mean it, then
In reason he should never come to heaven.

70

Why, if two gods should play some heavenly match,
And on the wager lay two earthly women,
And Portia one, there must be something else
Pawn'd with the other; for the poor rude world
Hath not her fellow.

Lorenzo. Even such a husband
Hast thou of me, as she is for a wife.

Jessica. Nay, but ask my opinion too of that.

Lorenzo. I will anon; first, let us go to dinner.

Jessica. Nay, let me praise you while I have a
stomach.

Lorenzo. No, pray thee, let it serve for table-talk; so
Then, howsoe'er thou speak'st, 'mong other things
I shall digest it.

Jessica. Well, I'll set you forth. [*Exeunt.*]

(الفصل الثالث)

(المشهد التاسع)

"البندقية - أحد الشوارع"

"يدلف كلا من سالانيو وسالارينو"

سالانيو : والآن - ما هي آخر الأخبار المتداولة في أروقة السوق ؟
سالارينو : حسنا - فلقد تأكد بما لا يدع مجالا للشك غرق أحد الفلك التابعة للسيد (أنطونيو) والمحملة بأنفس البضائع في مضيق ضحل يطلق عليه "جودوينز" - والعارفين ببواطن الأمور يصنفون تلك البقعة كونها مقبرة بالغة الخطورة هلك فيها أعداد لا تحصى من الفلك العظام والعهددة هنا علي القيل والقال الجاري علي ألسنة النساء الذين يجوبون أراضي السوق ! .

سالانيو : إنما هو حديث محض افتراء وتدليس من عجوز شمطاء داومت علي ممارسة الكذب والخداع حتي أقنعت من حولها بوفائها لذكري بعلمها الثالث من إظهار مشاعر البكاء والنحيب علي فراقه - ولكن وفي واقع الأمر وبإيجاز دون اسهاب وما قل ودل من الكلام - أن السيد (أنطونيو) الصالح الشريف ذو الفضائل والشمائل ...
سالارينو : هلم - فلتوجز القول ! .

سالانيو : حسنا - هاك ما تريد - فخلاصة القول - لقد فقد أحد

فلكه .

سالارينو : لكم أتمني أن تكون تلك جل خسائره ! .

سالانيو : وأنا أشاطرك تلك الأمنية بقول (أمين) خشية ان يكون للشيطان رأي مغاير حيث أكاد ارمقه يدنو منا علي هيئة ذلك اليهودي .
(يدلف اليهودي شيلوك)

حسنًا - يا شيلوك - إلينا بالأخبار المتداولة وسط التجار ؟.

شيلوك : وهل يفتي ومالك في المدينة - إنك لأعلم بفرار ابنتي !.

سالارينو : يقينا وصدقا ! فأنا علي دراية بكينونة الحياك الذي غزل لها جناحي الفرار ! .

سالانيو : وشيلوك - من جانبه - يدرك يقينا بأن فرخ الطير يأتي عليه الحين ليكبر ومن ثم يقرر مغادرة حضن أبويه ! .

شيلوك : وذلك مصابها من اللعنة ! .

سالارينو : مما لا شك فيه كون الشيطان أسوتها ! .

شيلوك : لينثرون لحمي ودمي ! .

سالانيو : ويحك أيها الجيفة الهرم ! أتبغي اللذة في ذلك العمر ؟.

شيلوك : إن قصدي فلذة كبدي - فهي من لحمي ودمي ! .

سالارينو : شتان الفارق في اللحم مثلما الحال فيما بين الكهرمان الأسود والعاج - وفي الدم مثلما الفارق بين النبيذ الأحمر والأبيض - ولكن فلتدع تلك الامور جانبا وتخبرنا هل وصل إلي مسامعك ما إذا كان (أنطونيو) قد أصابته الخسارة في تجارته باليم أم لا ؟.

شيلوك : وتلك ضربة قاصمة أخرى - فلقد أصبح شحاذا مفلسا يتواري عن الظهور في أروقة السوق بعد أن كان مسرفا متشدقا بتجارته - ذلك من كان ينعتني بالمرابي الآن يتحتم عليه الالتزام بالاتفاق المبرم بيننا فلا حياذ فيه فأنا لا أقوم بتوزيع أموالي كصدقة جارية علي النصاري ! .

سالارينو : إنني أكاد أجزم أنه وفي حال عجزه عن الوفاء بدينه بأنك

لن تقوم باقتطاع جزءا من لحمه - فما هو العائد من ورائه ؟.

شيلوك : أستخدمه طعاما لاصطياد السمك علي سبيل المثال ! ولو لم يكن من ورائه طائل في شيء آخر يكفي أن يشفي غليلي - فلقد داوم علي الاستهزاء بي أما أعين الناظرين وحرمني من اكتساب نصف مليون لتزداد بهم أرباحي - وسخر من خساراتي - واستهزأ بمكتسباتي - حط من قدر عشيرتي - أحبط صفقاتي - أثار حفيظة أصدقائي مني - وأهاج الأعداء ضدي - وما الدافع وراء كل هذا ؟ مجرد كوني يهوديا ! أليس لليهودي عينان - ذراعان - أعضاء بشرية - حواس - أحاسيس - مشاعر كسائر النصارى ؟ يأكل من ذات الطعام ويتأذى من ذات السلاح الذي يؤذي الآخرين - يصيب جسده ذات الداء ويشفي بذات الدواء - يشعر بالقيظ في الصيف والزمهرير في الشتاء كأني نصراني ؟ ألا ننزف دما إذا وخزتمونا - وننفجر ضحكا إذا دغدغتمونا ؟ وتفيض أرواحنا إذا تجرعنا السم - ونأخذ بثأرنا منكم في حال آذيتونا ؟ فكلنا سواء في هذا الأمر كأسنان المشط والشيء بالشيء يذكر - فماذا يتحتم علي النصراني فعله إذا ما تعرض للأذى من يهودي ؟ أليس من حقه الأخذ بالتأثر - وهكذا الحال سواء لليهودي الحق في التأثر في حال تأذي من نصراني ؟ لقد استوعبت درس القسوة بما يكفي لأطبقه ولكن بصورة أكثر ضراوة مما تتخللون .

(يدلف أحد الخدم)

الخدام : أيها المبجلان - إن مولاي (أنطونيو) يرغب في تبادل أطراف الحديث معكم ومن ثم يدعوكما للقاء في داره .

سالارينو : لقد سعينا وراء هذا الأمر منذ برهة .

(يدلف طوبال)

سالانيو : ها قد لاح في الأفق الضلع الأخير للثالوث الشيطاني والذي لا يكتمل إلا في حال أن تهود الشيطان ذاته ! .

(يخرج كل من سالانيو - سالارينو والخادم)

شيلوك : ماذا لديك يا طوبال ؟ ما هي الأخبار القادمة من جنوة ؟
أعترتم علي أبنتي ؟.

طوبال : تواترت إلي الكثير من الأخبار عنها في أماكن عدة
ولكني فشلت في العثور علي أثر لها !.

شيلوك : يا لخسارتي الفادحة ! لقد نهبت مني تلك الماسة النفيسة
والتي ابتعتها من فرانكفورت وكلفتني قرابة ألفين من الدوقيات ! لم
تصب اللعنات جام غضبها علي أمتي من قبل مثلما هو الحال في
الظرف الراهن - ليس فقط خسارة ألفين من الدوقيات ولكن أيضا
فقدان قدرا ليس هينا من المصوغات الذهبية التي لا تقل في قيمتها
عن سابقتها - جل أمانني أن أرمق بمقلتي جثمان أبنتي مسجي في
نعشها وهي مرتدية تلك الأقراط الثمينة في أذنيها مفترشة بتلك
الدوقيات من حولها! أما من أنباء عن تلك الأشياء - كيف يتأتى ذلك
وقد أسرفت في الانفاق سعيًا وراء سارقها - فخسارة ألف مثل اثنين
لا فارق بينهما - خسارة فيما نهبه السارق وخسارة فيما ينفق لمن
يعثر عليه - فلا أنا تراضيت ولا شفيت غليلي - نوائب الدهر تصب
كافة علي رأسي فتخرج الآهات من صدري وتتهمر العبرات من
جفني ! .

طوبال : هون عليك الأمر - فهناك من يشاطرونك الحظ العاثر -
فلقد وصل إلي مسامعي في (جنوة) أن السيد (أنطونيو)
شيلوك : ماذا - ماذا - ماذا ؟ حظ عاثر ... حظ عاثر !.

طوبال : لقد جنحت إحدي الفلك المملوكة له والقادمة من (طرابلس).
شيلوك : نشكر الرب ! نشكر الرب ! أحقا ما تقول ؟.

طوبال : لقد تبادلت أطراف الحديث مع بعض من الملاحين الناجين
من الغرق .

شيلوك : شكرا لك أيها الخل الوفي - طوبال - يا لها من أخبار تسر

الخاطر - أحدث ذلك في (جنوة) ؟.

طوبال : وكذلك حسبما تنامي إلي علمي - فلقد قامت ابنتك بإنفاق قرابة الثمانون دوقية في ليلة واحدة في (جنوة) .

شيلوك : إنك لتطعني بخنجر ذي حدين ! أتقول لي بأنني لن أرمق مصوغاتي مرة أخرى ! تنفق ثمانون دوقية في ليلة واحدة ! ثمانون!.

طوبال : إيان رحلة عودتي رافقت ثلة من دائني (أنطونيو) والذين أقسموا لي بأغلظ الإيمان أنه لا سبيل له إلا إشهار إفلاسه ! .

شيلوك : يا لها من أخبار تشرح الصدور ! سوف أعذبه وأشفي غليلي منه ! يا لفرط سعادتي ! .

طوبال : رأيت بحوزة أحدهم خاتما قال لي بأن أبنتك قايضت به أحد القردة التي اعجبها ! .

شيلوك : لعنها الله ! إنك لتفرط في تعذيبي أيها الرجل - أنه ذلك الفص الفيروزي والذي اشتريته من (ليح) قبل النكاح - ما كنت لأقايض به حتي في مقابل زمرة من القروء ! .

طوبال : ولكن الأمر الجلي هنا هو أن (أنطونيو) قد انتهى ! .

شيلوك : بلي - ولا مجال للشك في هذا الأمر - فلتمضي يا **طوبال** - ولتؤجر لنا حارسا يدبر لنا الأمر قبل حلول موعد الوفاء بالصك بأسبوعين فإن تخلف (أنطونيو) عن الوفاء بدينه سوف أقتلع قلبه من بين احشائه - وبمجرد القضاء عليه لن يتمكن أحد من مجابھتي في أسواق تلك المدينة - فلتمضي يا **طوبال** - ولنلتقي في رحاب معبدنا - فلتمضي يا **طوبال** الطيب - وإلي الملتقي في رحاب المعبد .

(يخرجان)

(المشهد الثاني)

"مدينة بيلمونت - إحدى الحجرات في قصر بورشيا"
(يدلف كل من باسانيو - بورشيا - جراشيانو - نيريسا وحشد من
الحضور)

بورشيا : استحلفك بالله أن تتأني قليلا - فلتتروي يوما أو يومان قبل
الخوض في ذلك الأمر - فإن سوء الاختيار يفقدني حسن الجوار -
ومن ثم فلتتريث لبرهة - يعتريني أمر ما وهو ليس بالعشق والغرام
- ويدفعني نحو التمسك بك وهو ليس بنابع عن حقد أو ضغينة -
ولكي يتضح لك الأمر جليا بلا لبس أو غموض - فالفتاة الخلق
يجري علي لسانها ما يعتمر به لبها - فأملني أن تظل بالجوار شهرا
أو اثنين قبل القيام بتلك المجازفة من أجلي - فبمقدوري أن أرشدك
لدرج الخيار القويم ولكن عندئذ أصبح حانث باليمين ومعاذ الله أن
أحشر مع تلك الزمرة - وفي ذات الحين وفي حال أسأت الاختيار
وعجزت عن الظفر بي - سوف أعض الأنامل من الندم علي عدم
الحث باليمين - فلتحجب تلك النظرات القاتلة من عينيك والتي
شطرتني لنصفين : شطر لي لو جاز لي القول وشطر لك - كلا فأنا
لك ومن ثم فكلاهما ملكك - يا لتلك اللحظات التعسة من الزمان
والتي تنصب حدودا عازلة فيما بين أصحاب الحق وما يمتلكون -
فأنا ملك لك ولكن ربما لا أكون كذلك - ولتأخذ المقادير مجراها
وتكون تبعات الخيار عليها وليس علي - لقد أسهبت في الكلام ليس
مضيعة للوقت ولكن لثبط عزيمتك عن المضي قدما وأخذ زمام
المجازفة ! .

باسانيو : فلتفسحي لي مجال الاختيار - فأنا كالقابض علي الجمر !
بورشيا : كالقابض علي الجمر ! باسانيو - فلتكشف لي النقاب

عما يعترني عشقك من خيانة مستترة ! .
باسانيو : معاذ الله من العشق الممزوج بالخيانة ! ولكن جل ما
أخشي أن أفقد من أعشق – أما أن يشوب عشقي لك الخيانة فهما لا
يمتزجان مثلما الحال بين الثلج والنار ! .
بورشيا : ولكن جل ما أخشي أن تكون في حديثك عن القبض علي
الجمر مجبرا لا مخيلا ! .
باسانيو : فلتهبيني العهد لأصدق القول ! .
بورشيا : حسنا – لك ما طلبت – فلتقر وتحيا ! .
باسانيو : كان حري بك أن تقولي : فلتقر وتعشق – ما أهون لذة ذلك
العذاب علي نفسي حين يكون الحبيب هو الداء والدواء – فلتأذني لي
بخوض غمار المجازفة لأتحري ما تخبئه لنا الأقدار في تلك
الصناديق الثلاث ! .
بورشيا : فلتمضي إذن في سبيلك ! إنني حبيسة أحد تلك الصناديق
الثلاثة – فقلب العاشق دليلا له في السعي وراء مبتغاه – (نيرسيا)
وجموع الحاضرين فلتفسحوا له المجال ليصادف قدره – ولتعزف
الموسيقي إبان اختياره – ومن ثم – فإن قدر له أن يخسر – فستكون
النهاية أشبه بطائر البجعة وهو يحتضر ويلفظ أنفاسه الأخيرة متهاديا
علي سطح ماء البحيرة علي وقع أنغام الموسيقي – ولتصبح المحاكاة
أوقع تأثيرا سأجعل من عيناى نبعيا فياضا يسجي في مقلتيها ذكرى
هوانا – ولكن وفي حال صادفه حسن الطالع فكيف يكون وقع
الموسيقي حينئذ ؟ ستصبح أنغاما شجية مفعمة تتراقص بالإحساس
كالرعية الصادقون في ولائهم تحية لمليكم حديث العهد بالتتويج أو
كتلك الهمسات الحالمة التي تتهادي إلي مسامع الخطيب تدعوه وحيا
لاتمام مراسم النكاح فهو يمضي قدما بخطوات أكثر ثباتا وبمشاعر
تفيض أكثر عشقا وغراما من نظيره ذلك الشاب (السيد) الذي تبرع
منقذا للعدراء المليحة التي قدمها أهل طروادة ذبيحة وقربانا لوحش

البحر - فها أنا ذا أنتصب كالقربان الذي ينتظر الجميع من حوله
بوجوه يعلوها الوجوم رؤية نهايتي المحتومة محفزة أياه - أمضي
قدما أيها البطل المغوار - فإن كتبت لك الحياة كتبت لي كذلك -
أعيش أهوال تلك المعركة حامية الوطيس بمشاعر أشد قسوة وإيلاما
ممن يخوض غمارها - تعزف الموسيقى بينما - باسانيو- يتحسس
الصناديق الثلاث ليقع اختياره علي احدها .

(سماع أنشودة)

باسانيو : لا يزال العالم ينخدع بمظاهر الأشياء ويغفل جوهر
وبواطن الأمور - فكم من دعاوي قضائية تسلب فيها الحقوق رغم
كونها فاسدة الحجاج عليلة البيئة لطلاقة لسان ودهاء فكر مدعي توكل
إليه ؟ وفي الأمور العقائدية - فكم من فتاوي مضللة تطلقها أفواه
رجال الدين مستشهرين بنصوص وأقتباسات من الكتب المقدسة
وما أنزل بها الله من سلطان حيث قول الحق المراد به باطل - كم
هناك من الرعايد الذين لا تتمتع أفئدتهم بمقدار ذرة من الرمل من
الشجاعة والإقدام ولكنهم ينتحلون زورا وبهتانا لحي (هرقل) العظيم
أو (مارس) إله الحرب الروماني إلا أنك لو سبرت أغوارهم لوجدت
أكبادهم ناصعة البياض كلون الحليب ومن ثم فإن تلك العلامات
المصطنعة الدالة علي الشجاعة والإقدام ما هي إلا لصرف النظر
عن الجوهر المكبوت - ولتلق نظرة علي الحسنات الفاتنات من
النساء من حولك لتصطدم بحقيقة الأمر كونه جمالا زائفا سرعان ما
يذبل تم شراؤه من حوانيت بائعي المساحيق - وتلك الجداول
المتوجة ذهبية اللون والتي تتمايل مع نفحات النسيم وتتولي
كالحيات والتعابين يواريهما الثري مع تلك الرأس المسجاة في اللحد
بعد مفارقة الحياة - ومن ثم فتلك الزينة الزائفة أشبه بشاطيء خلاب
علي ضفاف يم محفوف بالأخطار أو كالوشاح الجميل الذي تتواري
خلفه مليحة هندية الموطن - وبإيجاز ودون إسهاب - هي تلك

الحقيقة الزائفة التي يستغلها الماكرون لإيقاع ذوي العقول الراجحة في شراكمهم – ولهذا إليك عني أيها الذهب زائف البريق ولتكن قوت الأثيم ل (ميداس – ملك فريجيا في الأساطير اليونانية وكان كل ما يمسّه يتحول ذهباً) – كذلك ينطبق عليك الأمر بالمثل أيتها الفضة ذلك المعدن البخس عديم القيمة شائع التداول بين الرعاع من الناس – بينما يحين دورك يا معدن الرصاص هزيل القيمة ذو الجعجعة العالية والطحين القليل حيث تثيرني بصمتك الذي يفوق أفصح الكلام – ومن ثم فلقد وقع عليك الاختيار راجيا أن تكون مصدرا لسعادتي وسروري ! .

بورشيا : (هامسا لذاتها) كيف يمكن لتلك المشاعر الراقية أن تذهب سدي أدراج الرياح ويتبدل الحال – هواجس مربية ومشاعر قنوط كئيبة وقشعريرة مخيفة وارتسام علامات الغيرة – أه أيها العشق ! رفقا بأحبائك – فلتخفف من نشوتك ! ولتحد من فرط سعادتك ! أخشي من فرط نعمائك أن يثقل الحمل وينوأ جسدي عن احتماله ! .

باسانيو : (هاما بفتح صندوق الرصاص) يا لعجب ما تري عيناى ؟ أتلك صورة بورشيا ؟ يا له من جمال ملائكي تجلي في تصوير آدمي ؟ ومال هاتين المقلتين ؟ أأراهم يتراقصان داخل هاتين الحدقتين أم تتراي لي تلك الضلالات من فرط الإعجاب ؟ وتلك الشفاه المنحوتة المتطابقة الجوانب والتي لا نري ثنايا ثغرها الباسم إلا عندما تطلق زفير الأنفاس طيب الرائحة ! وماذا عن ذلك الشعر الذي تقمص فيه أبرع الرسامين دور العنكبوت في نسج تلك الجداول الذهبية المنسدلة علي المنكبين ليسحر لب الرجال – أما عن تلك العيون الساحرة فحدث ولا حرج – فكيف تأتي لهذا الرسام أن يتحمل سحرهم ويبدع في تصويرهم ؟ وما أعجز المخلوق عن أن يحاكي الخالق – فلأطالع ماذا يحوي ذلك القرطاس من علامات قدرى :

يا من رأي باطلا فمر به ولم يزغ في طلونه نظره
يحنك العقول لم يضل به مغوية والسعد راجحا خطره
لئن تكن قد حظيت بعد جموي كما يصيب الجزاء منتظره
قبل محيا العروس مغتبطا فالعمر قد طاب والمني ثمره

(مطران)

فلتسمحي لي - سيدتي الجميلة - فلقد أقبلت حاملا تلك الورقة لأسلم وأستلم مثلما الحال كمن ظفر في تنافس محموم علي رؤوس الأشهاد معتقدين أنه قد أبلت بلاء حسنا مستقبلا تصفيق الحاضرين وهتافات المشجعين فلا يحرك ساكنا محدقا النظر في شك وريبة ما إذا كانت تلك العبارات للمديح والإشادة تخصه دون سواء - فها أنا ذا في ذات الموقف - سيدتي الجميلة - أفق منتصبا لا أحرك ساكنا لكي أسبر أغوار الحقيقة منتظرا التأكيد والتوثيق والتصديق علي ما جلبت !
بورشيا : أيها النبيل باسانيو - أتراني بعينيك - ها أنا أنتصب أمامك كما اعتدت أن تراني - إلا أنني لم أكن أتمني أن يناطح سقف طموحاتي أكثر ما أنا عليه اليوم - إني أتمني لو كنت أحاكي نفسي قرابة الستون مرة علي ما أنا عليه اليوم - وأن أكون أكثر حسنا وبهاء ألف مرة علي ما أنا عليه اليوم وأن أكون أكثر جاها وسلطانا عشرة آلاف مرة علي ما أنا عليه اليوم لكي أرتقي أكثر وأكثر في عينيك - فربما أحظي بحسن الشرائع وجمال الخصال وسعة من المال وأطيب الخلائل إلا أنني فتاة غرة لم يتقدم بها قطار العمر - لم تنل قسطا من التعليم ولكنها ليست بالجاهلة - وزينة خصالها راحة

عقلها وصفاء روحها الذي يجعلها تسلم لك زمام أمرها عن طوع وليس كراهية - فمكانتك لديها أنك سيدها وأميرها ومليكه - فبدءا من اليوم أنا وكل ما يخصني أصبحنا ملك ليمينك فلقد اعتدت أن أكون سيدة ذلك القصر الحاكمة الأمرة فيما يحتوي علي خدم وحشم وكنت املك زمام امور نفسي - أما الان فكل ذلك أصبح ملك ليمينك تتصرف فيه وفي حسبما يترآي لك - وأزيدك فوق ذلك الامر ذلك الخاتم والذي أوصيك ألا تفارقه أو تخسره أو تفقده خشية ان أعتقد مع حدوث ذلك بفتور مشاعرك نحوي ومن ثم يهربي الحق في مخاصمتك والشكوي منك ! .

باسانيو : سيدتي - يعجز البيان عن الإتيان بمفردات الكلام حيث لا يتقوه ببنت شفه في جسدي إلا دمائي التي تسري في عروقي - فلقد اختلط الحابل بالنابل في طيات مشاعري مثلما الحال عقب إلقاء الأمير معشوق الجماهير خطابا مفوها جزل التعابير دغدغ به مشاعر الرعاع من شعبه فيبرز من بينهم من سره الحديث مجاورا لمن سخط عليه ولتعلمي يا سيدتي أن ذلك الخاتم لن يفارقتي إلا مع ذهاب روحي إلي بارئها وهنا يمكنك الترحم علي باسانيو !

نيريسا : لقد حان الموعد المنتظر مولاي ومولاتي - إن الحشد في الانتظار لتقديم التهاني والتباريك - يا لفرط السعادة والسرور - هنيئا لكما مولاي ومولاتي ! .

جراشيانو : أتمني لكما سيدي الكريم باسانيو وسيدتي الرقيقة أن تتمتعان بالسعادة والهناء والسرور متيقنا بأنكما لن تفقا حجر عثرة في تحقيق ما أنشده لذاتي من سعادة وهناء بأن تولياني شرف عقد مراسم قراني في ذات اليوم الذي تحددانه لخاصتكم ! .

باسانيو : سيكون من دواعي سروري عند العثور علي من تلائمك ! .
جراشيانو : لقد وجدت ضالتي والفضل يعود لك سيدي - فعيناي يا سيدي تتمتعان بقدر ما مما حباك الله من سرعة البديهة - فلقد وقعت

في حبائل الغرام مثلما وقعت أنت - ومثلما كانت تلك الصناديق
الثلاث رهان حسن طالعك كان حسن طالعي مقترنا بالظفر بهذا
الرهان إذ وبعد تكبدي المشقة والعناء حتي تصيب العرق من جبیني
تارة وقسمي بأغلط أيمان العشق والغرام تارة أخرى لم أحظ في
نهاية المطاف سوي بوعده مشروط بأن يتوقف اتمام مصاهرتنا علي
ظفرك بمخدومتها ! .

بورشيا : أصدقا ما أسمع يا نيرسا ؟ .

نيرسا : حقا وصدقا يا سيدتي حتي أنال رضاك ! .

باسانيو : وأنت - جراشيانو - أتلک نيتک الصادقة ؟ .

جراشيانو : بلي - سيدي الكريم .

باسانيو : لسوف تزداد سعادتنا إذا أقمنا العرسان في آن واحد ! .

جراشيانو : أنظر من القادم علينا ؟ إنه لورنزو مصطحبا (جيسیکا)

- ومن برفقتهم ؟ إنه صديقي القديم (سالريو) من البندقية !

"يدلف كل من لورنزو وجيسیکا وسالريو"

باسانيو : أهلا ومرحبا بكما أخلائي الاعزاء (لورنزو - سالريو)

- بعد إذن ربة الدار إن جاز لي أنا الضيف القريب النزل أن أرحب

بهما كضيوف لي فهما من أعز وأقرب الرفاق إلي أيتها العزيزة -

بورشيا.

بورشيا : إنهما علي الرحب والسعة ضيفان كريمان علي سيد الدار.

لورنزو : لكي جزيل الشكر والعرفان - سيدتي - أما عن جانبي فلم

أكن انتوي القدوم لرؤيتك في هذا الدار يا سيدي ولكن شاءت الأقدار

أن ألتقيت (سالريو) مصادفة وأصر علي اصطحابي إلي هنا

لملاقاتك ! .

سالريو : بلي - فعلت يا سيدي - ولهذا غرض في نفس يعقوب

فلقد حملني السيد (أنطونيو) مكتوبا وأمرني ان أسلمه إليك (يسلم

المكتوب إلي باسانيو).

باسانيو : قبل أن أقدم علي فض هذا المكتوب أستحلفك بالله أن
تطمئني علي أحوال صديقي العزيز .

ساليرو : ليس به من سقم بالبدن يا سيدي ولكن تكمن علته في
الروح ولسوف يطلعك مكتوبه علي مكنونه .

جراشيانو : فلتحي الضيفة وتحثي بها - نيريسا - (متحدثا عن
جيسيكيا) وأنت يا ساليرو - هلم بنا ولتخبرني بما في جعبتك من
أخبار عن أحوال البندقية - وكيف حال العزيز (أنطونيو) شهبندر
التجار ؟ فأنا علي يقين أنه يشاطرنا الهناء والسرور - فلقد ظفرنا آل
جاسون بالغنيمة الكبرى ! .

ساليرو : ليتكم ظفرتم بما فقده ! .

بورشيا : يبدو أن هذا المكتوب يحوي في طياته حدث جلل قد هبط
علي رأس - باسانيو - كالصاعقة التي تدمي القلوب وتذهب ماء
الوجه ولا يستقيم هذا الامر إلا بفقد أعز الاخلاء - ماذا حدث - ما
تلك الفاجعة الكبرى والمصاب الأليم ؟ أستمحيك عذرا - باسانيو -
لقد أصبحنا كروحين في جسد واحد ومن ثم فلزاما عليك أن تخبرني
بفحوي ذلك المكتوب من نذر شؤم ؟.

باسانيو : أيتها العزيزة - بورشيا - لم ترمق عينا قط كلمات
أكثر حزنا وكمدا من تلك الكلمات التي خط بها ذلك المكتوب
المشؤوم - فعندما أصدقتك القول في باديء الأمر بما يعتريني من
مشاعر العشق والغرام صوبك فلقد كنت صادق القول بأنني لم أعد
أمتلك من حطام الدنيا إلا تلك الدماء الشريفة السامية التي تسري في
عروقي والمنحدرة من سلالة النبلاء - ثم صارحتك بالقول عزيزتي
كوني خالي الوفاض إلا أنني لم أكبح جماح نفسي الأمارة بالسوء
وأطلعك علي حقيقة الامر الجلي كوني مجرد هباء منثورا - فلقد
استعنت بكفالة احد الأخلاء المقربين وجعلته عرضه ليكون فريسة
سهلة المنال لعدوه اللدود - هاكي المكتوب لصديقي يا سيدتي - كأنه

خطه علي جسده بحروف تقطر دما سعيًا وراء بصيص من الامل في التشبث بالحياه - ولكن فلتصدقني القول - سالياريو ؟ أحقا لم تنجو أي من الفلك المبحرة من الهلاك ؟ ليست تلك القادمة من طرابلس أو المكسيك أو انجلترا أو لشبونة أو الهند - لم تنجو جميعا من برائن تلك الخلجان الضحلة والصخور المتوحشة وغاصت جميعها في غياهب البحور ؟

سالياريو : جميعها غاصت في غياهب البحور بلا استثناء ولكن ما يزيد الطين بله أنه حتي وفي حال تمكن السيد - أنطونيو - من تدبير قيمة الصك لليهودي فإنه لن يقبل به - فهذا المخلوق الذي وإن كان علي هيئة البشر إلا أنني لم أري قط في حياتي من هو أشد شرها وتلذذا بالتشفي بخصومه - فلقد دأب علي ملاحقة الدوق آناء الليل وأطراف النهار راجيا السلطات القضائية إرجاع حقه المسلوب وإلا تكون قيمة العدالة قد ذهبت أدراج الرياح - ولقد سعي دأبا كل من الدوق و 20 من كبار التجار وثلة من الأشراف وعلية القوم إنشاءه عن عزمه إلا أن جهودهم ذهبت سدي ولم تؤتي ثمارها المرجوة وظل متشبسا بطلبه بإنفاذ العدل والحصول علي حقه المشروع .

جيسيكا : عندما كنت في داره - وصل إلي مسامعي قوله لكل من - طوبال - وزمرة من عشيرته بأن رطلا من لحم - أنطونيو - أغلي قدرا عنده من الحصول علي 20 ضعفا لقيمة الصك المدين به - وإنني علي يقين يا سيدي بأنه لو لم يلقي السيد - أنطونيو - آذان صاغية ممن بيدهم مقاليد الأمور - فإنه سوف يواجه ما لا يحمد عقباه ! .

بورشيا : أذلك هو خلك الوفي الواقع في تلك المحنة المفجعة ؟
باسانيو : الخل الأوفي والأعز - الأطيب والأرقى في دماثة الخلق - من لا يتواني للحظة عن تقديم يد العون لأقرب أخلائه - هو من تتجلي في سجاياه سمات الشرف والكبرياء الرومانية الخالصة في

أبهى صورها كونه أنقى من أنجبت السلالة الإيطالية ! .
بورشيا : كم يقدر دين اليهودي هذا ؟ .
باسانيو : دين أخذته بكفالتة يقدر ب 3 آلاف دوقية ! .
بورشيا : أهذا كل شيء ؟ تلك المأساة المفجعة لهذا القدر اليسير من المال ؟ فلتعطه 6 آلاف دوقيه ولتضمن هذا الصك اللعين – فلتهبه الضعف أو ثلاثة أضعاف ولا يصيبين السوء شعرة من رأس هذا الخل الوفي جريرة ما اقترضه – باسانيو – فلتنتلق معي أولا صوب الكنيسة لنتم مراسم عرسنا ثم تطلق لساقيك الرياح صوب (البندقية) لتخلص خلك الوفي من تلك المأساة – فلن يستقيم لك المكوث برفقة – بورشيا – وأنت عليل النفس – لسوف تنطلق محملا بأكياس الذهب وفاء لدين خلك مهما تكلف الامر ولو وصل ل 20 ضعفا وعندما تفرغ من الوفاء بهذا الدين اليسير فعليك العودة بصحبة خلك الوفي ليشاطرنا أفراننا – وإلي أن تشاء الأقدار عودتك سوف تحيا بورشيا و نيريسا حياة الأيامي والعذاري انتظارا لعودتك للديار – فلتسرع الخطي فإن كان قد استحكمت حلقات القدر شد الرحال في يوم عرسك فلم يقترب الأصدقاء ذنبا ليروك عابس الوجه – فلتهلل أساريك فمثما أهديتني أنفس المهور فستجدن العشق في ذروته – والآن فلتطلعنا علي فحوي ما ورد في مكتوب صديقك .
باسانيو : (مطالعا المكتوب) عزيزي – باسانيو – لقد ابتلع اليم كافة فلكي المبحرة وتكالب الدائنون علي بلا هواة أو رحمة من كل حذب وصوب وأصيبت سمعة تجارتي بالانحدار وأستحق أجل الصك لليهودي ولا مناص عن الإيفاء به إلا بالافتداء بحياتي – وحيث أنه قد سبق السيف العزل فإني أبريء ذمتك من أي التزام من شأنه أن يثقل كاهلك إلا أنني لدي أمنية أخيرة أرجو منك تحقيقها بأن تقع عيناك عليك قبل أن يفني الأجل وليكن الباعث علي قدومك لرؤيتي نابعا من قيمة الصداقة المبرأة من كل غاية لا لمكتوب خطته

الأيادي .

بورشيا : عزيزي - باسانيو - فلتنحي كافة الأمور جانبا -
ولتنتلق من فورك ودون إبطاء .
باسانيو : حيث أنك منحتني الإذن بالرحيل فلسوف أشد الرحال
مسرعا ولن يغمض لي جفن أو يغريني مخدعا ليثبط عزيمتي عن
العودة للديار مرة أخرى .

(خروج)

(المشهد الثالث)

"مدينة البندقية - أحد الشوارع"

"يدلف كل من شيلوك وسالارينو وأنطونيو وأحد الحراس"

شيلوك : أيها الحارس - عساك أن تغفل عنه طرفة عين ولا تأخذنك به شفقة أو رحمة - فذاك هو الاحمق الذي يقرض المال جودا وإحسانا - أيها الحارس حذار أن يفر منك .

أنطونيو : فلتصغي إلي أيها العزيز - شيلوك .

شيلوك : لا مزيد من الثرثرة - لن أراجع عن استيفاء حقي قيد أنملة - لقد أقسمت يمينا بذلك ولن أحنث به - لقد داومت علي نعتي بالكلب ولم أقترف ذنبا لذلك وحيث أنني الكلب فلتحذر أنيابه المتحفزة - سيكون الدوق ضامنا لاستيفائي هذا الحق المسلوب - عجا لك أيها الحارس أراك متعاطفا معه حتي تخرجه من محبسه لمجرد أنه طلب ذلك ! .

أنطونيو : أستحلفك بالله - فلتكن لي آذان صاغية ! .

شيلوك : لسوف أستوفي صكي - لن أعيرك انتباها - فلا شفاعة ولا استجداء صوب هذا الامر - لن تتجح في أن تثبط عزيمتي لابدو مثل هؤلاء الحمقي ممن يرضخون ويلوون رؤوسهم استجابة لمطالب هؤلاء النصاري - فلتكف عن ملاحقتي فلن تلقي مني سوي الأزدراء ومزيد من التشبث بالحصول علي حقي ! .

(يخرج شيلوك)

سالارينو : لم يشهد العالم صنفا من البشر بمثل تلك القسوة والوحشية في التعامل من قبل ! .

أنطونيو : فلندعه وشأنه - كفاني تضرعا واستجداء بلا طائل - فلا هم له سوي انتزاع روعي من جسدي ودوافعه معروفة لدي حيث

أنقذت العديد ممن كانوا بحاجة للاقتراض من بين برائته من دون جني فائدة منهم ولهذا فهو يصب جام غضبه علي ! .
سالارينو : إنني علي قناعة تامة بأن الدوق لن يسمح مطلقا بالضلوع في أمر كهذا ! .

أنطونيو : لا يمكن للدوق أن يشكل عائقا أمام مجري العدالة حيث وفي حال حدث هذا الامر فإن شركاؤنا من التجار الأعاجم سوف تعزيرهم مشاعر الشك والريبة في نزاهة نظامنا القضائي ومن ثم يخشون علي مصائر تجارتهم وهو ما يشكل فاجعة كبرى لمدينة كالبندقية تعتمد في جوهر عائداتها الاقتصادية علي التبادل التجاري مع الدول الاخرى - هلم بنا فلقد أثقلت كاهلي كافة تلط الهموم والابتلاءات المتعاقبة للدرجة التي أشك فيها ببقاء رطل اللحم الذي سوف يتقاضاه دائني اللعين اليهودي غدا - فلننطلق أيها الحارس وأدعو الله ان يرسل لي - باسانيو - غدا ليتيقن من وفائي لدينه ومن ثم ألقى مصيري مرتاح الضمير . (خروج جماعي)

(المشهد الرابع)

"مدينة بلمونت - أحد غرف قصر بورشيا"

"يدلف كل من بورشيا ونيريسا ولورنزو وجيسكا وبالثازار"

لورنزو : حاشاني أن أصرح بهذا الرأي في حضورك بغية نفاق أو رياء ولكن لقد برهنتي يا سيدتي علي إيمانك العميق بمغزي قيمة الصداقة الحقيقية والذي برز جليا في تحملك لوعة فراق محبوبك الجديد - ولكن لأصدقك القول يا سيدتي - لو علمتي يقينا سجايا ذلك المرء الذي أسديتي له هذا المعروف كونه رجلا شريفا سيدا بين أقرانه ومقدار ما يكنه لزوجك من مودة وحب واحترام فسوف تتباهين فخرا وزهوا بما عقدتي العزم علي فعله .

بورشيا : لم تعتريني قط مشاعر الندم علي القيام بفعل الخير والاحسان من قبل ومن ثم فلن تساورني اليوم أو غدا - فعندما يتقارب الرفيقان ويمكنان أكثر الأوقات برفقة بعضيهما وتتلاقى أرواحهم علي المحبة الصادقة دون زيف أو نفاق وتتوافق أفئدتهم علي الوفاء المتبادل المنزه عن أي غرض فإنه ينبثق عن هذا الأمر نمطا من التلاقي الخلقي والأخلاقي والذي جعلني أفطن لاحتمية أن يكون - أنطونيو - محاكيا لزوجي في تلك السجايا والطباع ومن ثم أكون قد استبدلت حرية هذا الخل الوفي من ذلك الخصم اللئيم بأبخس الأثمان - كفانا خوضا في هذا الحديث الذي شارف علي أن يكون مثارا للمدح والثناء لما أقدمت علي فعله ولنخض في حديث غيره - لورنزو - لقد خلعت عليك مهمة إدارة شؤون القصر لحين عودة سيده - أما من جانبي فلقد قطعت علي نفسي عهدا سريا مع الله أن أواظب علي الصلاة والعبادة وأن أخلو بذاتي عن كافة البشر ما عدا - نيريسا - حتي يعود زوجانا للديار وسوف نقيم في أحد الاديرة

القريبة والتي لا تبعد سوي قرابة الميلىن من هذا القصر ولذلك أرجو ألا ترد طلبي النابع عن محبة وتقدير وثقة أوليتها لك ! .
لورنزو : سيدتي - أنا لكي طوع في كل ما تأمرين بع عن طيب خاطر وصفاء نية .

بورشيا : سوف أصدر أوامري للأتباع من الخدم في نطاق هذا القصر بأن يصبحوا رهن إشارتكما قولاً وفعلاً كأنكما (باسانيو وبورشيا) - أستودعكما الله وإلي الملتقي القريب .

لورنزو : أدعو الله أن ينعم عليكم براحة البال وطيب الوقت ! .

جيسكا : أدعو لكي يا سيدتي بصفاء السريرة ونقاء الفؤاد ! .

بورشيا : لكم الشكر علي رقيق الدعوة وأتمني لكما المثل - أراك علي خير - جيسكا .

(يخرج كلا من لورنزو وجيسكا)

(متحدثة إلي بالثازار) والأن وكما عهدتك دوما مثلاً للصدق والأمانة والطاعة فأرجو أن تظل علي عهدك - عليك أن تحمل مكتوبي هذا وتغدو مسرعا صوب مدينة (بادوا) وتسلمه يدا بيد لابن عمي الطبيب (بيلاريو) وتتسلم ما يحمله لك من أوراق وملابس وتعود أدراجك مسرعا متخذا ذات المسار لتلاقيني عند مرفأ السفن المتوجهة إلي مدينة (البندقية) - كفي قول ولنشرع في الفعل - إلي الملتقي في المكان والزمان المتفق عليه .

بالثازار : طوع أمرك - سيدتي - سأغدو مسابقا الريح في سرعتها!
بورشيا : هلم بنا - نيريسا - فلدينا بعض المهام الواجب إنجازها والتي سأطلعك علي فحواها - سوف نلتقي زوجينا قبيل الوقت المعلوم ! .

نيريسا : هل سنلقاهم وجها لوجه ؟ .

بورشيا : بلي - نيريسا - رؤي العين - ولكن علي هيئة تعجز عقولهم عن الكشف عن حقيقة أمرنا - سوف نظهر لهما

متنكرين في زي فارسين يافعين بما تحمل الكلمة من معني - سوف
أسئل خنجري - مديتي ببراعة تحاكي أشجع الفرسان وأغير من
نبرة صوتي الأنثوية إلي نبرة الفتى الغر الحالمة - وأقتصد في
مشيتي لأبدو كالفتى المختال زهوا - وأسرد لهم الحكاوي الشيقة عن
مشاجراتي وأنسج لهم الاكاذيب حيال مغامراتي العاطفية للنساء
الحوريات اللاتي وقعن في حبال غرامي وعندما صادفن الصد
والهجران منهم من سقط صريع المرض ومنهم من لقي حتفه لوعة
وكمدا وهو ما أصابني بالحزن والأسى حيث لم يكن بمقدوري
مجاراة هذا العدد الذي لا يحصي - ولسوف أواصل سرد العشرات
من تلك الحكايات الخيالية الشيقة حتي يقتنع مريدينها بأنني حديث
العهد بالتخرج من قرابة العام أو ما يزيد قليلا - إني ليجول في
خاطري العشرات والعشرات من بنات أفكار حول تلك الأحجيات
والألاعيب الماكرة والتي سوف أشرع في الإتيان بها أمام الناظرين .
هلمي بنا - نيريسا - وسوف أقص عليك بإسهاب كافة ما يجول
بخاطري ونحن نستقل عربتي المنتظرة عند بوابة الحديقة ومن ثم
يتحتم علينا المضي قدما حيث لا يزال أمامنا قرابة العشرون ميلا
للوصل لوجهتنا المقصودة .

(يخرجان)

(المشهد الخامس)

"ذات الموقع - حديقة"

"يدلف كلا من لنسلو وجيسكا"

لنسلو : بلي - صدقا وبقينا - حيث وفي حالتك فإن الأبناء يدفعون ثمن جريرة ما اقترفه الآباء - ولهذا فإنني أصدقك القول بمدي فظاعة مشاعر الخوف التي تعتريني صوبك - فلقد كنت علي الدوام منفتح القول معي ولذلك فإنني أكشف لكي الآن عما يختلج بصدري ويجول بخاطري حيث أعتقد بما لا يدع مجالا للشك كونك قد أصابتك اللعنة - ولا محيص لكي في هذا الأمر سوي التشبث ببصيص من الأمل بعيد المنال - أمل سفاح ! .

جيسكا : أستحلفك بالله ! ما هو هذا البصيص من الأمل السفاح ؟ .

لنسلو : أن تتضرعي لله ألا تكوني من نسل هذا الشخص - أي لا تكوني أبنة لهذا اليهودي ! .

جيسكا : ومن ثم يكون بصيصا من الأمل السفاح ويقع علي كاهلي جريرة الإثم الذي اقترفته والدتي ! .

لنسلو : لاصدقك القول - فأنا أخشي عليك كونك لا مناص مصابة باللعنات سواء من جهة الأب أو من جهة الأم - فكلاهما يشكل منبعاً لصب جام اللعنات عليك ! .

جيسكا : لسوف يكون بعلي طوق نجاتي ! فلقد غدوت نصرانية .

لنسلو : حقا ! فلسوف يلقي الجزاء ضعفين ! فلقد وصل بنا الحال نحن النصراري بأن صرنا كجحافل من البشر في العدد بحيث لم يكن يعرف بعضنا البعض ! ولهذا فكلما أرتفع أعداد النصرانيين كلما أرتفعت أسعار الخنازير وعندما يصبح السواد الاعظم من البشر يدينون بالنصرانية فإنهم سيأكلون جميعا لحوم الخنازير - ومن ثم فسرعان ما سنشهد تدافع القابضون علي الجمر سعيا وراء المال ! .

(يدلف لورنزو)

جيسیکا : لسوف أطلع زوجي علي ما بحت لي به الآن – لنسلو –
ها هو ذا قد آتي .

لورنزو : لا أخفيك سرا – لنسلو – لقد بدأت مشاعر الغيرة تتسرب
إلي نفسي لكثرة أختلائك بالحديث مع عقيلتي .

جيسیکا : هيهات هيهات لحدوث مثل هذا الأمر – لورنزو – خاصة
وأنا غدونا خصمان الآن – فلقد صارحني لتوه ودون موارد بأني
قد أصابتنني اللعنة نظرا لكوني أبنة يهودي – ويسترسل في الحديث
كونك مناهضا للدولة حيث بإقدامك علي تحويل يهوديا إلي نصرانيا
قد ساهمت في رفع أسعار لحوم الخنازير ! .

لورنزو : أعتقد ان السكوت عن مثل تلك الاهتراءات لهو جوهر
الحكمة خير من خوض غمار حديث لا طائل من ورائه مثل ترديد
البيغاوات – فلتمضي في سبيلك ولتخبر الخدم بإعداد العشاء ! .
لنسلو : لقد تم إعداد المائدة بالفعل يا سيدي – فكلهم يمتلكون
البطون ! .

لورنزو : يا ألهي – يا لك من متحذلق ! فلتجعلهم يشرعون في إعداد
العشاء ! .

لنسلو : لقد تم هذا الامر بالفعل – يا سيدي – ربما يكون لفظ
"مغطي" هو الأنسب في تلك الحالة ! .

لورنزو : هل هو مغطي بالفعل – سيدي ؟ .

لنسلو : ليس بالكامل يا سيدي – فأنا أدرك طبيعة مهامي ! .

لورنزو : هل ستظل مثيرا للجدل وتفرغ علينا مزيدا من أفكارك
اللوزعية ؟ أستحلفك بالله – القول الفصل – فلتمضي إلي أتباعك
وتطلب منهم أن يقوموا بتغطية الطعام ولتجهز اللحم ونحن في
طريقنا لتناول العشاء .

لنسلو : فيما يخص إعداد المائدة – فلقد تم بالفعل – وفيما يخص

اللحم فلقد تم تغطيته يا سيدي - أما فيما يتعلق بقدمكم لتناول العشاء - سيدي - فلندع هذا الأمر لمشيتك كما تري ! . (يخرج)
لورنزو : يا لرجاحة عقله - فسبحان من وهبه تلك البراعة في انتقاء ونظم تلك الكلمات ! إن عقل هذا الأحمق مرتعا خصبا لجحافل محتشدة من المفردات الرصينة الجزلة - وإني لأعرف العديد من هؤلاء الحمقي ممن يتقلدون أرفع المناصب ويطلقون سهام تلك المفردات الخادعة لمواربة حقيقة الامر - كم أنت مبهجة - عزيزتي جيسيكأ ؟ - والأن - محبوبتي الغالية - فلتصدقيني القول ما رأيك في عقيلة السيد - باسانيو ؟ .

جيسيكأ : تعجز الكلمات عن الإتيان بمعان وصفها فهي كاملة الأوصاف - فلقد وجد السيد - باسانيو - ضالته المنشودة من نعيم وسعادة علي الأرض في امرأة كونها إحدي حوريات الجنة التي لن وجود الزمان بنظيرتها ! حيث لو تنافس إلهان سماويان علي أمر ما وتوافقا علي أن يكون الرهان علي إمرأتين وتكون إحداهما - بورشيا - فسيقع الآخر في حيرة من أمره حيث لا يوجد لها نظير ينافسها .

لورنزو : وهل لي نصيب كزوج ما لها كزوجة ! .
جيسيكأ : عليك أن تسألني الرأي في هذا الأمر أيضا ! .
لورنزو : بلي - سوف أفعل ولكن عقب تناولنا العشاء ! .
جيسيكأ : فليصبك المدح وأنا خماص البطن ! .
لورنزو : لا عليك - عزيزتي - فلنناقش هذا الأمر إبان تناولنا العشاء - وأعدك أن أستسيغ كافة ما ستقولينه مهما كان ! .
جيسيكأ : حسنا ! لن يصيبك إلا المدح والثناء . (يخرجان).

باسانيو : أهلا ومرحبا بكما أخلائي الاعزاء (لورنزو - ساليرو) - بعد إذن ربة الدار إن جاز لي أنا الضيف القريب النزل أن أرحب بهما كضيوف لي فهما من أعز وأقرب الرفاق إلي أيتها العزيزة - بورشيا.

بورشيا : إنهما علي الرحب والسعة ضيفان كريمان علي سيد الدار. لورنزو : لكي جزيل الشكر والعرفان - سيدتي - أما عن جانبي فلم أكن انتوي القدوم لرؤيتك في هذا الدار يا سيدي ولكن شاءت الأقدار أن ألتقيت (ساليرو) مصادفة وأصر علي اصطحابي إلي هنا لملاقاتك !.

ساليرو : بلي - فعلت يا سيدي - ولهذا غرض في نفس يعقوب فلقد حملني السيد (أنطونيو) مكتوبا وأمرني ان أسلمه إليك (يسلم المکتوب إلي باسانيو).

باسانيو : قبل أن أقدم علي فض هذا المکتوب أستحلفك بالله أن تطمئني علي أحوال صديقي العزيز .

ساليرو : ليس به من سقم بالبدن يا سيدي ولكن تكمن علته في الروح ولسوف يطلعك مکتوبه علي مكنونه .

جراشيانو : فلتحي الضيفة وتحقي بها - نيريسا - (متحدثا عن جيسكا) وأنت يا ساليرو - هلم بنا ولتخبرني بما في جعبتك من أخبار عن أحوال البندقية - وكيف حال العزيز (أنطونيو) شهبندر التجار ؟ فأنا علي يقين أنه يشاطرنا الهناء والسرور - فلقد ظفرنا آل جاسون بالغنيمة الكبرى ! .

ساليرو : ليتكم ظفرتم بما فقده ! .

بورشيا : يبدو أن هذا المکتوب يحوي في طياته حدث جلل قد هبط علي رأس - باسانيو - كالصاعقة التي تدمي القلوب وتذهب ماء الوجه ولا يستقيم هذا الامر إلا بفقد أعز الاخلاء - ماذا حدث - ما تلك الفاجعة الكبرى والمصاب الأليم ؟ أستمحيك عذرا - باسانيو -

لقد أصبحنا كروحين في جسد واحد ومن ثم فلزاما عليك أن تخبرني
بفحوي ذلك المكتوب من نذر شؤم ؟.

باسانيو : أيتها العزيزة - **بورشيا** - لم ترمق عينا قط كلمات
أكثر حزنا وكمدا من تلك الكلمات التي خط بها ذلك المكتوب
المشؤوم - فعندما أصدقتك القول في بادئ الأمر بما يعتريني من
مشاعر العشق والغرام صوبك فلقد كنت صادق القول بأنني لم أعد
أمتلك من حطام الدنيا إلا تلك الدماء الشريفة السامية التي تسري في
عروقي والمنحدرة من سلالة النبلاء - ثم صارحتك بالقول عزيزتي
كوني خالي الوفاض إلا أنني لم أكبح جماح نفسي الأمانة بالسوء
وأطلعك علي حقيقة الامر الجلي كوني مجرد هباء منثورا - فلقد
استعنت بكفالة احد الأخلاء المقربين وجعلته عرضه ليكون فريسة
سهلة المنال لعدوه اللدود - هاكي المكتوب لصديقي يا سيدتي - كأنه
خطه علي جسده بحروف تقطر دما سعيًا وراء بصيص من الامل
في التشبث بالحياه - ولكن فلتصدقني القول - سالياريو ؟ أحقا لم
تنجو أي من الفلك المبحرة من الهلاك ؟ ليست تلك القادمة من
طرابلس أو المكسيك أو انجلترا أو لشبونة أو الهند - لم تنجو جميعا
من برائن تلك الخلجان الضحلة والصخور المتوحشة وغاصت
جميعها في غياهب البحور ؟

سالياريو : جميعها غاصت في غياهب البحور بلا استثناء ولكن ما
يزيد الطين بله أنه حتي وفي حال تمكن السيد - **أنطونيو** - من تدبير
قيمة الصك **لليهودي** فإنه لن يقبل به - فهذا المخلوق الذي وإن كان
علي هيئة البشر إلا أنني لم أري قط في حياتي من هو أشد شرها
وتلذذا بالتشفي بخصومه - فلقد دأب علي ملاحقة **الدوق** آناء الليل
وأطراف النهار راجيا السلطات القضائية إرجاع حقه المسلوب وإلا
تكون قيمة العدالة قد ذهبت أدراج الرياح - ولقد سعي دأبا كل من
الدوق و 20 من كبار التجار وثلة من الأشراف وعلية القوم إنشاءه

عن عزمه إلا أن جهودهم ذهبت سدى ولم تؤتي ثمارها المرجوة وظل متشبسا بطلبه بإنفاذ العدل والحصول علي حقه المشروع .
جيسكا : عندما كنت في داره - وصل إلي مسامعي قوله لكل من -
طوبال - وزمرة من عشيرته بأن رطلا من لحم - **أنطونيو** - أغلي
قدرا عنده من الحصول علي 20 ضعفا لقيمة الصك المدين به -
وإنني علي يقين يا سيدي بأنه لو لم يلقي السيد - **أنطونيو** - آذان
صاغية ممن بيدهم مقاليد الأمور - فإنه سوف يواجه ما لا يحمد
عقباه ! .

بورشيا : أذلك هو خلك الوفي الواقع في تلك المحنة المفجعة ؟
باسانيو : الخل الأوفي والأعز - الأطيب والأرقى في دماثة الخلق
- من لا يتواني للحظة عن تقديم يد العون لأقرب أخلائه - هو من
تتجلي في سجاياه سمات الشرف والكبرياء الرومانية الخالصة في
أبهي صورها كونه أنقي من أنجبت السلالة الإيطالية ! .
بورشيا : كم يقدر دين اليهودي هذا ؟ .

باسانيو : دين أخذته بكفالته يقدر ب 3 آلاف دوقية ! .
بورشيا : أهذا كل شيء ؟ تلك المأساة المفجعة لهذا القدر اليسير من
المال ؟ فلتعطه 6 آلاف دوقيه ولتضمرن هذا الصك اللعين - فلتهبه
الضعف أو ثلاثة أضعاف ولا يصيبين السوء شعرة من رأس هذا
الخل الوفي جريرة ما اقترضه - **باسانيو** - فلتنتلق معي أولا
صوب الكنيسة لنتم مراسم عرسنا ثم تطلق لساقيك الرياح صوب
(البندقية) لتخلص خلك الوفي من تلك المأساة - فلن يستقيم لك
المكوث برفقة - **بورشيا** - وأنت عليل النفس - لسوف تنطلق
محملا بأكياس الذهب وفاء لدين خلك مهما تكلف الامر ولو وصل ل
20 ضعفا وعندما تفرغ من الوفاء بهذا الدين اليسير فعليك العودة
بصحبة خلك الوفي ليشاطرنا أفراحنا - وإلي أن تشاء الأقدار عودتك
سوف تحيا **بورشيا** و **نيريسا** حياة الأيامي والعذاري انتظارا لعودتك

للديار - فلتسرع الخطي فإن كان قد استحكمت حلقات القدر شد
الرحال في يوم عرسك فلم يقترب الأصدقاء ذنبا ليروك عابس الوجه
- فلتهلل أساريرك فمثلما أهديتني أنفـس المهور فستجدن العشق في
ذروته - والآن فلتطلعنا علي فحوي ما ورد في مكتوب صديقك .

باسانيو : (مطالعا المكتوب) عزيزي - باسانيو - لقد ابتلع اليم
كافة فلكي المبحرة وتكالب الدائنون علي بلا هواة أو رحمة من كل
حـدب وصوب وأصـيبت سمعة تجارتي بالانحدار وأستحق أجل
الصك لليهودي ولا مناص عن الإيفاء به إلا بالافتداء بحياتي -
وحيث أنه قد سبق السيف العزل فإني أبريء ذمتك من أي التزام من
شأنه أن يثقل كاهلك إلا أنني لدي أمنية أخيرة أرجو منك تحقيقها بأن
تقع عيناـي عليك قبل أن يفني الأجل وليكن الباعث علي قدومك
لرؤيتي نابعا من قيمة الصداقة المبرأة من كل غاية لا لمكتوب خطته
الأيادي .

بورشيا : عزيزي - باسانيو - فلتنحي كافة الأمور جانبا -
ولتنطلق من فورك ودون إبطاء .

باسانيو : حيث أنك منحتني الإذن بالرحيل فلسوف أشد الرحال
مسرعا ولن يغمض لي جفن أو يغريني مخدعا ليثبط عزيمتي عن
العودة للديار مرة أخرى .

(خروج)

(المشهد الثالث)

"مدينة البندقية - أحد الشوارع"

"يدلف كل من شيلوك وسالارينو وأنطونيو وأحد الحراس"

شيلوك : أيها الحارس - عساك أن تغفل عنه طرفة عين ولا تأخذنك به شفقة أو رحمة - فذاك هو الاحمق الذي يقرض المال جودا وإحسانا - أيها الحارس حذار أن يفر منك .

أنطونيو : فلتصغي إلي أيها العزيز - شيلوك .

شيلوك : لا مزيد من الثثرة - لن أراجع عن استيفاء حقي قيد أنملة - لقد أقسمت يمينا بذلك ولن أحنث به - لقد داومت علي نعتي بالكلب ولم أقترف ذنبا لذلك وحيث أنني الكلب فلتحذر أنيابه المتحفزة - سيكون الدوق ضامنا لاستيفائي هذا الحق المسلوب - عجا لك أيها الحارس أراك متعاطفا معه حتي تخرجه من محبسه لمجرد أنه طلب ذلك ! .

أنطونيو : أستحلفك بالله - فلتكن لي أذان صاغية ! .

شيلوك : لسوف أستوفي صكي - لن أعيرك انتباها - فلا شفاعة ولا استجداء صوب هذا الامر - لن تتجح في أن تثبط عزيمتي لابدو مثل هؤلاء الحمقي ممن يرضخون ويلوون رؤوسهم استجابة لمطالب هؤلاء النصاري - فلتكف عن ملاحقتي فلن تلقي مني سوي الأزدراء ومزيد من التشبث بالحصول علي حقي ! .

(يخرج شيلوك)

سالارينو : لم يشهد العالم صنفا من البشر بمثل تلك القسوة والوحشية في التعامل من قبل ! .

أنطونيو : فلندعه وشأنه - كفاني تضرعا واستجداء بلا طائل - فلا هم له سوي انتزاع روحي من جسدي ودوافعه معروفة لدي حيث أنقذت العديد ممن كانوا بحاجة للاقتراض من بين برائثه من دون

جني فائدة منهم ولهذا فهو يصب جام غضبه علي ! .
سالارينو : إنني علي قناعة تامة بأن الدوق لن يسمح مطلقا بالضلوع
في أمر كهذا ! .
أنطونيو : لا يمكن للدوق أن يشكل عائقا أمام مجري العدالة حيث
وفي حال حدث هذا الامر فإن شركاؤنا من التجار الأعاجم سوف
تعترهم مشاعر الشك والريبة في نزاهة نظامنا القضائي ومن ثم
يخشون علي مصائر تجارتهم وهو ما يشكل فاجعة كبرى لمدينة
كالبنديقية تعتمد في جوهر عائداتها الاقتصادية علي التبادل التجاري
مع الدول الاخرى - هلم بنا فلقد أثقلت كاهلي كافة تلط الهموم
والابتلاءات المتعاقبة للدرجة التي أشك فيها ببقاء رطل اللحم الذي
سوف يتقاضاه دائني اللعين اليهودي غدا - فلننطلق أيها الحارس
وأدعو الله ان يرسل ي - باسانيو - غدا ليتيقن من وفائي لدينه ومن
ثم ألقني مصيري مرتاح الضمير . (خروج جماعي)

(المشهد الرابع)

"مدينة بلمونت - أحد غرف قصر بورشيا"

"يدلف كل من بورشيا ونيريسا ولورنزو وجيسكا وبالثازار"

لورنزو : حاشاني أن أصرح بهذا الرأي في حضورك بغية نفاق أو رياء ولكن لقد برهنتي يا سيدتي علي إيمانك العميق بمغزي قيمة الصداقة الحقيقية والذي برز جليا في تحملك لوعة فراق محبوبك الجديد - ولكن لأصدقك القول يا سيدتي - لو علمتي يقينا سجايا ذلك المرء الذي أسديتي له هذا المعروف كونه رجلا شريفا سيدا بين أقرانه ومقدار ما يكنه لزوجك من مودة وحب واحترام فسوف تتباهين فخرا وزهوا بما عقدتي العزم علي فعله .

بورشيا : لم تعتريني قط مشاعر الندم علي القيام بفعل الخير والاحسان من قبل ومن ثم فلن تساورني اليوم أو غدا - فعندما يتقارب الرفيقان ويمكثان أكثر الأوقات برفقة بعضيهما وتتلاقى أرواحهم علي المحبة الصادقة دون زيف أو نفاق وتتوافق أفئدتهم علي الوفاء المتبادل المنزه عن أي غرض فإنه ينبثق عن هذا الأمر نمطا من التلاقي الخلقي والأخلاقي والذي جعلني أفطن لاحتمية أن يكون - أنطونيو - محاكيا لزوجي في تلك السجايا والطباع ومن ثم أكون قد استبدلت حرية هذا الخل الوفي من ذلك الخصم اللئيم بأبخس الأثمان - كفانا خوضا في هذا الحديث الذي شارف علي أن يكون ماثرا للمدح والثناء لما أقدمت علي فعله ولنخض في حديث غيره - لورنزو - لقد خلعت عليك مهمة إدارة شؤون القصر لحين عودة سيده - أما من جانبي فلقد قطعت علي نفسي عهدا سريا مع الله أن أواظب علي الصلاة والعبادة وأن أخلو بذاتي عن كافة البشر ما عدا - نيريسا - حتي يعود زوجانا للديار وسوف نقيم في أحد الاديرة

القريبة والتي لا تبعد سوي قرابة الميلىن من هذا القصر ولذلك أرجو ألا ترد طلبي النابع عن محبة وتقدير وثقة أوليتها لك ! .
لورنزو : سيدتي - أنا لكي طوع في كل ما تأمرين بع عن طيب خاطر وصفاء نية .

بورشيا : سوف أصدر أوامري للأتباع من الخدم في نطاق هذا القصر بأن يصبحوا رهن إشارتكما قولاً وفعلاً كأنكما (باسانيو وبورشيا) - أستودعكما الله وإلي الملتقي القريب .

لورنزو : أدعو الله أن ينعم عليكم براحة البال وطيب الوقت ! .

جيسكا : أدعو لكي يا سيدتي بصفاء السريرة ونقاء الفؤاد ! .

بورشيا : لكم الشكر علي رقيق الدعوة وأتمني لكما المثل - أراك علي خير - جيسكا .

(يخرج كلا من لورنزو وجيسكا)

(متحدثة إلي بالثأزار) والأن وكما عهدتك دوما مثلاً للصدق والأمانة والطاعة فأرجو أن تظل علي عهدك - عليك أن تحمل مكتوبي هذا وتغدو مسرعا صوب مدينة (بادوا) وتسلمه يدا بيد لابن عمي الفقيه (بيلايو) وتتسلم ما يحمله لك من أوراق وملابس وتعود أدرارك مسرعا متخذاً ذات المسار لتتلاقيني عند مرفأ السفن المتوجهة إلي مدينة (البندقية) - كفي قول ولنشرع في الفعل - إلي الملتقي في المكان والزمان المتفق عليه .

بالثأزار : طوع أمرك - سيدتي - سأغدو مسابقا الريح في سرعتها!
بورشيا : هلم بنا - نيريسا - فلدينا بعض المهام الواجب إنجازها والتي سأطلعك علي فحواها - سوف نلتقي زوجينا قبيل الوقت المعلوم ! .

نيريسا : هل سنلقاهم وجها لوجه ؟ .

بورشيا : بلي - نيريسا - رؤي العين - ولكن علي هيئة تعجز عقولهم عن الكشف عن حقيقة أمرنا - سوف نظهر لهما

متنكرين في زي فارسين يافعين بما تحمل الكلمة من معني - سوف
أسئل خنجري - مديتي ببراعة تحاكي أشجع الفرسان وأغير من
نبرة صوتي الأنثوية إلي نبرة الفتى الغر الحالمة - وأقتصد في
مشيتي لأبدو كالفتى المختال زهوا - وأسرد لهم الحكاوي الشيقة عن
مشاجراتي وأنسج لهم الاكاذيب حيال مغامراتي العاطفية للنساء
الحوريات اللاتي وقعن في حبال غرامي وعندما صادف الصد
والهجران منهم من سقط صريع المرض ومنهم من لقي حتفه لوعة
وكمدا وهو ما أصابني بالحزن والأسى حيث لم يكن بمقدوري
مجاراة هذا العدد الذي لا يحصي - ولسوف أواصل سرد العشرات
من تلك الحكايات الخيالية الشيقة حتي يقتنع مريدينها بأنني حديث
العهد بالتخرج من قرابة العام أو ما يزيد قليلا - يجول في خاطري
آلاف مؤلفة من تلك الحكايات والروايات الخيالية المختلفة والتي
سوف أسردها علي أرض الواقع القريب ! - ولكن هلمي بنا الآن
ولسوف أكمل لك سرد بقية ما يجول بخاطري من بنات أفكار ونحن
نستقل العربة التي تنتظرنا عند بوابة الحديقة - فلتسحذي همتك فلدينا
سفر طويل يناهز العشرون ميلا هذا اليوم ! .(يخرجان).

(المشهد الخامس)
(المكان ذاته - أحد الحدائق)
"يدلف كلا من لنسلو وجيسكا"

لنسلو : لأصدقك القول - ففي حقيقة الأمر - وفي حالتك فإن آثام الأبناء يرثها الأبناء - ومن ثم فإنني تعتريني مشاعر الخوف والشفقة علي حالك - ولطالما كنت صريحا منفتحا في الحديث معكي ولنسوف أتحدث الآن من هذا المنطلق الذي لا أترشح عنه قيد أنملة صوبك - فإنني أكاد أجزم بأنه قد أصابتك اللعنة المحتومة والتي لا خلاص من تبعاتها سوي بصيص من أمل سفاح ! .

جيسكا : أستحلفك بالله ! وما هو هذا البصيص من الأمل السفاح ؟ .
لنسلو : أن تتضرعي للرب بألا تكوني ابنة شرعية لهذا اليهودي .
جيسكا : وهكذا هو بصيص الأمل وأن أحمل وزر ما اقترفته أُمي كوني ولدت سفاحا ! .

لنسلو : وإن أبتغيت المزيد من الصراحة وخلاصة القول - فإنني أجدك قد أصبت باللعنة سواء من جهة الأب أو جهة الأم - فلا مناص لكي من ويلاتها ! .

جيسكا : ولكن خلاصي جاء علي يد بعلي والذي جعلني أعتنق النصرانية ! .

لنسلو : إن ذنبه لعظيم ! فلقد كنا نحن النصرانيين محدودي العدد بحيث يسهل علي كل فرد منا معرفة الآخر ولهذا فكلما ارتفع أعداد النصرانيين كلما ارتفعت أسعار الخنازير وعندما يصبح السواد الاعظم من البشر يدينون بالنصرانية فإنهم سيأكلون جميعا لحوم الخنازير- ومن ثم فسرعان ما سنشهد تدافع القابضون علي الجمر سعيا وراء المال ! .

(يدلف لورنزو)

جيسिका : لسوف أطلع زوجي علي ما بحت لي به الآن - لنسلو -
ها هو ذا قد آتي .

لورنزو : لا أخفيك سرا - لنسلو - لقد بدأت مشاعر الغيرة تتسرب
إلي نفسي لكثرة أختلائك بالحديث مع عقيلتي .

جيسिका : هيهات هيهات لحدوث مثل هذا الأمر - لورنزو - خاصة
وأنا غدونا خصمان الآن - فلقد صارحني لتوه ودون موارد بأني
قد أصابتني اللعنة نظرا لكوني ابنة يهودي - ويسترسل في الحديث
كونك مناهضا للدولة حيث بإقدامك علي تحويل يهوديا إلي نصرانيا
قد ساهمت في رفع أسعار لحوم الخنازير ! .

لورنزو : أعتقد ان السكوت عن مثل تلك الاهتراءات لهو جوهر
الحكمة خير من خوض غمار حديث لا طائل من ورائه مثل ترديد
البيغاوات - فلتمضي في سبيلك ولتخبر الخدم بإعداد العشاء ! .
لنسلو : لقد تم إعداد المائدة بالفعل يا سيدي - فكلهم يمتلكون
البطون ! .

لورنزو : يا ألهي - يا لك من متحذلق ! فلتجعلهم يشرعون في إعداد
العشاء ! .

لنسلو : لقد تم هذا الامر بالفعل - يا سيدي - ربما يكون لفظ
"مغطي" هو الأنسب في تلك الحالة ! .

لورنزو : هل هو مغطي بالفعل - سيدي ؟ .

لنسلو : ليس بالكامل يا سيدي - فأنا أدرك طبيعة مهامي ! .

لورنزو : هل ستظل مثيرا للجدل وتفرغ علينا مزيدا من أفكارك
اللوزعية ؟ أستحلفك بالله - القول الفصل - فلتمضي إلي أتباعك
وتطلب منهم أن يقوموا بتغطية الطعام ولتجهز اللحم ونحن في
طريقنا لتناول العشاء .

لنسلو : فيما يخص إعداد المائدة - فلقد تم بالفعل - وفيما يخص

اللحم فلقد تم تغطيته يا سيدي - أما فيما يتعلق بقدمكم لتناول العشاء - سيدي - فلندع هذا الأمر لمشيتك كما تري ! . (يخرج)
لورنزو : يا لرجاحة عقله - فسبحان من وهبه تلك البراعة في انتقاء ونظم تلك الكلمات ! إن عقل هذا الأحمق مرتعا خصبا لجحافل محتشدة من المفردات الرصينة الجزلة - وإني لأعرف العديد من هؤلاء الحمقي ممن يتقلدون أرفع المناصب ويطلقون سهام تلك المفردات الخادعة لمواربة حقيقة الامر - كم أنت مبهجة - عزيزتي جيسيكأ ؟ - والأن - محبوبتي الغالية - فلتصدقيني القول ما رأيك في عقيلة السيد - باسانيو ؟ .

جيسيكأ : تعجز الكلمات عن الإتيان بمعان وصفها فهي كاملة الأوصاف - فلقد وجد السيد - باسانيو - ضالته المنشودة من نعيم وسعادة علي الأرض في امرأة كونها إحدي حوريات الجنة التي لن وجود الزمان بنظيرتها ! حيث لو تنافس إلهان سماويان علي أمر ما وتوافقا علي أن يكون الرهان علي إمرأتين وتكون إحداهما - بورشيا - فسيقع الآخر في حيرة من أمره حيث لا يوجد لها نظير ينافسها .

لورنزو : وهل لي نصيب كزوج ما لها كزوجة ! .
جيسيكأ : عليك أن تسألني الرأي في هذا الأمر أيضا ! .
لورنزو : بلي - سوف أفعل ولكن عقب تناولنا العشاء ! .
جيسيكأ : فليصبك المدح وأنا خماص البطن ! .
لورنزو : لا عليك - عزيزتي - فلنناقش هذا الأمر إبان تناولنا العشاء - وأعدك أن أستسيغ كافة ما ستقولينه مهما كان ! .
جيسيكأ : حسنا ! لن يصيبك إلا المدح والثناء . (يخرجان).

(تاجر البندقية، ميكال^{اللقم} - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))

(Act 4)

(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))



ACT IV

SCENE I

Venice. A court of justice.

Enter the DUKE, the Magnificoes, ANTONIO, BASSANIO, GRATIANO, SALARINO, SALERIO, and others.

Duke. What, is Antonio here?

Antonio. Ready, so please your grace.

Duke. I am sorry for thee; thou art come to answer

A stony adversary, an inhuman wretch
Uncapable of pity, void and empty
From any dram of mercy.

Antonio. I have heard
Your grace hath ta'en great pains to qualify
His rigorous course; but since he stands obdurate,
And that no lawful means can carry me
Out of his envy's reach, I do oppose
My patience to his fury; and am arm'd
To suffer, with a quietness of spirit,
The very tyranny and rage of his.

Duke. Go one, and call the Jew into the court.

Salerio. He is ready at the door: he comes, my lord.

Enter SHYLOCK.

Duke. Make room, and let him stand before our face.

Shylock, the world thinks, and I think so too,
That thou but lead'st this fashion of thy malice

10

To the last hour of act; and then 'tis thought
Thou'lt show thy mercy and remorse, more strange 20
Than is thy strange apparent cruelty;
And where thou now exact'st the penalty,
Which is a pound of this poor merchant's flesh,
Thou wilt not only loose the forfeiture,
But, touch'd with human gentleness and love,
Forgive a moiety of the principal;
Glancing an eye of pity on his losses,
That have of late so huddled on his back,
Enough to press a royal merchant down
And pluck commiseration of his state 30
From brassy bosoms and rough hearts of flint,
From stubborn Turks and Tartars, never train'd
To offices of tender courtesy.
We all expect a gentle answer, Jew.

Shylock. I have possess'd your grace of what I
purpose;
And by our holy Sabbath have I sworn
To have the due and forfeit of my bond:
If you deny it, let the danger light
Upon your charter and your city's freedom.
You'll ask me, why I rather choose to have 40
A weight of carrion flesh than to receive
Three thousand ducats: I'll not answer that:
But say it is my humor: is it answer'd?
What if my house be troubled with a rat,
And I be pleased to give ten thousand ducats
To have it baned? What, are you answer'd yet?
Some men there are love not a gaping pig;
Some, that are mad if they behold a cat;
Some, when they hear the bagpipe.

SCENE II

MERCHANT OF VENICE

73

As there is no firm reason to be render'd, 50
Why he cannot abide a gaping pig;
Why he, a harmless necessary cat;
Why he, a wauling bagpipe; but of force
Must yield to such inevitable shame
As to offend, himself being offended;
So can I give no reason, nor I will not,
More than a lodged hate and a certain loathing
I bear Antonio, that I follow thus
A losing suit against him. Are you answer'd?
Bassanio. This is no answer, thou unfeeling man, 60
To excuse the current of thy cruelty.
Shylock. I am not bound to please thee with my
answer.
Bassanio. Do all men kill the things they do not
love?
Shylock. Hates any man the thing he would not
kill?
Bassanio. Every offence is not a hate at first.
Shylock. What, wouldst thou have a serpent
sting thee twice?
Antonio. I pray you, think you question with
the Jew:
You may as well go stand upon the beach,
And bid the main flood bate his usual height;
You may as well use question with the wolf 70
Why he hath made the ewe bleat for the lamb;
You may as well forbid the mountain pines
To wag their high tops, and to make no noise
When they are fretted with the gusts of heaven;
You may as well do anything most hard,
As seek to soften that (than which what's harder?)

His Jewish heart : therefore, I do beseech you,
Make no more offers, use no further means ;
But with all brief and plain conveniency,
Let me have judgment and the Jew his will. 80

Bassanio. For thy three thousand ducats here is
six.

Shylock. If every ducat in six thousand ducats
Were in six parts and every part a ducat,
I would not draw them ; I would have my bond.

Duke. How shalt thou hope for mercy, rendering
none ?

Shylock. What judgment shall I dread, doing no
wrong ?

You have among you many a purchased slave,
Which, like your asses and your dogs and mules,
You use in abject and in slavish parts,
Because you bought them. Shall I say to you, 90
Let them be free, marry them to your heirs ?
Why sweat they under burthens ? Let their beds
Be made as soft as yours, and let their palates
Be season'd with such viands ? You will answer,
'The slaves are ours' : so do I answer you :
The pound of flesh which I demand of him
Is dearly bought ; 'tis mine, and I will have it :
If you deny me, fie upon your law !

There is no force in the decrees of Venice :
I stand for judgment : answer, shall I have it ? 100

Duke. Upon my power I may dismiss this court,
Unless Bellario, a learned doctor,
Whom I have sent for to determine this,
Come here to-day.

Salerio. My lord, here stays without

SCENE I]

MERCHANT OF VENICE

75

A messenger with letters from the doctor,
New come from Padua.

Duke. Bring us the letters; call the messenger.

Bassanio. Good cheer, Antonio! What, man!
courage yet!

The Jew shall have my flesh, blood, bones, and all,
Ere thou shalt lose for me one drop of blood. 110

Antonio. I am a tainted wether of the flock,
Meetest for death: the weakest kind of fruit
Drops earliest to the ground; and so let me:
You cannot better be employ'd, Bassanio,
Than to live still and write mine epitaph.

Enter NERISSA, dressed like a lawyer's clerk.

Duke. Came you from Padua, from Bellario?

Nerissa. From both, my lord: Bellario greets
your grace. [Presenting a letter.

Bassanio. Why dost thou whet thy knife so earnestly?

Shylock. To cut the forfeit from that bankrupt
there.

Gratiano. Not on thy sole, but on thy soul, harsh Jew,
120

Thou mak'st thy knife keen; but no metal can,
No, not the hangman's axe, bear half the keenness
Of thy sharp envy. Can no prayers pierce thee?

Shylock. No, none that thou hast wit enough to
make.

Gratiano. O, be thou damn'd, inexorable dog!
And for thy life let justice be accused.
Thou almost mak'st me waver in my faith,
To hold opinion with Pythagoras,

That souls of animals infuse themselves
Into the trunks of men: thy currish spirit 130
Govern'd a wolf, who, hang'd for human slaughter,
Even from the gallows did his fell soul fleet,
And, whilst thou lay'st in thy unhallow'd dam,
Infused itself in thee; for thy desires
Are wolfish, bloody, starv'd, and ravenous.

Shylock. Till thou canst rail the seal from off my
bond,

Thou but offend'st thy lungs to speak so loud:
Repair thy wit, good youth, or it will fall
To cureless ruin. I stand here for law.

Duke. This letter from Bellario doth commend 140
A young and learned doctor to our court.
Where is he?

Nerissa. He attendeth here hard by,
To know your answer, whether you'll admit him.

Duke. With all my heart. Some three or four
of you

Go give him courteous conduct to this place.
Meantime the court shall hear Bellario's letter.

Clerk [reads].

Your grace shall understand that at the receipt of your letter
I am very sick; but in the instant that your messenger came, 150
in loving visitation was with me a young doctor of Rome; his
name is Balthazar. I acquainted him with the cause in con-
troversy between the Jew and Antonio the merchant: we turn'd
o'er many books together; he is furnished with my opinion;
which, bettered with his own learning (the greatness whereof
I cannot enough commend), comes with him, at my importu-
nity, to fill up your grace's request in my stead. I beseech you,
let his lack of years be no impediment to let him lack a reverend
estimation; for, I never knew so young a body with so old a
head. I leave him to your gracious acceptance, whose trial 160
shall better publish his commendation.

Duke. You hear the learn'd Bellario, what he writes:
And here, I take it, is the doctor come.

Enter PORTIA, dressed like a doctor of laws.
Give me your hand. Come you from old Bellario?
Portia. I did, my lord.

Duke. You are welcome: take your place.
Are you acquainted with the difference
That holds this present question in the court?

Portia. I am informèd throughly of the cause.
Which is the merchant here, and which the Jew?

Duke. Antonio and old Shylock, both stand forth. 170
Portia. Is your name Shylock?

Shylock. Shylock is my name.
Portia. Of a strange nature is the suit you follow;
Yet in such rule that the Venetian law
Cannot impugn you, as you do proceed. —
[To ANTONIO] You stand within his danger, do you
not?

Antonio. Ay, so he says.
Portia. Do you confess the bond?
Antonio. I do.

Portia. Then must the Jew be merciful.
Shylock. On what compulsion must I? tell me
that.

Portia. The quality of mercy is not strain'd;
It droppeth as the gentle rain from heaven 180
Upon the place beneath: it is twice bless'd;
It blesseth him that gives, and him that takes:
'Tis mightiest in the mightiest; it becomes
The thronèd monarch better than his crown;

His sceptre shows the force of temporal power,
The attribute to awe and majesty,
Wherein doth sit the dread and fear of kings;
But mercy is above this sceptred sway;
It is enthronèd in the hearts of kings,
It is an attribute to God himself; 190
And earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons justice. Therefore, Jew,
Though justice be thy plea, consider this, —
That in the course of justice none of us
Should see salvation: we do pray for mercy,
And that same prayer doth teach us all to render
The deeds of mercy. I have spoke thus much
To mitigate the justice of thy plea;
Which if thou follow, this strict court of Venice
Must needs give sentence 'gainst the merchant 200
there.

Shylock. My deeds upon my head! I crave the
law,

The penalty and forfeit of my bond.

Portia. Is he not able to discharge the money?

Bassanio. Yes, here I tender it for him in the
court;

Yea, twice the sum: if that will not suffice,
I will be bound to pay it ten times o'er,
On forfeit of my hands, my head, my heart:
If this will not suffice, it must appear
That malice bears down truth. And I beseech
you,

Wrest once the law to your authority: 210
To do a great right do a little wrong,
And curb this cruel devil of his will.

Portia. It must not be; there is no power in Venice

Can alter a decree established:

'Twill be recorded for a precedent;

And many an error by the same example

Will rush into the state. It cannot be.

Shylock. A Daniel come to judgment! yea, a Daniel!

O wise young judge, how do I honor thee!

Portia. I pray you, let me look upon the bond. 220

Shylock. Here 'tis, most reverend doctor; here it is.

Portia. Shylock, there's thrice thy money offer'd thee.

Shylock. An oath, an oath, I have an oath in heaven:

Shall I lay perjury upon my soul?

No, not for Venice.

Portia. Why, this bond is forfeit;

And lawfully by this the Jew may claim

A pound of flesh, to be by him cut off

Nearest the merchant's heart. — Be merciful;

Take thrice thy money; bid me tear the bond.

Shylock. When it is paid according to the tenor. 230

It doth appear you are a worthy judge;

You know the law, your exposition

Hath been most sound: I charge you by the law,

Whereof you are a well-deserving pillar,

Proceed to judgment. By my soul I swear

There is no power in the tongue of man

To alter me: I stay here on my bond.

Antonio. Most heartily I do beseech the court
To give the judgment.

Portia. Why, then, thus it is: 240
You must prepare your bosom for his knife.

Shylock. O noble judge! O excellent young man!

Portia. For the intent and purpose of the law
Hath full relation to the penalty
Which here appeareth due upon the bond.

Shylock. 'Tis very true: O wise and upright
judge!

How much more elder art thou than thy looks!

Portia. Therefore lay bare your bosom.

Shylock. Ay, his breast:

So says the bond: — doth it not, noble judge? —

Nearest his heart: those are the very words.

Portia. It is so. Are there balance here to weigh 250
the flesh?

Shylock. I have them ready.

Portia. Have by some surgeon, Shylock, on your
charge,

To stop his wounds, lest he do bleed to death.

Shylock. Is it so nominated in the bond?

Portia. It is not so expressed; but what of that?

'Twere good you do so much for charity.

Shylock. I cannot find it; 'tis not in the bond.

Portia. Come, merchant, have you anything to
say?

Antonio. But little; I'm arm'd and well pre-
pared. —

Give me your hand, Bassanio: fare you well! 260

Grieve not that I am fallen to this for you;

For herein fortune shows herself more kind

Than is her custom: it is still her use
To let the wretched man outlive his wealth,
To view with hollow eye and wrinkled brow
An age of poverty; from which lingering penance
Of such misery doth she cut me off.

Commend me to your honorable wife:
Tell her the process of Antonio's end;
Say how I loved you, speak me fair in death; 270
And, when the tale is told, bid her be judge
Whether Bassanio had not once a love.
Repent not you that you shall lose your friend,
And he repents not that he pays your debt;
For if the Jew do cut but deep enough
I'll pay it instantly with all my heart.

Bassanio. Antonio, I am married to a wife
Which is as dear to me as life itself;
But life itself, my wife, and all the world
Are not with me esteem'd above thy life; 280
I would lose all, ay, sacrifice them all
Here to this devil to deliver you.

Portia. Your wife would give you little thanks
for that,

If she were by, to hear you make the offer.

Gratiano. I have a wife whom I protest, I love;
I would she were in heaven, so she could
Entreat some power to change this currish Jew.

Nerissa. 'Tis well you offer it behind her back.
The wish would make else an unquiet house.

Shylock. [*Aside*] These be the Christian hus- 290
bands.

I have a daughter;
Would any of the stock of Barrabas

Had been her husband rather than a Christian! —
We trifle time; I pray thee, pursue sentence.

Portia. A pound of that same merchant's flesh is
thine;

The court awards it, and the law doth give it.

Shylock. Most rightful judge!

Portia. And you must cut this flesh from off his
breast;

The law allows it, and the court awards it.

Shylock. Most learned judge! A sentence! 300
Come, prepare.

Portia. Tarry a little; there is something else.

This bond doth give thee here no jot of blood;

The words expressly are 'a pound of flesh':

Take then thy bond, take thou thy pound of flesh;

But, in the cutting of it, if thou dost shed

One drop of Christian blood, thy lands and goods

Are, by the laws of Venice, confiscate

Unto the state of Venice.

Gratiano. O upright judge! Mark, Jew: O
learned judge!

Shylock. Is that the law?

Portia. Thyself shall see the act: 310

For, as thou urgest justice, be assured

Thou shalt have justice, more than thou desirest.

Gratiano. O learned judge! Mark, Jew: a
learned judge!

Shylock. I take this offer, then; — pay the bond
thrice,

And let the Christian go.

Bassanio. Here is the money.

Portia. Soft!

SCENE II

MERCHANT OF VENICE

83

The Jew shall have all justice; soft! no haste:
He shall have nothing but the penalty.

Gratiano. O Jew! an upright judge, a learned
judge!

Portia. Therefore prepare thee to cut off the 320
flesh.

Shed thou no blood; nor cut thou less nor more
But just a pound of flesh: if thou tak'st more
Or less than a just pound, — be it but so much
As makes it light or heavy in the substance,
Or the division of the twentieth part
Of one poor scruple, nay, if the scale do turn
But in the estimation of a hair, —
Thou diest, and all thy goods are confiscate.

Gratiano. A second Daniel, a Daniel, Jew!
Now, infidel, I have thee on the hip. 330

Portia. Why doth the Jew pause? take thy for-
feiture.

Shylock. Give me my principal, and let me go.

Bassanio. I have it ready for thee; here it is.

Portia. He hath refused it in the open court;
He shall have merely justice and his bond.

Gratiano. A Daniel, still say I; a second
Daniel! —

I thank thee, Jew, for teaching me that word.

Shylock. Shall I not have barely my principal?

Portia. Thou shalt have nothing but the forfei-
ture, 340

To be so taken at thy peril, Jew.

Shylock. Why, then the devil give him good of it!
I'll stay no longer question.

Portia. Tarry, Jew:

The law hath yet another hold on you.
It is enacted in the laws of Venice,
If it be proved against an alien
That by direct or indirect attempts
He seek the life of any citizen,
The party 'gainst the which he doth contrive
Shall seize one half his goods; the other half
Comes to the privy coffer of the state; 350
And the offender's life lies in the mercy
Of the duke only, 'gainst all other voice.
In which predicament, I say, thou stand'st;
For it appears, by manifest proceeding,
That indirectly and directly too
Thou hast contrived against the very life
Of the defendant; and thou hast incurr'd
The danger formerly by me rehearsed.
Down, therefore, and beg mercy of the duke.
Gratiano. Beg that thou mayst have leave to 360
hang thyself:
And yet, thy wealth being forfeit to the state,
Thou hast not left the value of a cord;
Therefore thou must be hang'd at the state's charge.
Duke. That thou shalt see the difference of our
spirits,
I pardon thee thy life before thou ask it:
For half thy wealth, it is Antonio's;
The other half comes to the general state,
Which humbleness may drive unto a fine.
Portia. Ay, for the state; not for Antonio.
Shylock. Nay, take my life and all; pardon not 370
that:
You take my house when you do take the prop

SCENE I]

MERCHANT OF VENICE

85

That doth sustain my house; you take my life
When you do take the means whereby I live.

Portia. What mercy can you render him, Antonio?

Gratiano. A halter gratis; nothing else, for God's sake.

Antonio. So please my lord the duke and all the court

To quit the fine for one half of his goods,
I am content; so he will let me have
The other half in use, to render it,
Upon his death, unto the gentleman 380
That lately stole his daughter;
Two things provided more, — that, for this favor,
He presently become a Christian;
The other, that he do record a gift,
Here in the court, of all he dies possess'd,
Unto his son Lorenzo and his daughter.

Duke. He shall do this; or else I do recant
The pardon that I late pronouncèd here.

Portia. Art thou contented, Jew? what dost thou say?

Shylock. I am content.

Portia. Clerk, draw a deed of gift. 390

Shylock. I pray you, give me leave to go from hence:

I am not well; send the deed after me
And I will sign it.

Duke. Get thee gone, but do it.

Gratiano. In christening, thou shalt have two godfathers;

Had I been judge, thou shouldst have had ten more,

To bring thee to the gallows, not the font.

[Exit SHYLOCK.

Duke. Sir, I entreat you with me home to dinner.

Portia. I humbly do desire your grace of pardon:
I must away this night toward Padua, 400
And it is meet I presently set forth.

Duke. I am sorry that your leisure serves you
not. —

Antonio, gratify this gentleman;

For, in my mind, you are much bound to him.

[Exeunt DUKE and his Train.

Bassanio. Most worthy gentleman, I and my
friend

Have by your wisdom been this day acquitted
Of grievous penalties; in lieu whereof,
Three thousand ducats, due unto the Jew,
We freely cope your courteous pains withal.

Antonio. And stand indebted, over and above, 410
In love and service to you evermore.

Portia. He is well paid that is well satisfied:
And I, delivering you, am satisfied,
And therein do account myself well paid;
My mind was never yet more mercenary.
I pray you, know me when we meet again;
I wish you well, and so I take my leave.

Bassanio. Dear sir, of force I must attempt you
further;

Take some remembrance of us, as a tribute,
Not as a fee: grant me two things, I pray you, 420
Not to deny me, and to pardon me.

Portia. You press me far, and therefore I will
yield. —

SCENE II

MERCHANT OF VENICE

87

[To ANTONIO] Give me your gloves, I'll wear them
for your sake; —

[To BASSANIO] And, for your love, I'll take this
ring from you:

Do not draw back your hand; I'll take no more;
And you in love shall not deny me this.

Bassanio. This ring, good sir, — alas, it is a trifle;
I will not shame myself to give you this.

Portia. I will have nothing else but only this;
And now methinks I have a mind to it.

Bassanio. There's more depends on this than on 430
the value.

The dearest ring in Venice will I give you,
And find it out by proclamation;
Only for this, I pray you, pardon me.

Portia. I see, sir, you are liberal in offers:
You taught me first to beg; and now methinks
You teach me how a beggar should be answer'd.

Bassanio. Good sir, this ring was given me by
my wife;

And when she put it on, she made me vow
That I should neither sell nor give nor lose it.

Portia. That 'scuse serves many men to save 440
their gifts.

An if your wife be not a mad-woman
And know how well I have deserved this ring,
She would not hold out enemy forever
For giving it to me. Well, peace be with you!

[*Exeunt PORTIA and NERISSA.*]

Antonio. My lord Bassanio, let him have the
ring;

Let his deservings and my love withal

Be valued 'gainst your wife's commandment.

Bassanio. Go, Gratiano, run and overtake him;
Give him the ring; and bring him, if thou canst,
Unto Antonio's house: away! make haste. — 450
[Exit GRATIANO.

Come, you and I will thither presently;
And in the morning early will we both
Fly toward Belmont: come, Antonio. [Exeunt.

SCENE II

Venice. A street.

Enter PORTIA and NERISSA.

Portia. Inquire the Jew's house out, give him
this deed
And let him sign it; we'll away to-night
And be a day before our husbands home.
This deed will be well welcome to Lorenzo.

Enter GRATIANO.

Gratiano. Fair sir, you are well o'erta'en:
My Lord Bassanio upon more advice
Hath sent you here this ring, and doth entreat
Your company at dinner.

Portia That cannot be:
His ring I do accept most thankfully;
And so, I pray you, tell him: furthermore, 10
I pray you, show my youth old Shylock's house.

Gratiano. That will I do.

Nerissa. Sir, I would speak with you. —
[Aside to PORTIA] I'll see if I can get my husband's
ring,

SCENE II]

MERCHANT OF VENICE

89

Which I did make him swear to keep forever.

Portia. [*Aside to NERISSA*] Thou mayst, I warrant. We shall have old swearing

That they did give the rings away to men;

But we'll outface them, and outswear them too. —

[*Aloud*] Away! make haste; thou know'st where I will tarry.

Nerissa. Come, good sir; will you show me to this house? [*Exeunt.*

(الفصل الرابع)

(المشهد الأول)

(البندقية - ساحة القضاء)

"يدلف كل من الدوق والصفوة وأنطونيو وباسانيو وجراشيانو
وسالارينو وسالاتيو وآخرون"

الدوق : حسنا - هل حضر - أنطونيو ؟.

أنطونيو : بلي - حاضرا طوع أمرك - سيدي .

الدوق : تعتريني مشاعر الحزن والأسى لما آل إليه حالك - فلقد
سقطت فريسة لخصم متحجر الفؤاد - عديم الانسانية - متبلد
المشاعر.

أنطونيو : لقد نما إلي علمي مساعيكم الحثيثة وجهودكم المضنية
سعيًا وراء إثناءه عن عزمه والتي قوبلت بمنتهى الصلف والعناد من
جانب ذلك اليهودي - ونظرا لهذا الموقف المتشبت من جانبه مؤزرا
من قبل الحق القانوني الذي لا غبار عليه - فلا مناص من الصبر
والتحلي بمزيد من السكينة علي ابتلاء حقه وطغيانه الأعمى ! .

الدوق : فلبخرج أحد الحراس ليحضر اليهودي ليمثل بين أيدينا .

ساليريو : إنه علي عتبة الباب - سيدي - ها هو قادم ...

(يدلف شيلوك)

الدوق : فلتفسحوا له المجال ليمثل بين أيدينا - شيلوك - يعتقد
السواد الأعظم من الحضور - وأشاركهم هذا الأمر - مدي تشبتك
بالانصياع لنفسك الأمانة بالسوء حتي النزاع الأخير - فإني أمهلك
حتي تحين تلك اللحظة الفارقة أن تعود إلي رشذك وأن تستعوض
بقدر ما من الشفقة والرحمة عن تلك المشاعر الجافية الظاهرة للعيان
- بل أنهم يسترسلون في اعتقادهم علي الأنف ذكره - أنك سوف

تتراجع عن تشبثك باستيفاء تلك العقوبة المجحفة بحق هذا التاجر مهيب الجناح باقتطاع رطلا من جسده بأن تنتظر إلي ما آل إليه حاله بعين من اللين والرافة ودمائة الخلق الإنسانية بأن تتخلي عن نصف حصتك من قدر أصل الدين المفروضة عليه نظرا للابتلاءات والخسائر المتعاقبة عليه والتي تنوء تحت ثقلها أعني الرواسي الشداد وترق لها أقسى القلوب تحجرا وصلادة كجبابرة الأتراك وضغة التتار ممن لا يملكون مقدار ذرة من شفقة أو رحمة كسائر الأدميين من بني البشر - كلنا آذان صاغية لجوابك أيها اليهودي آملين أن يثلج صدورنا ! .

شيلوك : لقد سبق وأن أطلعت سموك علي مآربي - فلقد أقسمت بالسبب وهو قسم لا حنث فيه ! لأستوفين قرصي المستحق غير منقوص قدر خردله ! وإذا أبيتم استيفاء حقي المحتوم - فليكن هذا نذير شؤوم لنظامكم القضائي ومنابر الحرية لأمتكم - تبادرون بسؤالي عما يجعلني أؤثر اقتطاع رطلا من لحم لا طائل من ورائه علي تلقي ثلاثة آلاف دوقية - لا تعليق لدي إلا كونها إحدي سجاياي - أيكفي هذا جوابا ؟ - ماذا لو تسلل إلي داري أحد الجرذان الضالة وعبث بمحتوياته وأعلنت عن طيب خاطر تبرعي ب 10 آلاف دوقية لمن يتمكن من تخليصي منه - أليس في ذلك جوابا شافيا ؟ - فتلة من الأشخاص لا يروقههم رؤية خنزيرا فاغرا فاه - بينما ترتعد فرائص ثلة اخري لمجرد أن ترمق بعينيها هرا شاردا - وهناك ثلة اخري تشمئز نفورا لمجرد سماعها موسيقي القرب - فلما لا يطبق البعض رؤية الخنزير الفاغر فاه أو الخوف الغير مبرر من هر مهيب الجناح أو النفور اشمئزا من سماع موسيقي القرب - فهنا الانسان مجبرا لا مخيرا علي بغض ما يكره أن يقع عليه نواظره حتي لو أدي ذلك لنفور وبغض الآخرين منه - وكوني واحدا من البشر - يسري علي ذالك الناموس الفطري - فشدة حقدي وبغضي

لرؤية - أنطونيو - وتشبثي باقتطاع رطلا من لحمه أثمن قيمة عندي من الحصول علي ما يدين به لي - أفي هذا الرد ما يشبع غروركم؟.

باسانيو : ياله من عذر أقبح من ذنب لرجل تجرد من معاني الإنسانية ! .

شيلوك : لست مرغما أن أقدم لك اعتذارا يرضيك ! .

باسانيو : أيبغي كل إنسان قتل كل من يكره ؟.

شيلوك : أعتقد في وجود من لا يبغي قتل من يحقد عليه ؟.

باسانيو : ليست كل إساءة يتمخض عنها البغض والضغينة ! .

شيلوك : أيلدغ المؤمن من جحر مرتين ؟.

أنطونيو : أستحلفك بالله - إنك تحاور عقلا يهوديا - فأهون عليك الوقوف علي شاطيء البحر والتوسل إليه أن يفيض في غير أوانه فيستجب - أو أن تسأل ابن آوة لماذا يتلذذ بصراخ الشاه التي ألتهم صغيرها وهي تلهث خلفه - أو أن تجبر الصنوبر الجبلي ألا تتمايل أغصانه الوارفة وأن يكتم صوت أوراقها حينما تداعبها نسائم الرياح - فأقسي الموجودات في هذا الكون يمكن لك أن تتخيل أن تلين قسوته إلا قلب هذا اليهودي المتحجر - فأتوسل إليك - حسبك ما قمت به وكفي توسلا واستعطافا لن يجدي نفعا - فلتكن إرادة اليهودي وألقي قدرتي المحتوم ! .

باسانيو : إليك ب 6 آلاف دوقية عوضا عن ال 3 آلاف خاصتك ! .

شيلوك : لو كانت كل دوقية في ال 6 آلاف دوقية تعادل ستة أجزاء وكل جزء دوقية لوحدتها لما رضيت بهم عوضا عن أستيفاء شرطي ! .

الدوق : من لا يرحم لا يرحم - وفاقد الشيء لا يعطيه ! .

شيلوك : وأي جرم أقترفت لاخشي عاقبته ؟ - فالسواد الاعظم منكم قد أشتري عبيدا بالمال ويؤدون أعمال السخرة كونهم حميرا أو كلابا

أو حتي بغالا لا لشيء سوي أنكم تملكون نواصيهم - فهل يجوز لي أن أطلب منكم أن تعتقوهم من جحيم الرق وتتكحوهم لأصلا بكم ؟ وأن تجعلوا مخادعهم وثيرة الفراش كمخادعكم وتطعموهم أطيب الطعام مما تأكلون منه - فلن أجد ردا سوي "نحن السادة وهؤلاء عبيدنا" وبالمثل هاكم إجابتي - إن رطل اللحم الذي ابتغيه من جسد هذا التاجر كلفني الغالي والنفيس ومن ثم فإنه ملك يميني ولن أحيد عن طلبه قيد أنمله - أما إذا تقاعستم عن استيفائي لحقي المشروع فلتذهب شرائعكم أدراج الرياح ولا طاعة لمخلوق لأحكام ونواميس تلك المدينة علي أحد - هل لي في الحصول علي حكمكم العادل ؟.

الدوق : بموجب السلطة المخولة لي - يؤجل النطق بالحكم في تلك القضية لحين مثول الفقيه (بيلايو) بين أيدينا لأستبداء رأيه الاستشاري في حيثيات تلك القضية ! .

سالاريو : سيدي - هناك رسول بالباب وصل لتوه من (بادوا) يحمل رسالة من الفقيه (بيلايو) طالبا الإذن بالدخول .

الدوق : فلنأتوني بالمكتوب - استدعوا الرسول ! .

باسانيو : أيها الصديق طيب القلب - أنطونيو - لا يجرعك شيء من هذا الأمر- ولتكن رابط الجأش ! لأفديك بشحمي ولحمي وعظامي وكامل كينونتي ولا تراق قطرة من دماؤك الذكية علي أيدي هذا اليهودي بفعل جريرتي ! .

أنطونيو : إنني كالنعجة الجرباء يفتدي بها باقي القطيع - فأوهن الثمار أعجلها بأحتضان الأرض - فليواري جسدي الثري ولتسلم أنت من كل شر فتحيا وترثيني ! .

(تدلف نيريسا متكررة في زي وكيل محامي)

الدوق : أقدم أنت من (بادوا) - مبعوثا من الفقيه (بيلايو) ؟.

نيريسا : بلي - يا سيدي - حاملا السلام لمقامكم الرفيع .

باسانيو : (مخاطبا شيلوك) لماذا تشخذ مديتك بتلك الهمة والنشاط؟.

شيلوك : لإستيفاء حقي من ذلك المعسر ! .
جراشيانو : فلتشذها علي ما بين خلجات ضلوعك وليس أديم النعل أيها اليهودي الجاحد القلب - فمقصلة قاطف الرؤوس معدنية القوام لا تحمل في طياتها نصف ما تحمله من بغض وضغينة في طيات روحك - ألا تحرك فيك تلك التوسلات ساكنا ؟ .
شيلوك : لا أعير لمثل تلك الأمور اهتماما وخاصة من المتحذلقين من هم علي شاكلتك ! .
جراشيانو : فلتحل عليك اللعنة أيها الكلب متصلب الرأي ! ولتكن حياتك مثارا للنزاعات القضائية - فأفعالك تزرع الشك في عقيدتي الإيمانية وتدفعني للرضوخ لمقولة (فيثاغورث) "إن أرواح الأنعام تتسلل إلي أجسام الآنام ومن ثم فإن روحك في أصلها روح ذئب شنع لا فتراسه بشرا فأنطلقت تلك الروح الهائمة من جسد الذئب المقبور وتسلت في غفلة لجسدك وهو علة في رحم أمك - فسجايك تحاكي الذئب في التعطش لسفك الدماء ونهش اللحم ! .
شيلوك : طالما لن تجدي مثل تلك المهاترات في تغيير واقع الأمر فلن يضيرك سوي إنهاك رئتيك في حديث لا طائل من ورائه - فلتعد إلي رشدك أيها الشاب الطيب قبل أن ينفلت زمام عقلك ويقع المحذور - فالحق نصيري في هذا الصدد ! .
الدوق : إن ذلك المكتوب من الفقيه (بيلاريو) يزكي بمثول شابا مثقفا متفقا في أمهات الكتب القانونية - فأين هو ؟ .
نيريسا : إنه ينتظر علي عتبات أبوابك سيدي في انتظار السماح له بالمثول بين أيديكم ! .

الدوق : ذلك من دواعي سروري - فلتمضي زمرة من حراس المحكمة لتأتي به إلينا بكل ود واحترام بينما نتلو علي مسامعكم ما ورد في طيات مكتوب الفقيه (بيلايو) :- (الحاجب قارئاً المكتوب) أود أن أحيط سيادتكم علماً بأنني ومع تسلمي كتابكم السامي كنت مريضاً طريح الفراش ولكن ومن حسن الطالع تزامن مع قدوم رسولكم الكريم أن كان يعودني صديقاً شاباً من الحقوقيين المتبحرين في المجال والقادم من (روما) ويكني (بالتازار) - وتبادلنا أطراف الحديث حول تلك القضية مثار النزاع فيما بين التاجر واليهودي واستعنا بعدد من الكتب والمراجع القانونية لترسيخ حجتنا وتوثيق مشورتنا حتي توصلنا للرأي السديد في تلك المعضلة والتي سوف يعرضها علي عتباتكم السامية - فأرجو إفساح المجال له فحدثه سنه لا تعوق راحة عقله فلم أشهد في حياتي جسداً شاباً وعقلاً راجحاً مثلما في هذا الشاب - والأمر موكل لسعة صدركم وشمول عطفكم فيقينا حسن فعله سوف يغلب قولي !.

الدوق : لقد طالعت ما ورد في مكتوب الفقيه (بيلايو) وها هو يمثل بين يدينا موفده الكريم .

(تدلف بورشيا متتكرة في زي فقيه قانوني)

الدوق : فلنتناولني يدك - أنت مبعوث الفقيه (بيلايو) ؟.

بورشيا : بلي - يا سيدي ! .

الدوق : علي الرحب والسعة - فلنتخذ موضعك من المجلس - ألدك علم بكافة تفاصيل القضية مثار النزاع التي نحن بصدددها ؟.

بورشيا : علي علم بأدق تفاصيلها - من يكون التاجر ومن يكون اليهودي من بين هؤلاء الحضور ؟.

الدوق : فليتقدم كلا من (أنطونيو) و (شيلوك) العجوز .

بورشيا : أندعي (شيلوك) ؟.

شيلوك : بلي - هذا اسمي .
بورشيا : إن قضيتك غريبة الأطوار عما ألفتها ساحات القضاء في
مدينة (البندقية) إلا أنه لا يوجد ما يبطل مجراها (ملتفتة لأنطونيو)
وأنت المنوط بأستيفاء حقه ؟
أنطونيو : بلي - تلك دعواه !
بورشيا : أتقر بصحة العقد ؟
أنطونيو : أقر بما فيه .
بورشيا : إذن ينبغي أن يكون اليهودي رحيمًا ! .
شيلوك : وما الذي يجبرني علي هذا الفعل ؟ .
بورشيا : تكمن قيمة الرحمة كونها خيارا وليس إجبارا - فهي
كزخات المطر المنهمرة من السماء الرحيمة علي العباد المتشوقين
لها - فثواب الرحمة يطال كلا من رحم ومن رحم - فالعفو عند
المقدرة هو أعظم تجلياتها - فالملك الرحيم أعلي هامة وأرفع قامة
من التاج الذي يزين رأسه وأكثر حزما وترهيبا من قوة وبطش
الصولجان الذي يلوح به بيديه - فسمة الرحمة تتأصل في خلجات
الذات الملكية كونه خليفة الرب في الأرض ومن ثم تتجلي تلك
النفحات الربانية السماوية علي أيدي ملوك السلطة الدنيوية ومن ثم
إيها اليهودي - عليك أن تعي جيدا أنه وعلي الرغم من أن العدل
نصيرك إلا أننا لو اتخذنا العدل معيارا للمحاسبة لما أبقى الله علي
ظهر تلك الأرض من دابة لم تقترف جرما أو خطيئة في حياتها
ولذلك فنحن نبتهل للرب في صلواتنا طلبا للصفح والغفران وإذا كان
رب الكون يعفو ويصفح فما بالك بالعبد في هذا الأمر - لقد وجب
علي تذكيرك بهذا الأمر في معرض حديثنا عن تلك القضية المثارة
أمامنا والتي لك مطلق الحرية في الصفح والغفران أو المضي قدما
لما يقتضيه من إنفاذ حكم القانون علي هذا التاجر المدان ! .
شيلوك : كل معلق من عرقوبه - أبغي إنفاذ القانون وأستيفاء حقي !

بورشيا : أيعجز عن استيفاء دينه ؟.

باسانيو : بلي - ولقد عرضته علي عتبات القضاء العادل - ضعف الدين وإذا لم يكن كافيا فإنني ألتزم بسداده حتي لو وصل لعشرة أضعاف وإذا لم يستوفي فإلّكم يداي ورأسي وفؤادي فإن لم يكن كافيا فإنه قد جاء الباطل وزهق الحق فأستجديكم متوسلا الرأفة بحاله فالجرم يسير وننشد الخير الكثير ودرء الشر النذير ! .

بورشيا : هيهات هيهات أن يحدث مثل هذا الأمر - فما من نفوذ أو سلطان في كافة أرجاء (البندقية) من شأنه أن يعرقل إنفاذ تطبيق التشريع القانوني الوضعي - حيث وفي حال حدوث مثل هذا الأمر فسوف يتبع بالعديد من الخروقات المشابهة ذات العواقب الوخيمة علي البلاد ! .

شيلوك : إننا لفي رحاب عدالة النبي دانيال ! بلي فقاضينا يحاكي النبي العادل ! أيها الحكيم الفتى الغض - كم علا قدرك في محياي ! .
بورشيا : أستمحيك عذرا بأن ألقى نظرة علي فحوي ذلك الصك .
شيلوك : إليك به أيها الفقيه العالم الفذ ! .

بورشيا : شيلوك - لقد تلقيت عرضا بثلاثة أضعاف قيمة الصك ! .
شيلوك : لقد أقسمت - لقد أقسمت وعاهدت الله - أأحنث باليمين ؟
كلا والله ولو عرضتم علي (البندقية) ذاتها ! .

بورشيا : لقد أستوفي هذا الصك الآجل وأصبح بقوة القانون الحق لليهودي فيما يزعم من اقتطاع رطلا من اللحم علي مقربة من قلب ذلك التاجر المعسر - فلتكن رحيما وتحصل علي ثلاثة أضعاف قيمة الصك ولنمزقه إربا إربا ! .

شيلوك : وهو ما سيحدث عقب استيفائه ! تبدو قاضيا لا يشق لك غبار - فقيها متبحرا في أصول القانون ودهاليزه - ولقد أسهبت وأفضت وأجلّيت الأمر ولا فض فوك في هذا - فأستحلفك بالقانون الذي تمثل أحد رواسيه الشامخة أن تجعل هذا الحكم نافذا ولأقسمن

بذاتي فلن يجعلني أكثر البشر فصاحة وبيانا أحيد عن رأيي قيد أنملة
وأعدل عن أستيفاء الصك ! .

أنطونيو : وبالأصالة عن ذاتي أتوسل لشخصكم الموقر سرعة إندار
حكمكم العادل ! .

بورشيا : فليكن إذن الحكم والذي يقتضي أن يسرح بمديته في
صدرك ! .

شيلوك : أيها القاضي النبيل ! أيها الشاب الحذق ! .

بورشيا : ولا يوجد أدني تعارض بين ما ورد في حيثيات الصك
والبنود والمواد التي ينطوي عليها القانون المعمول به في تلك
المدينة ! .

شيلوك : لا فض فوك أيها القاضي الحكيم الفذ ! إنك لحديث السن
ولكن راجح العقل ! .

بورشيا : (مخاطبة أنطونيو) فلتعري صدرك لينفذ قدرك ! .

شيلوك : بلي - صدره - كما ورد ذكره في طيات الصك - أليس
كذلك أيها القاضي النبيل ؟ - علي مقربة من القلب كما ورد حرفيا ! .

بورشيا : لا شك في ذلك - هل أحضرتكم ميزانا لتقييم مقدار اللحم
المراد جزه ؟ .

شيلوك : لدي واحدا بالفعل ! .

بورشيا : يتحتم عليك - شيلوك - توفير أحد الجراحين علي نفقتك
الخاصة خشية أن يلقي المدان حتفه نزفا إبان عملية جز اللحم ! .

شيلوك : أورد ذكر ذلك في حيثيات الصك ؟ .

بورشيا : ليس بالمعني الجلي - ولكن ما الضير في ذلك ؟ فإنه عمل
خير ي حسب لك ثوابه ! .

شيلوك : لا يروق لي ذلك الأمر - فلنلتزم بما ورد ذكره بالصك .

بورشيا : فلندنو منا أيها التاجر - ألدك ما تيغي قوله ؟ .

أنطونيو : ما قل ودل - فأنا رهن أشارتكم متوكلا علي ربي في نفاذ

أمري - فلتصافحني - باسانيو - مودعا إياك - لا يصيبك الكمد علي ما آل إليه حالي فداء لك - فلقد كان القدر رحيمًا بي علي النقيض ممن هم علي شاكلي حيث من يصاب بنوائب الدهر من خسارة اللجاء والسلطان يبدو غائر العينين قاطب الحاجبين عبوسًا قمطريرا تتسارع تجاعيد الزمن بالظهور علي قسمات وجهه جراء هبوط نكبة الفقر عليه كالصاعقة وهو ما نفذت من برائته قوة المخالب - فلتذكرني بالخير عند عقيلتك الكريمة - ولتقص عليها كيف انتهت المقادير ب - أنطونيو - فلتخبرها عن مدي حبي وتقديري لك ولتحسن رثائي في حضرته وعندما تفرغ من هذا الأمر فلتطرح تساؤلًا "ألم يكن لي خلا وفيًا؟" - فلا يعترينك مشاعر الندم وتأنيب الضمير لفقدان الخل الوفي والذي لا تعتريه مشاعر الندم علي التضحية بذاته فداء لك رغم يقينه بأنه لو غارت مدية اليهودي لعمق أكثر من المطلوب لدفع حياته كلها فداء لك ! .

باسانيو : خلي العزيز - أنطونيو - لقد أسعدني القدر بأن صاهرت امرأة تحاكي الدنيا في غلاوتها عندي إلا أن الدنيا ذاتها وزوجتي والعالم بأسره لو وضعتهم في كفة وحياتك في الكفة الأخرى لرجحت عندي كفتك فلأضحين بكل ما هو غالي ونفيس وأقدمه لهذا الشيطان الأدمي فداء لروحك الغالية ! .

بورشيا : سيكون هذا الحديث مثيرًا لتعكير صفو حياتك في حال كانت زوجتك برفتنا ووصل لمسامعها معسول الكلام هذا ! .

جراشيانو : لدي زوجة أعشقها من صميم الفؤاد ولكن لو كان في انتقالها للسموات العلي ما يجبر هذا اليهودي متحجر الفؤاد علي التراجع عما ينوي فعله لما اعترضت علي القيام بذلك ! .

نيريسا : فلتحمد الرب علي أن زوجتك لم يصل لمسامعها هذا الأمر وإلا لتعكر صفو حياتكما ! .

شيلوك : (هامسا لذاته) هكذا هو الحال مع الأزواج من النصاري -

فلقد تمنيت أن تصاهر فلذة كبدي أي من بني عشيرتنا من اليهود حتي لو كان من سلالة (باراباس) علي أن ترتبط بأي نصراني مهما علا أو دنا شأنه (مخاطبا الحضور) لقد أهدرنا وقتا طويلا - أستحلفكم بالله - فلنواصل نظر قضيتنا ! .

بورشيا : رطلا خالصا من لحم هذا التاجر نصيب لك بموجب ما يخوله القانون وترتضي به تلك المحكمة الموقرة ! .
شيلوك : إنك لأعدل القضاة ! .

بورشيا : يقطع الرطل الخالص من جهة الصدر بموجب القانون ورضاء المحكمة ! .

شيلوك : أيها الحكم العدل ! إنه القصاص ! فلتأهب لاستيفاء دينك .
بورشيا : فلتتمهل قليلا - فهناك أمر هام ينبغي عليك إدراكه - ينبغي عليك ألا تهدر قطرة دم من صدر المعسر وفقا لما ورد في حيثيات الصك والذي يقول نصا "رطلا خالصا من اللحم" - فلتستوفي دينك وتجتزأ رطلا خالصا من اللحم ولكن حذاري من أن ينزف دما لأنه ووفقا للقوانين السائدة في بلاد (البندقية) فإن إهدار قطرة دم من مواطن مسيحي تستلزم تباعا أن تقوم السلطات بمصادرة جميع أموالك وأملاكك والاحتفاظ بها ! .

جراشيانو : أيها الحكم العدل ! ماذا أنت بفاعل أيها اليهودي ؟ - أيها القاضي الفقيه ! .

شيلوك : أهذا في بنود القانون ؟ .

بورشيا : سوف تري هذا بأم عينيك فمن يطلب العدل ويسعي للحصول عليه يجزي بما أراد وأكثر ! .

جراشيانو : أيها الحكم العدل ! ماذا أنت فاعل أيها اليهودي ؟ - أيها القاضي الفقيه ! .

شيلوك : حسنا - سوف أرتضي بالأمر - ليدفع ثلاثة أمثال قيمة الصك وليخلي سبيل النصراني ! .

باسانيو : إليك بالمبلغ المطلوب ! .
بورشيا : فلنتريث لبرهة - سوف يستوفي اليهودي حقه عدلا وإنصافا ! لا داعي لتلك العجلة - سينال حقه كاملا دون نقصان ! .
جراشيانو : أيها اليهودي - الحكم العدل والقاضي الفقيه كما أظن ! .
بورشيا : فلتأهب لاستيفاء حقك من لحم ذلك التاجر دون إراقة قطرة دم - رطلا خالصا من اللحم بلا زيادة أو نقصان حيث وفي حال كان منقوصا أو زائدا أو أخف أو أثقل بمقدار ذرة من الوزن أو في حال رجحت كفة الميزان بمثقال وزن شعيرة من الرأس وقع المحذور وهلكت ويتم مصادرة ممتلكاتك ! .
جراشيانو : إنه النبي العادل دانيال ! لقد بعث دانيال جديد أيها اليهودي ! والأن - أيها الكافر - لا خلاص لك ! .
شيلوك : فلتعيدوا لي أصل القرض ولتخلوا سبيلي من هنا ! .
باسانيو : إنه معد سلفا ! هاك هو .
بورشيا : سبق وأن رفضه في ساحة القضاء - فلن يحصل إلا علي ما أنفقه عدلا وإنصافا وفقا لنصوص القانون ! .
جراشيانو : النبي العادل دانيال ولا شك - لسوف أواظب علي تكرارها - لك مني جزيل الشكر أيها اليهودي علي تلقيني ذلك القول.
شيلوك : ألن أحصل علي أصل القرض ؟ .
بورشيا : لن تنال أيها اليهودي إلا ما تبقي لك عقب المصادرة وتكون ملزما بالمحافظة عليه وإلا تعرضت للعواقب الوخيمة ! .
شيلوك : إن كان الأمر كذلك فليذهب به إلي الجحيم ولن أطيل الحديث في هذا الأمر بعد الآن ! .
بورشيا : علي رسلك - أيها اليهودي - فلم يفرغ القانون منك بعد - فبموجب القوانين السائدة في مدينة (البندقية) أنه في حال توافر القرائن والادلة التي تثبت قيام أحد الاجانب بالتآمر علي حياة أحد

المواطنين سواء بإيعاز مباشر أو غير مباشر أن تؤول نصف ممتلكاته للمجني عليه علي ان يؤول النصف الآخر للسلطات المحلية وتظل حياة الجاني مرهونة بما يراه الدوق فقط دون غيره - ومن خلال الظروف والملابسات الأنف ذكرها ثبت بالدليل القاطع تأمر علي حياة المدعي عليه وتعريض حياته للخطر الداهم ومن ثم فلتجتو علي ركبتيك طلبا للرحمة من الدوق ! .

جراشيانو : لتتوسل طلبا للصفح والمغفرة لتتصرف وتنتهي حياتك ببديك - وحيث أنه تمت مصادرة ممتلكاتك وآلت للدولة ولم يتبق لديك ما يتباع به حبلا لتشنق ذاتك به فعليك ان تترك الدولة تتكفل بهذا الأمر علي نفقتها الخاصة ! .

الدوق : ولكي تدرك الفارق فيما بيننا - فلقد وهبتك الحياة قبل أن تلتمسها مني - وفيما يتعلق بوهب نصف ممتلكاتك لصالح - **أنطونيو** - والنصف الآخر لصالح الدولة فيجوز وفقا للسلطة المخولة لي إن أبديت ندما وتوبة علي ما أقترفت من ذنب أن أرد لك ما يؤول للدولة وأكتفي بفرض غرامة عليك ! .

بورشيا : للتوضيح : فيما يتعلق بما يؤول للدولة وليس - **أنطونيو** .
شيلوك : فلتأخذوا حياتي ولا يضيركم شيء - فعندما تسلبوني داري فكيف لي أن أعيش وكيف لي أن أحيا وقد أذهبتكم سبل الحياة ؟ .
بورشيا : ما بوسعك أن تقدمه لهذا اليهودي - **أنطونيو** ؟ .

جراشيانو : فقط حبل المشنقة - لوجه الله تعالى ! .
أنطونيو : استمحيكم عذرا سيدي الدوق وهيئة المحكمة الموقرة أن تردوا عليه نصف ممتلكاته ويكفيني الحصول علي النصف الآخر والذي أتعهد بتسليمه في حال وافته المنية إلي زوج أبنته والتي تحولت في الوقت الراهن لتصبح نصرانية - ولكي يصبح هذا الأمر نافذا فلي شرط لابد من تنفيذه ألا وهو أن يقوم بالتعهد هنا وفي حضرة هيئة المحكمة الموقرة بأن يهب كل ما يملك من حطام الدنيا

لابنته وزوجها عقب وفاته ! .

الدوق : سيفعل ذلك وإلا عدلت عن أمر العفو الصادر بحقه ! .

بورشيا : أترتضي أيها اليهودي ؟ ما قولك حيال ذلك الأمر ؟ .

شيلوك : أرتضي .

بورشيا : أيها الحاجب - فلتحرر صك الهبة علي الفور ! .

شيلوك : أستحلفكم بالله أن تخلوا سبيلي - لقد أنهكني التعب ولترسلوا لي الصك لتوقيعه ! .

الدوق : فلتهم بالانصراف - وحذاري ألا توقع الصك ! .

جراشيانو : ستحظي بعرايان إبان مراسم تعميدك - لو قدر لي أن أكون قاضيك لاستبدلتهم بعشرة من الرجال يقتادونك لحبل المشنقة ! .

(يغادر شيلوك)

الدوق : (مخاطبا بورشيا) فلتأذن لي يا سيدي بدعوتك لتناول العشاء الليلة في داري .

بورشيا : أرجو أن تعفيني من هذا الشرف السامي - فيتحتم علي الإسراع بالعودة أدرجي الليلة إلي (بادوا) .

الدوق : يا لحظك العاثر في ضيق وقت الفراغ لديك - أنطونيو - فلتبدي الشكر والعرفان لما أسداه إليك هذا الفقيه من معروف لا يقدر بثمن (يغادر الدوق وحاشيته) .

باسانيو : أيها الفقيه المحترم - بفضل عظيم حكمتك وموفور علمك تمت تبرئتي أنا وصديقي هذا اليوم من الوقوع تحت طائلة عقوبات القانون المغلظة - ووفاء لهذا الدين الكبير - نعرض عليك الحصول علي الثلاثة آلاف دوقية التي كانت ستؤول لليهودي - لا كجزاء وشكورا - ولكن عرفانا لما اسديته إلينا في ساحة القضاء اليوم من سابغ فضلك وعظيم معروفك ! .

أنطونيو : ويظل دينك يطوق رقبتنا ما تبقي لنا من العمر راغبين عن تقدير ومحبة في إسداء أي خدمة ردا لهذا الجميل ! .

بورشيا : نال الرضا من أرتضي - فحسبي ويكفيني خلاصكم من ذلك الابتلاء العظيم - ولم أتعرق لتلك القضية طمعا في المال بل تطوعا من أجل نصرة الحق - فجل أمني أن تعرفاني لو قدر لنا اللقاء مرة أخرى - أمنياتي لكما بموفور الصحة والسعادة - وأستاذنكما بالانصراف !.

باسانيو : سيدي العزيز - استمحيك عذرا في إصرارنا علي تقبلك عطيتنا كتذكارة محبة ورضا لا كأجر علي ما تفضلت به من سابغ نعمائك - أتوسل إليك ألا ترد مطلبين - الأول قبول الهدية والثاني العذر في الإصرار !.

بورشيا : إنك لتفرط في الالاحاح للدرجة التي تجبرني علي الرضوخ لمطلبك (مخاطبة أنطونيو) فلتعطني قفازيك لسوف أرتديهم لخطرك (مخاطبة باسانيو) سوف أقبل منك ذلك الخاتم دلالة علي عطفك ومحبتك ولا تمدن يدك بأكثر حسبي ويكفيني ما وصلني وأدرك يقينا تفهمك !.

باسانيو : هذا الخاتم يا سيدي - كيف لي أن أسامح ذاتي بأن أهديك مثل تلك الهدية المتواضعة جزاء صنيعك اللعظيم !.

بورشيا : لن أقبل بديلا عن ذلك - ولقد زادني رفضك إصرارا علي اقتناؤه !.

باسانيو : جل الأمر يكمن في القيمة المعنوية لا المادية - فلتنحي هذا الخاتم جانبا وسوف أرسل من يبتاع لك الأغلي والأنفس في كافة ربوع (البندقية) ومن ثم استمحيك عذرا في الاحتفاظ بذلك الخاتم !.

بورشيا : يترأى لي يا سيدي أنك تعطي الوعود ولا تفي بها - كالسخي الكريم الذي يعد الشحاذ بالإحسان وعندما يقدم الشحاذ علي نيل مطلبه يحجبه عنه !.

باسانيو : جل ما في الأمر - سيدي العزيز - أنني حصلت علي هذا الخاتم كهدية من زوجتي ولقد قطعت علي عهدا لا رجوع فيه بألا

أفقدته أو أبيعته أو أهبه لأحد ! .

بورشيا : يالها من حيلة شائعة الاستخدام فيما بين الرجال قاطبة للتهرب من تقديم الهدايا - إلا أنني ولا شك علي يقين أنه وفي حال علمت زوجتك بما أسديته من حسن الصنيع لكما واستحقاقي المطالبة بالحصول علي هذا الخاتم لما أبدت أي نوع من الرفض إلا في حال كانت مصابة بالجنون - حسنا - أستودعكم الله ! .

(تغادر كلا من بورشيا ونيريسا)

أنطونيو : (مخاطبا باسانيو) أستحلفك بالله أن تهبه ذلك الخاتم - ألا تستحق صداقتي ومحبتتي لك تضحية متواضعة ليس من شأنها الضرر بزوجتك الغالية ! .

باسانيو : (مخاطبا جراشيانو) فلتهرول مسرعا في إثره لتهبه الخاتم وتصحبه إلي دار - أنطونيو - فلتمضي قدما - أسرع ! .

(يغادر جراشيانو)

(مخاطبا أنطونيو) هلم بنا لنأخذ قسطا من الراحة علي أن نتوجه مع إشراقة فجر الغد صوب (بلمونت) هلم - أنطونيو .

(المشهد الثاني)
(أحد شوارع البندقية)

"تدلف كلا من بورشيا ونيريسا"

بورشيا : (مخاطبة نيريسا) فلنلتمسي الطريق صوب دار اليهودي ليوقع علي هذا الصك علي الفور لنبحر ليلا لنغدو مبكرين يوما قبل وصول زوجينا - سيكون ذلك الصك بلا شك محل ترحيب من قبل - لورنزو .

(يدلف جراشيانو)

جراشيانو : سيدي المجل - متعتم بموفور الصحة والسعادة - سيدي - باسانيو - تقبلا لمزيد من النصح والإرشاد - أوصي بإرسال ذلك الخاتم كتذكار لمقامكم الرفيع ويدعوكم لتناول العشاء برفقته في داره الكريم !

بورشيا : ليتني أستطيع ! علي الرحب والسعة أقبل عطيته الكريمة ولكن أستمحيك عذرا أن تبلغه باستحالة حدوث ذلك - وكذلك أستحلفك بالله أن ترشد صديقي الشاب إلي دار العجوز (شيلوك) .

جراشيانو : رهن إشارتك - سيدي .

نيريسا : (مخاطبة بورشيا) سيدي - هل لي بكلمة معك منفردا (هامسا لبورشيا) سوف أستطلع الأمر إن كان بإمكانني الحصول علي خاتم زوجي والذي أخذت عليه عهدا ألا يفارقه مطلقا ! .

بورشيا : (هامسا لنيريسا) يجوز لكي هذا الفعل وأنا أضمن لكي بقولهم بأننا لم نحنت بقسمنا ولكن وهبنا تلك الخواتم لرجال لا لنساء - فتلك مواجهة جديدة بحاجة لقسم جديد ! (جهررا) فلتنطلق مسرعا وتعرف أين تجدني فيما بعد ! .

نيريسا : هلم بنا - أيها السيد المحترم - فلترشدني للطريق إلي دار ذلك اليهودي .

(تاجر البندقية، ميكال^{اللقم} - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجم)

(Act 5)

(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))



ACT V

SCENE I

Belmont. Avenue to Portia's house.

Enter LORENZO and JESSICA.

Lorenzo. The moon shines bright: in such a night
as this,

When the sweet wind did gently kiss the trees,
And they did make no noise, — in such a night
Troilus, methinks, mounted the Trojan walls,
And sigh'd his soul toward the Grecian tents,
Where Cressid lay that night.

Jessica. In such a night
Did Thisbe fearfully o'ertrip the dew,
And saw the lion's shadow ere himself,
And ran dismay'd away.

Lorenzo. In such a night
Stood Dido with a willow in her hand 10
Upon the wild sea banks, and waft her love
To come again to Carthage.

Jessica. In such a night
Medea gather'd the enchanted herbs
That did renew old Æson.

Lorenzo. In such a night
Did Jessica steal from the wealthy Jew,
And with an unthrift love did run from Venice
As far as Belmont.

Jessica. In such a night

SCENE II

MERCHANT OF VENICE

91

Did young Lorenzo swear he loved her well,
Stealing her soul with many vows of faith,
And ne'er a true one.

Lorenzo.

In such a night

20

Did pretty Jessica, like a little shrew,
Slander her love, and he forgave it her.

Jessica. I would out-night you, did nobody come;
But, hark, I hear the footing of a man.

Enter STEPHANO.

Lorenzo. Who comes so fast in silence of the
night?

Stephano. A friend.

Lorenzo. A friend! what friend? your name, I
pray you, friend?

Stephano. Stephano is my name; and I bring
word

My mistress will before the break of day
Be here at Belmont; she doth stray about
By holy crosses, where she kneels and prays
For happy wedlock hours.

30

Lorenzo.

Who comes with her?

Stephano. None but a holy hermit and her maid.

I pray you, is my master yet return'd?

Lorenzo. He is not, nor we have not heard from
him. —

But go we in, I pray thee, Jessica,
And ceremoniously let us prepare
Some welcome for the mistress of the house.

Enter LAUNCELOT.

Launcelot. Sola, sola: wo, ha, ho, sola, sola!

Lorenzo. Who calls?

40

Launcelot. Sola! Did you see master Lorenzo?

Master Lorenzo, sola, sola!

Lorenzo. Leave hollaing, man; here.

Launcelot. Sola! Where? where?

Lorenzo. Here.

Launcelot. Tell him there's a post come from my master, with his horn full of good news; my master will be here ere morning. *[Exit.]*

Lorenzo. Sweet soul, let's in, and there expect their coming.

And yet no matter: why should we go in? —

50

My friend Stephano, signify, I pray you,
Within the house, your mistress is at hand:
And bring your music forth into the air. —

[Exit STEPHANO.]

How sweet the moonlight sleeps upon this bank!

Here will we sit and let the sounds of music
Creep in our ears; soft stillness and the night
Become the touches of sweet harmony.

Sit, Jessica. Look how the floor of heaven

Is thick inlaid with patines of bright gold:

There's not the smallest orb which thou behold'st 60

But in his motion like an angel sings,

Still quiring to the young-eyed cherubins:

Such harmony is in immortal souls;

But whilst this muddy vesture of decay

Doth grossly close it in, we cannot hear it. —

Enter Musicians.

Come, ho, and wake Diana with a hymn;

With sweetest touches pierce your mistress' ear

SCENE I]

MERCHANT OF VENICE

93

And draw her home with music. [Music.

Jessica. I am never merry when I hear sweet music.

Lorenzo. The reason is, your spirits are attentive: 70
For do but note a wild and wanton herd,
Or race of youthful and unhandled colts,
Fetching mad bounds, bellowing and neighing loud,
Which is the hot condition of their blood;
If they but hear perchance a trumpet sound,
Or any air of music touch their ears,
You shall perceive them make a mutual stand,
Their savage eyes turn'd to a modest gaze
By the sweet power of music: therefore the poet
Did feign that Orpheus drew trees, stones, and
floods; 80

Since nought so stockish, hard, and full of rage,
But music for the time doth change his nature.
The man that hath no music in himself,
Nor is not moved with concord of sweet sounds,
Is fit for treasons, stratagems, and spoils;
The motions of his spirit are dull as night,
And his affections dark as Erebus:
Let no such man be trusted. Mark the music.

Enter PORTIA and NERISSA at a distance.

Portia. That light we see is burning in my hall.
How far that little candle throws his beams! 90
So shines a good deed in a naughty world.

Nerissa. When the moon shone, we did not see
the candle.

Portia. So doth the greater glory dim the less:
A substitute shines brightly as a king

Until a king be by; and then his state
Empties itself, as doth an inland brook
Into the main of waters. Music! hark!

Nerissa. It is your music, madam, of the house.

Portia. Nothing is good, I see, without respect;
Methinks it sounds much sweeter than by day. 100

Nerissa. Silence bestows that virtue on it,
madam.

Portia. The crow doth sing as sweetly as the lark,
When neither is attended; and I think
The nightingale, if she should sing by day,
When every goose is cackling, would be thought
No better a musician than the wren.

How many things by season season'd are
To their right praise and true perfection! —
Peace, ho! the moon sleeps with Endymion
And would not be awaked! [Music ceases.

Lorenzo That is the voice, 110
Or I am much deceived, of Portia.

Portia. He knows me, as the blind man knows
the cuckoo,
By the bad voice.

Lorenzo. Dear lady, welcome home.

Portia. We have been praying for our husbands'
welfare,

Which speed, we hope, the better for our words.
Are they return'd?

Lorenzo. Madam, they are not yet;
But there is come a messenger before,
To signify their coming.

Portia. Go in, Nerissa;
Give order to my servants that they take

SCENE II

MERCHANT OF VENICE

95

No note at all of our being absent hence; — 120
Nor you, Lorenzo; — Jessica, nor you.

[A tucket sounds.

Lorenzo. Your husband is at hand; I hear his trumpet;

We are no tell-tales, madam; fear you not.

Portia. This night methinks is but the daylight sick;

It looks a little paler; 'tis a day,
Such as the day is when the sun is hid.

Enter BASSANIO, ANTONIO, GRATIANO, and
their Followers.

Bassanio. We should hold day with the Antipodes,

If you would walk in absence of the sun.

Portia. Let me give light, but let me not be light;
For a light wife doth make a heavy husband, 130
And never be Bassanio so for me;

But God sort all! You are welcome home, my lord.

Bassanio. I thank you, madam. Give welcome to my friend.

This is the man, this is Antonio,

To whom I am so infinitely bound.

Portia. You should in all sense be much bound to him,

For, as I hear, he was much bound for you.

Antonio. No more than I am well acquitted of.

Portia. Sir, you are very welcome to our house:
It must appear in other ways than words, 140
Therefore I scant this breathing courtesy.

[GRATIANO and NERISSA talk apart.

Gratiano. By yonder moon I swear you do me wrong;

In faith, I gave it to the judge's clerk.

Portia. A quarrel, ho, already! what's the matter?

Gratiano. About a hoop of gold, a paltry ring That she did give me; whose posy was For all the world like cutler's poetry Upon a knife, 'Love me, and leave me not.'

Nerissa. What talk you of the posy, or the value? You swore to me, when I did give it you, 150 That you would wear it till your hour of death; And that, it should lie with you in your grave: Though not for me, yet for your vehement oaths, You should have been respective and have kept it. Gave it a judge's clerk! — but well I know The clerk will ne'er wear hair on's face that had it.

Gratiano. He will, an if he live to be a man.

Nerissa. Ay, if a woman live to be a man.

Gratiano. Now, by this hand, I gave it to a youth, A kind of boy; a little scrubbèd boy, 160 No higher than thyself, the judge's clerk; A prating boy, that begg'd it as a fee; I could not for my heart deny it him.

Portia. You were to blame, I must be plain with you,

To part so slightly with your wife's first gift; A thing stuck on with oaths upon your finger And so riveted with faith unto your flesh. I gave my love a ring and made him swear Never to part with it; and here he stands; I dare be sworn for him, he would not leave it 170

Nor pluck it from his finger, for the wealth
That the world masters. Now, in faith, Gratiano,
You give your wife too unkind a cause of grief;
An't were to me, I should be mad at it.

Bassanio. [*Aside*] Why, I were best to cut my
left hand off

And swear I lost the ring defending it.

Gratiano. My lord Bassanio gave his ring away
Unto the judge that begg'd it and, indeed,
Deserved it too; and then the boy, his clerk,
That took some pains in writing, he begg'd mine: 180
And neither man nor master would take aught
But the two rings.

Portia. What ring gave you, my lord?
Not that, I hope, which you received of me.

Bassanio. If I could add a lie unto a fault,
I would deny it; but you see my finger
Hath not the ring upon it; it is gone.

Portia. Even so void is your false heart of truth.
By heaven, I will never be your wife
Until I see the ring.

Nerissa. Nor I yours,
Till I again see mine.

Bassanio. Sweet Portia, 190
If you did know to whom I gave the ring,
If you did know for whom I gave the ring,
And would conceive for what I gave the ring,
And how unwillingly I left the ring,
When naught would be accepted but the ring,
You would abate the strength of your displeasure.

Portia. If you had known the virtue of the ring,
Or half her worthiness that gave the ring,

Or your own honor to contain the ring.
You would not then have parted with the ring. 200
What man is there so much unreasonable,
If you had pleased to have defended it
With any terms of zeal, wanted the modesty
To urge the thing held as a ceremony?
Nerissa teaches me what to believe;
I'll die for't but some woman had the ring.

Bassanio. No, by mine honor, madam, by my
soul,

No woman had it, but a civil doctor,
Which did refuse three thousand ducats of me,
And begg'd the ring; the which I did deny him, 210
And suffer'd him to go displeased away;
Even he that did uphold the very life
Of my dear friend. What should I say, sweet
lady?

I was enforced to send it after him;
I was beset with shame and courtesy;
My honor would not let ingratitude
So much besmear it. Pardon me, good lady;
For, by these blessed candles of the night,
Had you been there, I think, you would have begg'd
The ring of me to give the worthy doctor. 220

Portia. Let not that doctor e'er come near my
house:

Since he hath got the jewel that I loved,
And that which you did swear to keep for me,
I will become as liberal as you:
I'll not deny him anything I have.

Nerissa. And I his clerk; therefore be well ad-
vised,

How you do leave me to mine own protection.

Gratiano. Well, do you so: let not me take him then;

For, if I do, I'll mar the young clerk's pen.

Antonio. I am the unhappy subject of these quarrels. 230

Portia. Sir, grieve not you; you are welcome notwithstanding.

Bassanio. Portia, forgive me this enforced wrong;
And, in the hearing of these many friends,
I swear to thee, even by thy own fair eyes,
Wherein I see myself, —

Portia. Mark you but that!

In both my eyes he doubly sees himself:

In each eye one: — swear by your double self,

And there's an oath of credit.

Bassanio. Nay, but hear me.

Pardon this fault, and by my soul I swear

I never more will break an oath with thee. 240

Antonio. I once did lend my body for his wealth;

Which, but for him that had your husband's ring,

Had quite miscarried: I dare be bound again,

My soul upon the forfeit, that your lord

Will never more break faith advisedly.

Portia. Then you shall be his surety. Give him this;

And bid him keep it better than the other.

Antonio. Here, lord Bassanio; swear to keep this ring.

Bassanio. By heaven, it is the same I gave the doctor!

Portia. You are all amazed: 250

Here is a letter; read it at your leisure;
It comes from Padua, from Bellario:
There you shall find that Portia was the doctor;
Nerissa there her clerk: Lorenzo here
Shall witness I set forth as soon as you
And even but now return'd; I have not yet
Enter'd my house. — Antonio, you are welcome;
And I have better news in store for you
Than you expect: unseal this letter soon;
There you shall find three of your argosies 260
Are richly come to harbor suddenly:
You shall not know by what strange accident
I chanced on this letter.

Antonio. I am dumb.

Bassanio. Were you the doctor, and I knew you
not?

Antonio. Sweet lady, you have given me life and
living;

For here I read for certain that my ships
Are safely come to road.

Portia. How now, Lorenzo!
My clerk hath some good comforts too for you.

Nerissa. Ay, and I'll give them him without a
fee. —

There do I give to you and Jessica, 270
From the rich Jew, a special deed of gift,
After his death, of all he dies possessed of.

Lorenzo. Fair ladies, you drop manna in the way
Of starvèd people.

Portia. It is almost morning,
And yet I am sure you are not satisfied
Of these events at full. Let us go in;

SCENE I]

MERCHANT OF VENICE

101

And charge us there upon inter'gatories,
And we will answer all things faithfully.

Gratiano. Well, while I live I'll fear no other thing

So sore as keeping safe Nerissa's ring.

280

[*Exeunt.*]

一、政治
 二、經濟
 三、文化
 四、教育
 五、社會
 六、宗教
 七、藝術
 八、科學
 九、法律
 十、軍事
 十一、外交
 十二、內政
 十三、財政
 十四、稅收
 十五、金融
 十六、交通
 十七、通信
 十八、衛生
 十九、體育
 二十、娛樂
 二十一、新聞
 二十二、出版
 二十三、印刷
 二十四、攝影
 二十五、繪畫
 二十六、音樂
 二十七、戲劇
 二十八、電影
 二十九、電視
 三十、廣播
 三十一、電報
 三十二、電話
 三十三、郵政
 三十四、鐵路
 三十五、公路
 三十六、水運
 三十七、航空
 三十八、航海
 三十九、氣象
 四十、地震
 四十一、天文
 四十二、地理
 四十三、歷史
 四十四、哲學
 四十五、倫理
 四十六、心理
 四十七、生理
 四十八、醫學
 四十九、藥學
 五十、農業
 五十一、牧業
 五十二、漁業
 五十三、工業
 五十四、礦業
 五十五、林業
 五十六、能源
 五十七、環境
 五十八、生態
 五十九、自然
 六十、宇宙
 六十一、生命
 六十二、死亡
 六十三、靈魂
 六十四、鬼魂
 六十五、妖怪
 六十六、魔法
 六十七、巫術
 六十八、占卜
 六十九、命理
 七十、風水
 七十一、相法
 七十二、命理
 七十三、命理
 七十四、命理
 七十五、命理
 七十六、命理
 七十七、命理
 七十八、命理
 七十九、命理
 八十、命理
 八十一、命理
 八十二、命理
 八十三、命理
 八十四、命理
 八十五、命理
 八十六、命理
 八十七、命理
 八十八、命理
 八十九、命理
 九十、命理
 九十一、命理
 九十二、命理
 九十三、命理
 九十四、命理
 九十五、命理
 九十六、命理
 九十七、命理
 九十八、命理
 九十九、命理
 一百、命理

(الفصل الخامس)

"المشهد الأول"

"مدينة بلمونت- أحد الشوارع المؤدية لقصر بورشيا"
(يدلف كلا من لورنزو وجيسكا)

لورنزو : في ليلة كهذه والقمر يسطع نوره يتلأأ متوهجا عندما داعت نسما ت الريح العليلة أغصان الشجر برقة متناهية وصمت عجيب تسلق (ترويل) أسوار (طروادة) لاهت الأنفاس مصوبا سهام عينيه صوب خيام الإغريق حيث كانت تقيم محبوبته (كريسيذا) ! .
جيسكا : وفي ذات الليلة - تحسست (تسبا) بزوغ قطرات الندى عندما لاح لها طيف الأسد قبل أن يصل إليها ففرت مذعورة ! .
لورنزو : وفي ذات الليلة كذلك وقفت (ديدو) علي ضفاف البحر التأثر حاملة زهرة الصفصاف براحتيها تناجي محبوبها بالعودة إلي (قرطاج) .

جيسكا : وفي ذات تلك الليلة - قامت (ميذا) بحصد الأعشاب المسحورة التي تمثل ل (إيسون) أكسير الحياة ورحيق الشباب ! .
لورنزو : وفي ذات تلك الليلة - غادرت (جيسكا) دار والدها اليهودي الغني في (البندقية) لتلحق بركاب عاشقها المتيم في (بلمونت) .

جيسكا : وفي ذات تلك الليلة - أقسم لها عاشقها المتيم الفتى الغض (لورنزو) علي ميثاق العشق الأبدي وتملك روحها بالكثير من الوعود التي ذهبت كلها أدراج الرياح ! .

لورنزو : وفي ذات تلك الليلة - قامت - جيسكا- الحسناء بالافتراء علي حبها كما تفعل المرأة السليطة وغفر لها - لورنزو- الأمر ! .
جيسكا : ما أعذب وقع تلك المحاورة علي قلبي والتي أود أن

تطول لولا أنني أسمع وقع أقدام آتية صوبنا . (يدلف ستيفانو)
لورنزو : من عساه يكون متسللا بتلك السرعة في جنح الظلام ؟
ستيفانو : صديق ! .
لورنزو : صديق ! أي صديق ! أستحلفك بالله أن تكشف النقاب عن هويتك ؟
ستيفانو : أدعي - ستيفانو - وأحمل رسالة مفادها أن سيدتي ربة الدار ستصل إلي (بلمونت) قبل أن تشرق شمس الصباح ختاماً لرحلة مضنية جابت فيها الربوع والوديان وكلما صادفت مزاراً مقدساً جثت فيه علي ركبتيها تضرعاً وصلاة بأن ترضي الآلهة عن مصاهرتها الأخيرة ! .
لورنزو : ومن كان رفيق دربها ؟
ستيفانو : لا أحد يعدو مخدومتها وأحد الوعاظ - أستحلفك بالله - هل عاد سيدي أدراجه ؟
لورنزو : لم يعد بعد ولم تصل لمسامعنا أي أنباء بشأنه - ولكن هلمي بنا - جيسيكا - لنعد أدراجنا للدار لنجهز استقبالا يليق بعودة سيدة الدار ! .

(يدلف لنسلو)

لنسلو : (مدندنا) وحده - وحده - هيا - هيا ! .
لورنزو : من ينادي ؟
لنسلو : وحده - وحده ! هل رأيت السيد لورنزو ؟ أو السيدة زوجته ؟ - وحده - وحده ! .
لورنزو : فلتكف عن هذا الضجيج أيها الرجل ! .
لنسلو : حسنا ! أين هما ؟
لورنزو : هنا .
لنسلو : فلتخبرهما بقدوم مكتوب من قبل سيدي رب الدار يبشرنا بأنه سوف يصل قبل بزوغ شمس الصباح ! .

لورنزو : عزيزتي الغالية - دعينا نلج لداخل الدار وننتظر عودتهما - ولكن تمهلي - لما الولوج لداخل الدار ؟ - صديقي - ستيفانو - فلتطلع المتواجدين بالقصر علي دنو وصول ربة الدار ولتحضر العازفين ليتواجدوا في رحاب هذا الهواء الطلق ! . (يغادر ستيفانو). (مسترسلا) ما أبدع شعاع ضوء القمر وهو ينساب علي جنبات ضفاف هذا النهر - فلنتخذ مجلسنا هنا وندع نغمات الموسيقى الرقيقة تتسلل إلي آذاننا - فجنيات الليل بسكونه الهاديء تخلق أبدع لحظات الانسجام - فلتجلسي أيتها العزيزة - جيسكا - ولتأملِي كيف تبدو تلك السموات العلي المترامية الأطراف كما لو يبطن جوفها صفائح العسجد البراق بينما يتمايل أصغر الأجرام السماوية وهو يسبح في الفضاء كما لو كان ملاكا غض يشدو بأعذب الألحان ليشكل تجانسا وانسجاما يكمن في طيات الأرواح أبدية الخلود والتي تحول فطرتنا ذات الطبيعة الموحلة علي الاستمتاع بآثيرها الخلاب!. (يدلف العازفون) هلموا - لتصحو (ديانا) علي عزف أنغامكم - ولتتحسس سيدتكم طريقها لدارها علي وقع ألحانكم الساحرة ! .

جيسكا : لم تتأبني مشاعر الفرحة قط عند سماع تلك النغمات الموسيقية رشيقة الإيقاع .

لورنزو : نظرا لانشغال احاسيسك بأمور أخرى - حيث ولتتدبري علي سبيل المثال - قطيعا من المهور البرية الغضة الغير مروضة وهي تصول وتجول ويكاد صوت صهيلها يبلغ عنان السماء تدفعها دماؤها الحرة الآبية علي التمرد والعصيان ورفض الانصياع للسيطرة والترويض وإذ فجأة تلامس آذانها أنغاما موسيقية ساحرة خلابة تجبرها علي ألا تحرك ساكنا وتقلب تلك النظرات الشرسة ملء جفونها إلي نظرات حانية بفعل سلطان تلك الأنغام الحالمة والله در الشاعر إذ يقول أن الأشجار والصخور وموج البحار كانت تهتز

طربا لوقع أنغام (أورفيوس) الموسيقى الساحرة - فما من مخلوق مهما اتسم من صلف وصلابة وقوة بأس وشكيمة وحمية إلا وكسرت شوكته نغمة موسيقية حاملة ، فلم يخلق آدمي من بني البشر لا تحرك فيه أوتار الموسيقى ساكنا إلا وكان آثم السجية لا يستهويه سوي مشاعر الغدر والخيانة - خلجات روحه كئيبة كالليل البهيم سوداوي الأحاسيس كإله الظلام الاغريقي (إريبوس) ومن ثم لا يؤتمن من بني جنسه - فلننصت للنغمات الساحرة ! .

(تدلف كلا من بورشيا وتيريسا من علي بعد)

بورشيا : ما أبهى تلك الأنوار المتألأة المنبعثة من رواق دارنا الريفى والتي يترامي ظلال أشعتها علي ذلك الفضاء الرحيب كبقعة بيضاء علي ثوب أسود كئيب ! .

نيريسا : عندما ينجلي سناء القمر يتواري ضوء الشمعة ! .

بورشيا : وهكذا يتواري الصغير في حضره الكبير - فنائب الملك يحظى بالإطراء والتقدير حتي يلوح الملك في الأفق فينزوي مختفيا عن الأنظار وكذلك الحال يتواري الجدول الفرعي عند ابتقائه بالنهر الكبير - فلنشنف آذاننا بالنغمات الساحرة ! .

نيريسا : تلك موسيقى دارك الريفى - سيدتي .

بورشيا : لا تحظي الأشياء بقدرها إلا في حال أكتسبت قيمتها ! وإني لمتيقنة من أن تلك الأنغام تبدو أكثر سحرا وعذوبة في وضح النهار عن ظلمة الليل ! .

نيريسا : إنما يسبغ عليها ذلك الهدوء الذي يغلفها تلك الصفة - سيدتي ! .

بورشيا : عندما لا يعير المرء الانتباه لمصدر الشدو يتمائل لديه صوت طائر القوبعة - القنبرة العذب وصوت الغراب المنفر - ويقيني بأن البلبل الصдах لو ملء النهار شدوا وسط ثرثرة سرب من الأوز لما أطرنا حلاوة صوته أكثر من طائر النمنمة - كم من

أمور تحظي بكمالها وتمام قدرها مع نهاية أمرها - لقد هدأت وتيرة النغمات الصداح حتي لا تؤرق العاشقان من سباتهما ! .

(تخفت أصوات الموسيقى)

لورنزو : هل تلك نبرات صوت (بورشيا) أم تراها أضغاث أحلام! بورشيا : لم تخطأني عيناه مثلما لم تخذل أذني الأعمى التعرف علي صوت طائر الوقواق !.

لورنزو : سيدتي العزيزة - حللت سهلا بعودتك لديارك ! . بورشيا : لقد ابتهلنا في صلواتنا أن يسبغ الرب عليكم بوافر نعمائه ورجونا أن يستجيب لدعواتنا الخالصة - هل عادوا أدراجهم ؟. لورنزو : لم يعودا أدراجهم بعد - سيدتي - ولكن حضر رسولا يبشر بقرب قدومهما .

بورشيا : (مخاطبة نيريسا) فلتدلفي لداخل الدار ولتصدري الأوامر لخدم القصر بألا ينبسوا ببنت شفه عن غيبتنا - وكذلك الأمر فيما يخصك - لورنزو - وأنتي - جيسكا !

(سماع دنو أصوات موسيقية)

لورنزو : إن وقع تلك النغمات لتدل علي دنو زوجك من الوصول - فلا تخشي شيئا - سيدتي - فلسنا ممن يفشي أسرار مخدمهم !. بورشيا : ما أشبه الليل بالنهار في سناءه إلا في كونه أكثر شحوبا كما تتواري الشمس في طيات السحب الغمام !.

(يدلف كل من باسانيو وأنطونيو وجراشيانو وبعض الحاشية)

باسانيو : لو سلكتي برفقتنا الطريق لأضاء نور بهاءك ظلمة الليل البهيم ! .

بورشيا : فلاكن معينا من الضوء الذي لا ينضب لا سنا الضوء في حد ذاته لئلا أكون الزوجة التي لا يستسيغ زوجها معاشرتها ومن ثم يلوذ (باسانيو) بالفرار مني معاذ الله أن يحدث ذلك ! عودا حميدا سالما غانما لدارك - مولاي وسيدي ! .

باسانيو : لكي مني جزيل الشكر والعرفان - سيدتي - ولترحيبي
بصديقي العزيز - أنطونيو- والذي تغمرني سابغ نعمائه ! .
بورشيا : يتوجب عليك ان تكون مدينا له بجزيل الشكر والعرفان
وبما تقتضيه الكلمة من معني وفقا لما وصل لمسامعي من عظيم
الاحسان الذي أسداه لك ! .

أنطونيو : لقد فعلته عن طيب خاطر ولا أريد جزاء ولا شكورا ! .
بورشيا : سيدي - لقد حلت أهلا ونزلت سهلا - وليكن ذلك
بالأفعال وليس الأقوال والمجاملات الشفهية فقط ! .

(يتبادل كلا من جراشيانو ونيريسا أطراف الحديث جانبا)

جراشيانو: أيها القمر المضيء إني مغلوب فأنتصر - لأحلفن بأغلظ
الأيمان بأنني أهديت ذلك الخاتم لكاتب الفقيه القانوني - ! .

بورشيا : تبا لكما ! أنتشاجران لحظة التلاقي ؟ فيما الخلاف ؟ .
جراشيانو: خاتم ذهبي ليس بذي قيمة وهبتي إياه منقوش عليه مثلما
ينقش الحرفي بمديته علي الإناء الفخاري كلمات "فلتحبني ولا
تتخلي عني مطلقا" .

نيريسا : وما الطائل من الحديث عن النقش أو القيمة ؟ - لقد
أقسمت لي عندما وهبتك إياه بأنك لن تتخلي عنه إلا لحظة فراقك
ذلك العالم لمثواك الأخير بل سيكون مرافقا لك في لحدك - فكان
حري بك أن تبر بقسمك احتراماً لذاتك وليس من أجل شيء آخر -
تزعم الآن بأنك ما وهبته إلا لكاتب الفقيه القانوني والذي يقينا لم
يحظي بلحية علي وجنتيه حتي الآن ! .

جراشيانو : سيحظي بها كونه يحيا ليصير رجلا ! .

نيريسا : هيهات - ويكأن المرأة تصير رجلا يوما ما ! .

جراشيانو : أقسم أنني وببيدي هاتان قد وهبتها لغلام صغير غض
- صبي صغير لم يبلغ الحلم بعد - يدنو منك طولا - كاتب الفقيه
القانوني صبي ثرثار ألح توسلا في الحصول عليه كأتعاب له ومن

رقة قلبي لم أستطع مقاومة إلحاحه ! .
بورشيا : لكي أكون صريحة معك - لقد أخطأت خطأ فادحا - أن
تتنازل بكل سهولة ويسر عن أول هدية تهبها لك زوجتك - هدية
ارتديتها اقترانا بالقسم والوعد بالحفاظ عليها وكان حري بك أن
تظل معانقة لجسدك لا تفارقه - فلقد أهديت زوجي العزيز خاتما
وحملته قسما بالألا يفارقه مدي الحياة - وها هو يقف بين يدي وأكاد
أجزم يقينا بأنه لن يفارق إصبعه حتي لو قايسوه بملء الأرض
ذهبا - فحقا وصدقا - جراثيانو - لقد أحدثت لزوجتك جرحا
غائرا عميق الأثر في نفسها والذي لو قدر لي أن أكون في مكانها
لجن جنوني وشرد مني عقلي ذهولا ! .

باسانيو : (هامسا لذاته) لقد نصب ميزاني ! ليتني بترت يسراي
وتعللت بفقدان الخاتم جراء حرب ضروس ! .

جراثيانو : لقد وهب سيدي - باسانيو - خاتمه للفقير القانوني
والذي ألح شديد الإلحاح في الحصول عليه والذي وإحقاقا للحق كان
أقل قيمة مما يستحق ثم كان الصبي كاتبه والذي بذل جهدا كبيرا في
التدوين والمتابعة وتوسل بالإلحاح في الحصول علي خاتمي متبرأين
من الحصول علي أي شيء آخر سوي هاذين الخاتمين ! .

بورشيا : أي خاتم قد وهبت زوجي العزيز ؟ أأمل ألا يكون ذلك
الذي أعطيته لك ! .

باسانيو : لو كنت أرتدي الخاتم في إصبعي لأنكرت حقيقة هذا
الأمر ولزاد الطين بلة ولكنك رمقت يداي الخالية منه - لقد فقدته ! .

بورشيا : يالك من كذاب آشر - مبدد للوعود ومضيع للعهود -
برب السماء لن أكون حلالا لك إذا لم أرمق الخاتم بأمر عيني ! .

نيريسا : وبالمثل أنا حتي أرمق خاتمي ! .

باسانيو : عزيزتي - بورشيا - لو تعلمين فقط لمن وهبته -
ومن أجل من وهبته سوف تدركين الدافع وراء تلك الفعلة حيث

تخلّيت عنه عن غير رضا لمن تمنع ولم يقبل سواه وسوف يخفف وطأة ثورة غضبك علي ! .

بورشيا : لو أدركت مدي ما يحمله ذلك الخاتم من قيمة ومغزي أو تكبدت عناء تقدير ولو نصف قيمة من وهبه إياك أو كيف ستتأذي كرامتك وشرفك جراء التخلي عنه لما ترددت لحظة في الاستماتة في الزود عنه لا أن تهبه هكذا بلا أدني اهتمام ! لقد نبهتني - **نيريسيا** - لحقيقة الأمر وكنت أغفله أن ذلك الخاتم قد أقتنته امرأة .
باسانيو : أقسم لكي بشرفي وبنفسي التي لا أملك ناصيتها - سيدتي - لم تحصل عليه امرأة ولكن فقيها قانونيا والذي تمنع عن الحصول علي ثلاثة آلاف دوقيه كأتعاب له وآبي إلا الحصول علي ذلك الخاتم والذي تمنعت في وهبه إياه في باديء الأمر ولكن لامتنى نفسي الأمانة بالسوء علي تجاهل حسن صنيعه بصديقي العزيز فاجبرت علي اللحاق به ووهبه إياه ! ماذا عساي قائلا - سيدتي الغالية ؟ فلقد خشيت أن تجور كرامتي وشرفي وأوصم بالحدود ونكران الجميل - فلتغفري لي ذنبي - سيدتي العزيزة - فقسما بتلك النجوم المتلألأة في هذا الليل البهيم - لو كنتي حاضرة لهذا المشهد العظيم لما ترددت في الإلحاح علي توسلا في وهبه هذا الخاتم عن طيب خاطر ! .

بورشيا : لا تجعلن ذلك الفقية يدنو من داري تلك حيث وعقب استيلائه علي ذلك الخاتم القريب من قلبي والذي أبرمت قسما بالزود عنه مهما كلفك الأمر فلا تلومن إلا نفسك إذا وهبته ما يشتهي مهما كان عزيزا علي ! .

نيريسا : (مخاطبة جراثيانو) وليسري ذلك الأمر علي كاتبه إن جال بخاطرك أن تتركني لنفسي الأمانة ! .

جراثيانو : فليقدم هذا الكاتب علي ارتكاب ذلك الفعل ولأهشمن قلمه لو طالته يداي ! .

أنطونيو : وأمصيبتاه ! أنا الملوم ! تأذي الجميع بفعل جريرتي .
بورشيا : لا تبالي - سيدي - إنك علي الرحب والسعة بغض
النظر عن مثل تلك الأمور ! .

باسانيو : بورشيا - فلتغفري لي تلك الخطيئة التي لا ناقة لي فيها
ولا جمل ! وأقسم لك علي رؤوس الأشهاد من الاصدقاء الحاضرين
بمقلتيك التي لا أرمق فيهما إلا ذاتي
بورشيا : فلتصغي إلي أيها الرجل المداهن متعدد الأوجه - فلتقسم
بتلك الشخصية المزودجة الأركان ليكون قسمك بارا ذو مصداقية
لدي ! .

باسانيو : كلا - فلتصغي إلي - فلتصفحي عني وأقسم بروحي التي
بيدك زمامها لن أحنث بوعد أو عهد قطعته لك بعد الآن ! .

أنطونيو : (مخاطبا بورشيا) لقد سبق لي أن وضعت حياتي وثروتي
فداء له وكدت أن أفقدها لولا ذلك الفقيه العالم الذي ردها علي
ووهبه زوجك ذلك الخاتم محل النزاع كمكافأة له علي عظيم صنيعه
- وإني لأجتراً بأن أضع حياتي رهنا لإبرار هذا القسم من زوجك
ألا يقدم علي الحنث بيمينه علي ما عاهدك عليه ! .

بورشيا : إذا فأنت ضامنه ! فلتعطه ذلك الخاتم وتوصيه أن يحافظ
عليه خلافا للأنف ذكره ! .

أنطونيو : هاك - سيد باسانيو - فلتقسم بالمحافظة عليه ! .

باسانيو : بحق السماء ! لهو ذات الخاتم الذي وهبتع للفقيه ! .

بورشيا : لكي أزيل عنكم جميعا أسباب الدهشة والذهول - هاكم
ذلك المكتوب والذي خطه الفقيه (بلاريو) من (بادوا) فلتطالعه في
وقت فراغك وسوف تجد فيه أن - بورشيا - ما هي إلا الفقيه
القانوني بينما كانت - نيريسيا - كاتبه وسوف يطلعكما - لورنزو
- بأننا قد ارتحلنا في ذات موعد رحيلكما وعدنا قبيل عودتكما -
سيد - أنطونيو - مرحبا بك في دارنا - ولدي من الأخبار المبهجة

والتي لم تكن في الحسبان سوف تتلج صدرك - فلتسرع في مطالعة
المكتوب ليكشف لك النقاب عن وصول ثلاثة من مواخيرك الزاخرة
بنفائس البضائع إلي مرسى السفن بأمان وسلام ولا تسألن عما
أفضي بوصول تلك الأنباء الغريبة إلي ! .

أنطونيو : كف لساني ! .

باسانيو : (مخاطبا بورشيا) أكاد أجن ! أتكرت في زي الفقيه ولم
أتعرف عليكي ؟ .

أنطونيو : (عقب مطالعة المكتوب) سيدتي العزيزة - لقد بردت
علي روعي التي كاد يسلبها اليهودي - ورددت علي تجارتي بعد
أن أيقنت بضياها بين جنبات الأمواج - لقد تيقنت بما لا يدع
مجالا للشك من المكتوب بوصول مواخيري سالمة غائمة
للمراسي ! .

بورشيا : وفيما يخصك - لورنزو - فكاتبي يحمل لك ثلة من
الأنباء التي سوف تتلج صدرك .

نيريسا : ولسوف أهبها له ولا أريد جزاء ولا شكورا ! إليك -
لورنزو - وعقيلتك - جيسكا - عقدا موثقا مبرما من اليهودي
بالتنازل عن كل ما يملك من حطام الدنيا تؤول إليكما عقب وفاته ! .
لورنزو : أيتها السيدتان الجميلتان - لقد أطعمتما الجائع المعتر
ورويتما الظمأ من معين كرمكم وإحسانكم ! .

بورشيا : لقد لاحت خيوط الفجر وبقينا ترغبون في معرفة المزيد
من تفاصيل تلك الأحداث - فلنلج لداخل الدار لاستجلي لكم المزيد .
جراشيانو : لطالما وطأت قدماي أرض تلك الدنيا - فلن أخشي
شيئا إلا فقدان خاتم - نيريسا ! .

(خروج جماعي ويسدل الستار)

(تاجر البندقية، ميكال اللحم - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجمها))
